

P1967 1127.1

1006

Johann  
Antony  
J. Cooper

1006



Раскр. № 1127. 1.  
Шум, А. Шумица

ПРАКТИЧНО  
НАСТАВЛЕНЬЕ

У НЕМАЧКОМ ЈЕЗИКУ  
ЗА

СРБСКУ МЛАДЕЖ

У ПРВОМ ГИМНАЗИЈАЛНОМ РАЗРЕДУ.

*З*  
*Л*  
ПРЕГЛЕДАЛА И ОДОБРИЛА ШКОЛСКА КОМИСИЈА.

*Српска школа Београда*  
ЦЕНА ЈЕ 7 ГР. ЧАР.

*Државна штампарија*  
У БЕОГРАДУ.

У ДРЖАВНОЈ ШТАМПАРИЈИ 1865.

Варо Локану  
Синегра Бетуро

Иван Купрук  
Биле Курдук

Алпак  
Саят

Синегра Бетуро

1034  
1032  
1030  
1028  
1026  
1024  
1022  
1020  
1018  
1016  
1014  
1012  
1010  
1008  
1006  
1004  
1002  
1000

Инв. бр. 319885



100

## Т Е Ч А Ј.

НИМ ПИСМЕНИМА.

## Б Л И Ц А

мена, из које се може видети, како се она зову и с коједнаки глас имају.

ПИСМЕНА

РУКОПИСНА

велика

мала

Име

Србска писмена с којима су једногласна

А,

а

А

А

Ае

ä

Ае

скоро као Е

В

в

Бе

Б

С

с

Це

Ц и К

Сх

сх

Цеха

Х

Д

д

Де

Д

Е

е

Е

Е

Еф

ѣ

Еф

Ф

Г

г

Ге

Г

Ха

х

Ха

нема

Н Е М А Ч К А П И С М Е Н А				Л А Т И Н С К А	
ПЕЧАТАНА		РУКОПИСНА		ПЕЧАТАНА	
велика	мала	велика	мала	велика	мала
I	i	I	i	I	i
J	j	J	j	J	j
K	k	K	k	K	k
—	ck	—	ck	—	ck
L	l	L	l	L	l
M	m	M	m	M	m
N	n	N	n	N	n
O	o	O	o	O	o
Oe	ö	Oe	ö	Oe	ö
P	p	P	p	P	p
Ph	ph	Ph	ph	Ph	ph
Q	q	Q	q	Q	q
R	r	R	r	R	r

ПИСМЕНА		Имена	Србска писмена с којима су једно- гласна
РУКОПИСНА			
велика	мала		
<i>I</i>	<i>i</i>	И	И
<i>J</i>	<i>j</i>	Јот	Ј
<i>K</i>	<i>k</i>	Ка	К
—	<i>ck</i>	Цека	у место два к
<i>L</i>	<i>l</i>	Ел	Л
<i>M</i>	<i>m</i>	Ем	М
<i>N</i>	<i>n</i>	Ен	Н
<i>O</i>	<i>o</i>	О	О
<i>Oe</i>	<i>ö</i>	Ое	нема
<i>P</i>	<i>p</i>	Пе	П
<i>Ph</i>	<i>ph</i>	Фе	Ф
<i>Q</i>	<i>q</i>	Ку	Кв
<i>R</i>	<i>r r̄</i>	Ер	Р

Н Е М А Ч К А П И С М Е Н А				Л А Т И Н С К А	
ПЕЧАТАНА		РУКОПИСНА		ПЕЧАТАНА	
велика	мала	велика	мала	велика	мала
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	S	s
—	ß	—	<i>ß</i>	—	ß
St	st	<i>St</i>	<i>st</i>	St	st
Sch	sch	<i>Sch</i>	<i>sch</i>	Sch	sch
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	T	t
Th	th	<i>Th</i>	<i>th</i>	Th	th
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	U	u
Ue	ü	<i>Ue</i>	<i>ü</i>	Ue	ü
V	v	<i>V</i>	<i>v</i>	V	v
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	W	w
X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	X	x
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	Y	y
Z	z	<i>Z</i>	<i>z</i>	Z	z

ПИСМЕНА		Имена	Србска писмена с којима су једно- гласна
РУКОПИСНА			
велика	мала		
<i>S</i>	<i>ſ s</i>	Ес	З и С
—	<i>ſs</i>	Есцет	С
<i>St</i>	<i>st</i>	Есте	Ст
<i>Sch</i>	<i>sch</i>	Ше	Ш
<i>T</i>	<i>t</i>	Те	Т
<i>Th</i>	<i>th</i>	Теха	—
<i>U</i>	<i>u</i>	у	у
<i>Ue</i>	<i>ü</i>	уі	—
<i>W</i>	<i>v</i>	Фау	Ф и В
<i>W</i>	<i>w</i>	Ве	В
<i>X</i>	<i>x</i>	Икс	Кс
<i>Y</i>	<i>y</i>	Ипсион	И
<i>Z Z</i>	<i>z</i>	Цет	Ц

Список именъ с номера отъ 1 до 100 таблицы	Имена	ИНОМЕРНА	
		ПРИБИРА	БОЛШЕ
3 и 6	Ев	1	2
7	Евлет	3	4
8	Евте	5	6
9	Иле	7	8
10	Те	9	10
11	Тез	11	12
12	?	13	14
13	?	15	16
14	Фав	17	18
15	Вс	19	20
16	Мас	21	22
17	Исидор	23	24
18	Ист	25	26

а е н о у  
 Na, Fe, Zi, Do, Uu.

У СВЕЗИ СА

л м н р  
 Li, Mi, Ni, Kr.

al	em	in	or	ul
am	en	ie	ol	um
an	er	il	om	un
ar	el	im	on	ur
la	me	ni	ro	lu
ma	ne	ri	lo	mu
na	re	li	mo	nu
ra	le	mi	no	ru

Na<sub>l</sub>, al = le, Fe = le, am, Un = na, Em = ma,  
 Er = le, in = ne, im = mer, mir, Ul = me, mal,  
 ma = len, man, nun, nur, Li = na, Le = na, leer,  
 Ma = ma, mi = ne, nen = nen, Mem = me, Non =  
 ne, Lo = re, Null, Nul = len, nur, mur = ren, ren =  
 nen, rin = nen, Moor, Nor = ma, No = re = na,  
 Min = na, Rom.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НА ПАМЕТ.

сви, alle.  
риФ, die Elle.  
он, er.  
име, der Name.  
празно, leer.  
именовати, nennen.  
Рим, Rom.

у, in, im.  
увек, immer.  
сад, nun.  
само, nur.  
мени, mir.  
трчати, rennen.  
нула, die Null.

2.

	б	д	ф	ф	в
	Bb,	Dd,	Ff,	Vv,	Ww,
ab	de	fi	vo	wu	
va	we	ib	fo	du	
dar	fen	wil	bor	vu	
af	ver	dir	von	ruf	
rad	wem	mir	vol	mund	

Ba = ba, ba = de, Bad, Ball, Bee = re, Bir-  
ne, da, Da = me, der, dem, den, Dir = ne, Fa-  
den, fal = len, Fal = be, Fell, fin = den, fand,  
Fin = der, Fund, for = de = re, for = dern, Form,  
formen, vor, ver = le = ben, ver = bin = den, voll-  
en = den, wer, wer = den, wo, wol = len, will,  
Wil = le, war, ward, wer = ben, wer = fen, wirf,

Wurf, Wurm, wir, wirb, er = wer = ben, ver =  
 wor = fen, Le = ben, be = le = ben, Mann, be = fin =  
 den, ver = wun = den.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

лопта, der Ball.

конац, der Faden.

теби, dir.

ми, wir.

пасти, fallen.

од, von.

воља, der Wille.

хтети, wollen.

човек, муж, der Mann.

живити, leben.

гди, wo.

ко, wer.

коме, wem.

кога, wen.

пуно, voll.

3.

Г

Gg,

ga

ack

tha

ta

ra

К

Kk,

eck

ker

ler

kel

the

Т

Tt,

ti

gib

tin

thi

find

Т

th

gu

ku

thurm

ruf

rum

Ga = be, ge = ben, Ge = ber, gib, Ga = bel, gern,  
 gel = ten, gilt, ver = gel = ten, Geld, Gold, kam,  
 kom = men, kann, Kan = ne, Kamm, Kel = le,  
 Kel = ler, ken = nen, Gott, ta = deln, La = del,

falt, Kalb, Kum=mer, Lan=ne, Lin=te, Thal,  
 Tha=ler, Theer, Thee, ge=than, Tod, Torf,  
 der Thor, Thurm, thun, That, ver=thun, La=  
 ge, le=gen, Na=gen, Magd, Na=gel, Ne=  
 ger, Noth, Rath, Rad, Re=gen, Re=gel,  
 re=geln. Ruf, ru=fen, rund. bat, bit=ten, be=  
 ten, bet=ten, bot, Boot, Bo=te, Dank, dan=  
 ken, den=ken, De=gen, Dorf, fan=gen, Fang,  
 fett, Va=ter, Mut=ter, Vo=gel, Fut=ter,  
 Wat=te, wa=ten, war=ten, Welt, Wol=ke,  
 wet=ten, Wirth, Witt=we, Wind.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

Бог, Gott. X  
 свет, die Welt.  
 отац, der Vater.  
 мати, die Mutter.  
 чинити, thun.  
 киша, der Regen.  
 ветар, der Wind.  
 облак, die Wolke. X

молити, bitten.  
 благодарити, danken.  
 чекати, warten.  
 радо, gern.  
 масно, fett.  
 звати, rufen.  
 мислити, denken.  
 округло, rund. X

4.

**Х** управо нема у србском језику, и само у почетку речи и слогова може се његов глас чути, који је само неки дисај (hauch). После самогласног писмена никако се неизговара, него се само ово гласом протеже.

**Ch ch** употребљавају се управо као X, сирјеч: у почетку пред а, о, и, и пред г, а кад стоји на крају

слога пред *з*, оштро као *к*; али пред *е*, *и*, *у*, и по-  
сле самогласног као *х*.

ahm	echt	ihr	ohr	fuh
fach	geh	hin	noch	ruh
mahl	ter	mich	tod	ruhm
bach	werth	fitt	thor	hut
wahl	her	sicht	ochs	fuchs

Hal = le, hal = ten, halb, her, Herr, Herren,  
he = ben, ho = len, ha = ben, hat, hilf, Hand,  
Hund, ah = nen, eh = ren, ih = nen, Ohr, Uhr,  
ach, Bach, Dach, Fach, Fah = ne, Ra = che,  
recht, richten, Rich = ter, Koch, fo = chen, kocht,  
ich, mich, Licht, nicht, Huhn, Hun = ger, hung =  
rig, Char = te, Char = wo = che, Chor, Cho = ral,  
Chur, Ehe = ru = bim, Ach = tung, Buch, leh =  
ren, Leh = rer, Be = loh = nung, Loch = ter, ge =  
hen, Gang, Wa = che, Wo = che, Wachs, Wuchs.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

ГОСПОДИН, der Herr.

ОВАМО, her.

ИМАТИ, haben.

ПОМОЗИ, hilf.

ПОМОЋ, die Hilfe.

ГЛАД, der Hunger.

ГЛАДАН, hungrig.

ДАТИ, geben.

РУКА, die Hand.

ПСЕТО, der Hund.

САТ, die Uhr.

ЈА, ich.

МЕНЕ, mich.

УЧИТЕЉ, der Lehrer.

УЧИТИ, lehren.

ИЋИ, gehen.

з	с сс	шп	ст шт	ш
С с,	ß ff,	Sp, sp,	St st,	Sch sch,

Дугачко мало *с* стоји свагда у почетку речи и сло-  
гова, а округло *ß* и *ф* само на крају а никад у по-  
четку. *St* изговара се у почетку речи и слогова  
као: шт, али на крају свада чисто као: ст.

sah	es	iß	sohn	muß
aft	steh	ist	schon	stuhl
las	fest	schiff	los	husch
spasß	spen	bis	schoß	spur

Sa = ge, sa = gen, Se = gen, se = hen, sen = den,  
sich sin-gen, so, Son = ne, Sohn, Som = mer,  
son = dern, Sum = me, das Faß, der Haß, der  
Ha = se, der Fuß, spa = ren, Specht, Spin = ne,  
Spott, Spra = che, spre = chen, Sporn, Spund,  
Stab, ste = hen Ste = cher, Staf = fel, Stand,  
ster = ben, stel = len, steh = len, Stel = le, stets,  
stif = ten, stil = len, Stim = me, Stirn, der Stoß,  
stra = fen, der Strahl, Strom, die Stube,  
die Stun = de, Sturm, scha = den, das Schaf,  
schaf = fen, schal = len, scham = los, scharf, schel =  
ten, schein = fen das Ge = schenk, schla = fen, der  
Schlaf, die Schlan = ge, das Schloß, der  
Schloß = fer, Schritt, Schuld, Schu = le,

schwach, Schwal = be, die Schwe = ster, Ach =  
se, bist, hast, Dachs, Fuchs, Luchs, Flachs,  
Christ, Chri = sten = thum.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

родитељи, die Eltern.

син, der Sohn.

кћи, die Tochter.

дете, das Kind.

брат, der Bruder.

сестра, die Schwester.

иде, geht.

учи, lernt.

ја сам, ich bin.

ти си, du bist.

јеси ли, bist du?

он је, er ist.

је ли он, ist er? X

школа, die Schule.

у школи, in der Schule.

у школу, in die Schule.

видити, sehen.

казати, sagen.

говорити, sprechen.

језик, die Sprache.

стојати, stehen.

ја имам, ich habe.

ти имаш, du hast.

имаш ли, hast du?

он има, er hat.

има ли он, hat er? X

Das Kind ist hungrig. Ich habe Hunger. Der Sohn  
geht in die Schule. Die Schwester lernt sprechen. Bist  
du hungrig? Der Lehrer lehrt in der Schule die Kinder.  
Der Hund ist fett. X X X

6.

Аи,	Аеи,	Еи,	Еу,	Еу,	ие,	иећ.
аи,	аеи,	еи,	еу,	еу,	аи,	ау.

Аи изговара се као: ау, али уједно као један глас,  
н. пр. Ваи, лаи; слеђујућа четири као ај; но раз-  
лику међу њима постојећу може ученик само из  
уста учитеља научити, је и јећ изговарају се као и.

У писању ова двогласна писмена никад се не раз-  
дељују, јер се сматрају као један глас.

bau	mäu	ein	sey	leu	nie	sieh
mai	hay	dau	äut	sein	beu	wie
vieh	fau	rei	heut	auf	ries	viel

Au = ge, auf, aus, Haus, Häu = ser, Maus,  
Mäu = se, Laus, Läu = se, Bau = er, dau = er-  
haft, faul, Gaul, Haut, Häu = te, fau = fen, Kauf-  
mann, Käu = fer, Raum, räu = men, sau = fen,  
Säu = fer, Staub, Schau = fel, tau = fen, Täu =  
fer, Thau, au = fen, äu = fern, Neu = fe = rung,  
Ei = fer, Ei = gen = thum, be = ei = len, Bie = ne,  
Bier, Die = ner, Dienst, feil, fiel, fei = len, fie =  
len, heil = ten, hiel = ten, Keil, Kiel, hier, ein,  
nein, nie, mei = ne, mein, dein, sein, fein, vier,  
Bier, Thier, Wien, wie = ne = risch, der Wein,  
wei = nen, Eu = le, bei = de, die Beu = te, der  
Beu = tel, deu = ten, das Feu = er, die Fei = er,  
neun, be = reu = en, Seu = me, Seu = che, Steu =  
er, Teu = fel, theu = er, Mai, Hain, Kai = ser,  
Kai = se = rin, Lai = bach.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

ОКО, das Auge.

КУЋА, das Haus.

ТРГОВАЦ, der Kaufmann.

ПИВО, das Bier.

ВИНО, der Wein.

ВОДА, das Wasser.

цар, der Kaiser.  
 мој, моје, mein.  
 моја, meine.  
 твој, — je, dein.  
 твоја, — и, — je, deine.  
 његов, — во, sein.  
 његова, — и, — е, seine.  
 она је, sie ist.  
 је ли она, ist sie.  
 они јесу, ви сте, sie sind.  
 јесу ли, јесте ли, sind sie.

млеко, die Milch.  
 царица, die Kaiserin  
 шта ради? Was macht?  
 ко је то? wer ist das?  
 шта је, was ist.  
 здрав, gesund.  
 болестан, krank.  
 прилежан, fleißig.  
 лењ, faul.  
 али, aber.  
 још, noch.  
 и, und.

Das Auge ist rund. Ich habe ein Haus. Was ist dein Vater? er ist Kaufmann. Was macht deine Mutter? sie ist gesund, aber meine Schwester ist krank. Der Kaiser und die Kaiserin sind gesund. Wo ist dein Bruder? er ist noch in der Schule. Wer ist dein Lehrer? der Herr Nikolaus. Sein Sohn ist faul, aber seine Tochter ist fleißig, und sie geht gern in die Schule.

7.

Ae ä, De ö, Ue ü, Au au, äü.

bä	lö	mä	rau	fäü
än	äch	fün	tau	häü
ga	öl	fühl	sauf	äuf

Bad, Bä=der; Damm, Däm=me, Fall, Fäl=le, Gans, Gän=se, Hand, Hän=de, Kamm, Käm=me, Land, Län=der, Mann, Män=ner,

Nacht, Mäch = te, Rad, Rä = der, Saft, Säf =  
 te Thal, Thä = ler, Ba = ter, Vä = ter, Wand,  
 Wän = de, Dorf, Dör = fer, Forst, För = ster,  
 Hof, Hö = fe, Korb, Kör = be, Loch, Lö = cher,  
 Sohn, Söh = ne, Tocht = ter, Töch = ter, ü = ber,  
 Ue = bel, ü = ben, Ue = bung, Buch, Bü = cher,  
 Durst, dur = stig, dür = sten, Fuß, Fü = ße, gut,  
 Gü = te, Kuh, Kü = he, Kü = che, Lust, lü = stern,  
 muß, müs = sen, Ruß, Rüs = se, Ruhm, rüh =  
 men Sün = de, Sturm, stür = men, Tuch, Tü =  
 cher, Tür = fe, Thurm, Thür = me, Wür = de,  
 Wunsch, wün = schen, Baum, Bäu = me, Faust,  
 Fäu = ste, Rauch, räu = chern.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

рука, die Hand

уста, der Mund.

уво, das Ohr.

нога, der Fuß.

жеља, der Wunsch.

желити, wünschen.

ја желим, ich wünsche.

врло, sehr.

лепо, schön.

један, eins.



књига, das Buch.

жеђ, der Durst.

жедан, durstig.

ја морам, ich muß.

морати, морају, müssen.

добро, gut.

добро јутро, guten Morgen.

добар дан, guten Tag.

не више, nicht mehr.

два, zwei.

Ich habe zwei Hände, einen Mund, zwei Ohren, und  
 zwei Füße. Dein Wunsch ist sehr gut. Ich wünsche  
 dir guten Morgen. Mein Bruder ist fleißig und geht

gern in die Schule. Seine Söhne und Töchter sind gute Kinder. Dein Vater hat ein schönes Haus. Ich bin sehr hungrig und durstig. Was macht deine Schwester? sie ist nicht mehr krank. Mein Lehrer hat schöne Bücher aber nur ein Haus. Kinder müssen in der Schule fleißig lernen. ~~XX~~

8.

П	ПФ	Пл	Пр	Ф
Рр,	Рф, рф,	Рл, рл,	Рр, пр,	Рф, рф.
ра	рфен	рлн	про	рфн
рур	рфав	рлау	преи	рфев
рав	наpf	пла	прел	тоpf

Paar, Pa-the, Nacht, Päch-ter, Pau-fe, Paul, Pe-ter, Pech, Pein, Peit-sche, Per-le, Pi-fe, Pin-sel. Pol, Pö-bel, Post-pa-pier, Budel, puff, Pup-pe, Punct, pünkt-lich, Pfad, Pfand, pfän-den, Pfau, Pfes-fer, Pfei-fe, Pfeil, Pferd, Pfiff, Pfing-sten, Pflau-me, Pflug, pflü-gen, Pfor-te, Pfo-ste, Pfriem, Pfro-pfen, Pfuhl, pfui, Pfund, Pfuhl, Prag, Pracht, präch-tig, Prä-sent, Preis, prei-sen, pres-sen, Pro-fit, Brü-gel, Psalm, Psal-mist, Pha-ra-o, Phi-lo-soph, Phleg-ma, Phn-stk, Phn-si-kus.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАТЦИ ЗА ПРЕВОД.

бисер, die Perle.  
 точка, der Punkt.  
 точно, pünktlich.  
 коњ, das Pferd.  
 крава, die Kuh.  
 велики, groß.  
 мали, klein.  
 даје, gibt.

лутка, die Puppe.  
 и, auch.  
 али и, aber auch.  
 много, viel.  
 мало, wenig.  
 данас, heute.  
 сутра, morgen.  
 прекосутра, übermorgen.

Die Perle und der Punkt sind rund. Meine Uhr geht pünktlich. Sein Pferd ist groß. Deine Kuh gibt viel Milch. Meine Mutter hat schöne Perlen. Dein Bruder hat einen großen Ball und meine Schwester hat eine Puppe. Heute ist ein schöner Tag. Morgen geht mein kleiner Sohn in die Schule. Dein Vater hat viel schöne Bücher, aber auch ich habe gute Bücher. Was macht dein Lehrer, der Herr N? er ist nicht mehr krank und übermorgen kommt er in die Schule.

9.

Ц

ЦВ

Зз.

Зw, zw,

з уместо зз.

Zah = len, zäh = len, za = gen, zahm, Zahn, Zäh =  
 ne, zehn, Zau = ber. Zaum, zäu = men, zei = gen,  
 Zeit, Zet = tel, der Zeu = ge, das Zeug = niß,  
 Zie = ge, zie = len, Zim = mer, Zins, Zir = fel,  
 Ziß, Zo = bel, zor = nig, zu, zur, Zunft, zünf =

tig, Zü=gel, zwar, zwan=zig, zwei, Zwei=fel,  
Zwie=bel, Zwi=ling, zwölf, ä=ken, Bat=zen,  
Bet=ze, Dut=zend, Fet=zen, Het=zen, Kat=ze,  
Müt=ze, Nek, Bek, Pfüt=ze, Puk, Wik,  
zer=schlit=zen.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

платити, zahlen.

време, die Zeit.

прст, der Finger.

десет, zehn.

двадесет, zwanzig.

соба, das Zimmer.

на, у, при, an, am.

зуб, der Zahn.

зуби, die Zähne.

ножни прст, die Zehe.

мачка, die Katze.

капа, die Mütze.

код куће, zu Hause.

кући, nach Hause.

ја оћу, ја ћу, и ћу, ich will и ich werde.

ти оћеш, — ти ћеш, du willst, — du wirst.

оћеш ли? willst du и wirst du?

он	} оће, — ће	} er will и wird		
она			— — —	sie — — —
оно			— — —	es — — —

оће ли он, она, оно? will и wird er, sie, es?

Ich werde die Bücher morgen zahlen. Die Zeit ist mir lang. Du hast schöne Zähne. Wo ist dein Vater? er ist im Zimmer. Ist deine Mutter zu Hause? Wirst du nach Hause gehen? Ich werde mir morgen eine schöne Mütze kaufen. Die Katze ist im Zimmer. Der Mensch hat zehn Finger an den Händen und zehn Zehen an den Füßen. Zwanzig Kinder sind heute in der Schule. Hast du Zeit?

бл

бр

др

Bl bl,

Br br,

Dr dr.

Bla = sen, Bläs = chen, blaß, blau, bläu = lich,  
 Blech, blei = ben, bleich, Blick, blind, Bliß,  
 Blut, Blü = the, Bra = ten, Brand, Brän =  
 der, brau = chen, Brau = er, Braut, Bräu =  
 ti = gam, breit, Brief, Brill = le, brin = gen,  
 bring, Brod, Bruch, brü = der = lich, Brun = nen,  
 Brust, Dra = che, Drang, Drechs = ler, dre =  
 schen, dreist, drin = gen, dro = ben, Dro = hung,  
 drol = ling, Druck, Drü = se, ver = dric = flich.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

муња, der Bliß.  
 печење, der Braten.  
 леб, das Brod.  
 ученик, der Schüler.  
 донети, bringen.  
 донеси ми, bring mir.  
 донесите ми, bringen Sie mir  
 овај, der — dieser.  
 ова, die — diese.  
 ово, das — dieses.  
 јер, denn, weil.  
 кад, wenn, wann.  
 полезно, nützlich.

крв, das Blut.  
 писмо, der Brief.  
 прси, die Brust.  
 девојка, das Mädchen,  
 ја молим, ich bitte.  
 дај ми, gib mir.  
 дајте ми, geben Sie mir.  
 наш, наше, unser.  
 наша, наши, unsere.  
 како, wie.  
 колико, wieviel.  
 то, онда, so.  
 шткодљиво, schädlich.

Der Bliß ist nützlich. Dieser Braten ist sehr fett. Ich bitte geben Sie mir Brod, denn ich bin, sehr hungrig. Der fleißige Schüler geht gern in die Schule. Wann wirst du mir mein Buch bringen? Dieses Thier hat gesundes Blut. Unsere Tochter ist ein fleißiges Mädchen. Ich habe eine gesunde Brust. Gib diesen Brief deinem Herrn Vater. Wie ist dein Name? Wieviel Menschen sind in diesem Zimmer? Zuviel Regen ist schädlich. Wieviel Uhr ist es? es ist noch nicht zehn.

## 11.

Фл

Fl fl,

Фр

Fr fr,

Flam = me, flach, Flä = che, Flachs, Flag = ge,  
 Fla = sche, flat = tern, flau, flie = gen, Fleisch,  
 Flei = scher, Fleiß, Flin = te, Fluch, Fluß, Flü =  
 ße, fra = gen, Frau, Fräu = lein, frei, Freu = de,  
 Freund, Freun = din, Freund = schaft, Frie = de,  
 frisch, froh, fröh = lich, fromm, Frost, früh,  
 Früh = stück.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

месо, das Fleisch.

пушка, die Flinte.

госпоја, жена, die Frau.

господична, das Fräulein.

весело, froh, fröhlich.

жалостно, traurig.

пријатељ, der Freund.

пријатељица, eine Freundin.

пријатељство, die Freundschaft.

непријатељ, der Feind.

богати, reich.

побожни, fromm.	сирома, arm.
зао, безбожни, böse, gott-	страни, fremd.
los.	пријатељски, љубко, ми-
	ло, freundlich.
течни, flüßig.	већ, schon.
мирни, кротки, friedlich.	слободно, frei.
ладни, frisch.	ја пијем, ich trinke.
ја једем, ich esse	пити, trinken.
једи, is.	бивати, постати, werden.
бити, sein.	опет, wieder.
ја нисам, ich bin nicht.	
ниси, du bist nicht.	
он, она, оно није, er, sie, es ist nicht.	

Ich esse gern Fleisch, Braten und Brod. Wenn ich hungrig bin, so esse ich, und wenn ich durstig bin so trinke ich. Mein Freund hat eine schöne Flinte. Seine Freundin ist eine gute fleißige Frau. Wer ist dieses Fräulein? sie ist meine Schwester. Du bist heute fröhlich und morgen wirst du traurig seyn. Bier, Wein, Milch und Wasser sind flüßig. Dieses Pferd ist ein friedliches, aber dieser Hund ist ein böses Thier. Ich bitte, bringen Sie frisches Wasser, denn ich habe Durst. Isß Brod und Fleisch, wenn du hungrig bist. Sein Vater ist ein reicher Kaufmann. Dieser arme Mann hat ein freundliches Kind. Das ist ein fremder Herr. Ich werde so frei seyn. Ich trinke gern Milch. Was wollen wir trinken? Ich trinke Bier. Seine Freundschaft wird dir nützlich sein. Was will dein Sohn werden? Er will Kaufmann werden. Ist deine kleine Schwester wieder gesund? sie ist nicht mehr krank. Ich muß schon nach Hause gehen.

МО. 12. III R. СРЕДНА

ГЛ

ГР

ГН

Gl gl,

Gr gr,

Gn gn.

Glas, Glä=ser, Glanz, glän=zen, glatt, glau=ben, gleich, glied, Gluth, gnädig, graben, Grab, Grä=ber, Graf, Grä=fin, Gram=ma=tik, Gras, grau, gräu=lich, greifen, Gren=ze, Griff, grob, Grö=ße, Grube, Gruft, grün, Gruß, grüßen.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

чаша, das Glas.

трава, das Gras.

милостиви, gnädig.

мораста, grau, gräulich.

зелено, grün.

одма, gleich.

готов, fertig.

будући, weil.

гди, wo.

куда, wohin.

одкуд, woher.

Ви, Вас, Sie.

Вам, Ihnen, Ваш, Ihr.

граф, der Graf.

грофица, die Gräfin.

вјеровати, glauben.

поздравити, grüßen.

ја поздрављам, ich grüße.

доћи, kommen.

доћи овамо, komm her.

дођите Ви, kommen Sie.

идите Ви, gehen Sie.

са, с, mit, к, код, zu.

са мном, mit mir.

с тобом, mit dir.

с њим, mit ihm.

Ich bitte, bringen Sie mir ein Glas Wasser, denn ich habe großen Durst. Das Gras ist grün. Die Kaze hat graue Augen. Dieser Graf ist ein sehr gnädiger Herr, aber auch die Gräfin ist eine sehr gute, freundliche



Frau. Ist meine Mühe schon fertig? sie wird morgen fertig werden. Wohin gehen Sie? ich gehe nach Hause. Wann kommen Sie zu mir? übermorgen werde ich, wenn ich Zeit habe, zu Ihnen kommen. Woher ist dieser fremde Herr? er ist von Rom. Ich grüße deine Eltern. Weil sein Sohn gern in die Schule geht und fleißig lernt, so ist er ein guter Schüler. X

## 13.

КЛ

Кл кл,

КН

Кн кн,

КР

Кр кр,

Кла=ге, Кля=гер, klar, fle=ben, Klee, Kleid, Klei=der, Klo=ster, Klok, Flug, Knabe, Knaul, kne=beln, Knecht, Knie, Kraft, Kräf=te, Krebs, Kreuz, kric=chen, Krieg, Kropf, Krug, Krüp=pel.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

аљина, das Kleid.  
 слуга, der Knecht, Diener.  
 дете, дечко, der Knabe.  
 разуман, Flug.  
 задовољан, zufrieden.  
 ја могу, ich kann.  
 немогу, ich kann nicht.  
 животиња, das Thier.  
 ти можеш, du kannst.  
 можеш ли? kannst du?  
 он, а, о, може, er, sie, es kann.  
 Ви можете, Sie können.

снага, die Kraft.  
 тестија, der Krug.  
 рат, der Krieg.  
 вјеран, treu.  
 незадовољан, unzufrieden.  
 кажи ми, sage mir.  
 кажите ми, sagen Sie mir.  
 ја кажем, ich sage.  
 ти кажеш, du sagst.  
 он каже, er sagt.

или, oder.

из, aus.

или — или, entweder — oder.

ниги, — ниги, weder, — noch.

Ich habe gute Bücher und meine Schwester hat schöne Kleider. Unser Knecht ist fleißig und treu. Mein Freund hat einen guten und treuen Diener. Dieses Pferd hat viel Kraft. Bringe nur einen Krug Wasser. Sage mir, kleiner Knabe, ist dein Vater zu Hause? er ist im Zimmer, und was wünschen Sie von ihm? ich wünsche mit ihm zu sprechen. Woher kommt deine Tochter? sie kommt aus der Schule. Der Krieg ist schädlich. Wie sind Sie mit meinem Sohne zufrieden? ich bin mit ihm sehr zufrieden, aber mit meinem Diener bin ich unzufrieden. Ich kann das nicht glauben. Wann werden meine Kleider fertig werden? entweder morgen oder übermorgen. Dieser arme Knabe hat weder Vater noch Mutter. Unser Hund ist ein fluges Thier.

X X X

14.

И изговара се заједно са а као наше ја, са е и а као је, са и као ју.

Ja = gen, Jä = ger, Jagd, Jahr, jähr = lich, jeder, je = doch, Je = mand, je = ner, jetzt, Joch, Jo = hann, Ju = bel, jung, jünger, Ju = gend, Jüng = ling, Ju = de, jü = disch, Jurist, Ju = we = lier, jauch = zen, Je = der = mann, Je = sus Chri = stus.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

јест, дакако, ja.	младић, der Jüngling.
није, нема, nein.	младост, die Jugend.
ловити, jagen.	чивутин, јевреј, der Jude.
ловац, der Jäger.	млад, jung.
лов, die Jagd.	млађи, jünger.
година, das Jahr.	стар, alt.
сваке године, jährlich.	старији, älter.
сваки, а, њ, jeder — de — des.	учити, lernen.
сваки, Jedermann.	немачки, deutsch.
неко, Jemand.	сад, jetzt, nun.
нико, Niemand.	плодно, fruchtbar.

Ist dein Vater ein guter Jäger? ja. Wird er morgen auf die Jagd gehen? nein, denn er hat keine Zeit. Dieses Jahr wird fruchtbar sein. Jeder Schüler muß seine Bücher haben. Jedermann kann nicht reich sein. Ich werde das Niemanden sagen. Unser Graf geht jährlich nach Rom. Dieser Jüngling ist ein fleißiger Schüler. Lerne in der Jugend fleißig. Dieser alte Jude ist ein reicher Kaufmann. Wer ist jünger, du oder deine Schwester? meine Schwester ist älter als ich (од мене). Sind sie schon fertig? nein, aber jetzt werde ich gleich fertig sein. Ich lerne jetzt in der Schule die deutsche Sprache. XXX

## 15.

Сс је управо латинско слово и гласи, кад пред а, о, и, l и r стоји, као наше к, а кад пред е, i, њ и пред â, ô, ù стоји, онда се изговара као наше ц. Кад се ꝛ удвојава, онда се прво ꝛ претвори у с.

ВВВВ В/В

Ca = ba = le, Ca = det, Ca = na = pee, Ca = na = ri = en =  
 vo = gel, Cam = pher, Ca = pi = tal, Ca = pi = tãn,  
 Car = ri = ca = tur, Ca = va = lier, Ca = val = le = rie,  
 Ce = der, Cen = sor, Cen = sur, Cha = os, Cha =  
 rak = ter, Che = mie, Chi = na, Chi = rurg, Chor,  
 Cho = val, Christ, Chro = no = lo = gie, Chur,  
 cir = cu = li = ren, Ci = ster = ne, Ci = tro = ne, Claf =  
 se, Clau = sel, Cla = vier, Client, Co = li = bri,  
 Col = le = ge, Com = mi = sion, Cre = dit Cul = tur,  
 Cy = lin = der = uhr, Cy = pres = se, Cã = sar, Cöln,  
 Ci = ee = ro, Bock, Hacke, Decke, Fleck, Dcka,  
 backen, packen, Schreck. Stock Speck.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

књаз, der Fürst.

књагиња, die Fürstin.

књажество, das Fürstenthum

земља, die Erde, das Land.

пећи (леб), backen.

пећи (печење), braten.

товарити, увити, packen.

знати, wissen.

ја знам, ich weiß.

ти знаш, du weißt.

знаш ли, weißt du.

лимон, die Citrone.

писати, schreiben.

читати, lesen.

рачунати, rechnen.

на, над, auf.

ствар, die Sache.

штап, der Stock.

сланина, der Speck.

купити, kaufen.

продати, verkaufen.

брзо, geschwind, schnell.

он, она зна, er, sie weiß.

Ви знате, Sie wissen.

знате ли Ви? wissen Sie?

повјерење, der Credit.

клавир, das Clavier.

премда, obgleich.

но опет, doch dennoch.

свирати, играти се, spielen.

Unser Fürst wird diese schöne Pferde kaufen. Die Fürstin ist eine sehr freundliche, gnädige Frau. Die Erde ist rund. Das Fürstenthum Serbien ist ein fruchtbares Land. Dieser reiche Kaufmann hat viel Credit. Meine Mutter wird morgen Brot backen. Wann wirst du deine Sachen packen? Ich werde mir einen schönen Stock kaufen. Ich esse gern Speck. Seine ältere Tochter kann schön Clavier spielen, und die jüngere kann gut tanzen. Die Schüler lernen in der Schule von dem Lehrer lesen, schreiben und rechnen Komm geschwind her, ich will mit dir sprechen. Die Citronen sind sehr gesund. Er wird seine Kuh verkaufen, weil sie wenig Milch gibt. Obgleich du noch jung und klein bist, so kannst du doch fleißig sein

16.

Q q swagda stoји у почетку слога пред и, па се изговарају обадва слова qu, као кв.

Qual, quä len, Quar=tier, Quarz, Quaste, Quel=le, quer, qui=cken, Quit=te, Quit=tung, be=quem, De=lin=quent, fre=quent, Quack=sal=ber, Qua=drat=fuß, Qua=li=tät, Queck=sil=ber, Quell=was=ser, Quer=pfei=se.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАТЦИ ЗА ПРЕВОД


мука, die Qual.  
гуња, die Quitte.

истина, wahr.  
ја бија, ich war.

удобан, bequem.  
 добро, gut.  
 боље, besser.  
 најбоље, am besten.  
 много, viel.  
 више, mehr.  
 највише, am meisten.  
 да, што, daß.  
 дућан, das Gewölbe.  
 еспап, роба, die Waare.

ти бијаше, du warst.  
 он, а, о, бијаше, er, sie, es war  
 доста, genug.  
 код, bei. за für.  
 као, кад, als; али после  
 сравнителног сте-  
 пена значи als сваг-  
 да од, или него; а  
 од зове се иначе:  
 von, а него: sondern.

Das wird für Sie eine große Dual seyn. Kinder essen  
 gern Quitten. Haben Sie ein bequemes Quartier? ja,  
 ich bin mit ihm sehr zufrieden. Dein Bruder war heute  
 bei mir. Ich weiß das besser als du, und dein Vater  
 muß es am besten wissen. Dein Sohn hat viele Freun-  
 de, er hat aber auch genug Feinde. Ich werde meine  
 Waaren in diesem Gewölbe kaufen. Woher kommst du  
 jetzt? Ich war bei meinem Freunde Constantin. Ist es  
 wahr, daß er sehr krank ist? er war es, doch jetzt ist  
 es ihm schon viel besser.



17.

Х р и Д њ јесу страна слова, грчка, и требало би,  
 да се само у странима речма употребљавају; г из-  
 говара се као наше кс, а њ као: и

Хер=рес, Хан=тир=ре, Нacht, Д=сопп, Аре,  
 бе=хе=рен, Хе=ре, Кру=ци=фир, Ма=стир, Е=ра=  
 мен, е=кер=ци=рен, А=ри=ом, Сир=cum=фex,  
 Со=дер, Дџ=на=стиe, Ер=зел=ленз, ер=пе=ди=

ren Ex = trem, fix, Gym = na = si = um, Hym = ne,  
 Hy = po = thek, Jur, Le = ri = con, Mix = tur, My =  
 tho = lo = gie, Phy = sik, Pro = se = lnt, Sa = ty = re,  
 Sy = byl = le, Si = phy = lis, Styl, Sym = pa = thie,  
 Sy = stem La = ra, ta = ri = ren, Text, Ty = rann,  
 ve = ri = ren.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

новац, das Geld.	пак онда, alsdann.
ја немам, ich habe nicht, а	црно schwarz.
уместо: nicht ein, каже	бело, weiß.
се: fein,*) ја немам.	црвено, roth.
ситни новци, kleines Geld.	зелено, grün.
злато, das Gold.	плаветно, blau.
сребро, das Silber.	жуто, gelb,
гвожђе, das Eisen.	мрко, braun.
мјед, das Kupfer.	морасто, grau.
олово, das Blei.	да, да би, daß, damit.
мастило, die Tinte.	за мене, für mich.

Xerxes war König (краљ) von Persien. Xantippe war eine böse Frau. Wer viel Geld hat, kann genug schöne Sachen im Gewölbe kaufen. Das Gold ist gelb und das Silber ist weiß. Das Eisen ist schwer. Ich habe weder Kupfer noch Blei. Ich werde mir entweder schwarze oder rothe Tinte kaufen. Dieses Mädchen hat schöne blaue Augen. Meine Schwester hat ein grünes und ein gelbes Kleid. Er hat eine graue Kaze. Wird

\*) н. пр. ich habe kein Geld, немам новаца.

dein Vater dieses braune Pferd noch kaufen? ja, und  
 alsdann werden wir zwei braune haben. Bring mir  
 Tinte, damit ich schreiben kann. Ich habe nur wenig;  
 es ist genug für mich.

*Заједно могуће је*  
 18.

Ћ кад пред ш стои, онда се сва четири слова тш  
 изговарају као наше ч. А кад ти стои пред само-  
 гласним словом изговара се као ци, изузимајући  
 гдикоје грчке речи као:

Mil-ti-a-des, Deutsch, Deutsch-land, Deut-  
 scher, hut-schen, Kut-sche mat-schen, Pat-  
 sche, Peit-sche quet-schen. Luc-tion, Cau-  
 tion, Con-ven-tion, E-mi-gra-tion Ge-ne-  
 ra-tion In-spec-tion, Li-ci-ta-tion, Na-  
 tion, Pa-tient, Quo-tient, Pon-tius, Sen-  
 sa-tion, Ter-tius.

*Контра*

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

каруце, die Kutsche.	зашто, warum.
кочијаш. der Kutscher.	све alles.
возити, fahren.	дугачак, lang.
храбри, tapfer.	кратак, kurz.
бич, die Peitsche.	зато, darum, daher, deshalb.
народ, die Nation, das Volk.	ништа, nichts.
болестник, der Patient, Kranke.	

Warum wollen Sie nicht diese schöne Kutsche kaufen?  
 weil ich nicht genug Geld habe. Dieser Kutscher hat

eine lange Peitsche. Die Serben sind eine tapfere Nation. Unser Kutscher kann dich heute nicht fahren, denn er ist Patient. Die Tage sind schon sehr kurz. Der Mensch kann nicht Alles wissen. Ich weiß daß er krank ist und daß er darum nicht in die Schule kommen kann. Das ist nichts Gutes. X

## 19.

Anna, Affe, Aerger, Baden, Bäder, Bauer, Bäume, beide, Beute, Biene, Beine, Bohrer, Burgen, Bürger, Cantor, Ceder, Codex, Christus, Chorist, Churfürst, danken, Dächer, Daumen, Däumling, Degen, deinen, dienen, Dörfer, Dornen, Dünger, Elster, eigen, das Ende, die Ente eile, die Eule, Farbe, Färber, Frauen, Fäustel, Freundschaft, Gabel, Gänse, Geschenk, Geige, Gründer, Handlung, Hochmuth, Hunger, Jähzorn, Jünger, Insekt, Insel, Krankheit, Künstler, Läufer, Leuchter, Löffel, Messer, Nutzen, Ofen, Oeffnung, Panzer, Pflanze, Phalanx, Quantum, Quittung, Reichthum, Schöpfer, Thaler, Unglück, Uebung, Wetter, Wolken, Wetter Zänker, Zeitung.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

мајмун, der Affe.

пчела, die Biene.

гуска, die Gans.

време, das Wetter.

насјекомо, das Insekt.  
 виљушка, die Gabel.  
 нож, das Messer.  
 кашика, der Löffel.  
 који, ja, je, welcher, que, es.  
 пливати, schwimmen.  
 патка, die Ente.

оштар, scharf.  
 одма, sogleich.  
 туп, stumpf.  
 шиљасти, spizig.  
 онај, а, о, jener, ne, nes.  
 опет зато, dennoch.

Diese Fürstin hat einen kleinen Affen, welcher schöne Kleider hat. Obgleich die Biene ein kleines Insekt ist, so ist sie dennoch ein sehr nützliches Thier. Die Enten und Gänse können auf dem Wasser schwimmen. Heute ist sehr schönes Wetter, darum werde ich in der Kutsche fahren. Diese Gabel ist sehr spizig, das Messer aber ist sehr stumpf, darum bitte ich Sie, daß Sie mir ein scharfes Messer geben, und auch einen Löffel bringen, denn ich habe keinen. Jener Patient ist gefährlich krank, und er wird nicht sogleich wieder gesund werden.

20.

Anfangen, Bestreben, Calender, Christenthum.  
 Dankbarkeit, Erkenntniß, Fürstenthum, Ge-  
 horsam, Herrlichkeit. Instrument Judenthum,  
 Königreich, Lustbarkeit, Mäßigung Nasenloch,  
 ordentlich öffentlich, Pantoffel. Prediger,  
 phlegmatisch Quantität Reinlichkeit, Salpe-  
 ter, Sauerkraut, Schädlichkeit, Steinkohle,  
 Tabelle, Taschengeld, Taxator, Testament, Thä-

*Benjamin Franklin*

tigkeit, Uhrmacher, Ueberfluß, Vaterland, verstehen, Wachsamkeit, Weihnachten, Zahnbürste Zerstörung, Zeitgenosß.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

почети, anfangen.

почетак, der Anfang.

крај, das Ende.

благодарност, die Dankbarkeit.

праздник, der Feiertag.

ускрс, Ostern.

разумети, verstehen.

ја разумем, ich verstehe.

разумете ли Ви, verstehen Sie.

остати, bleiben.

отечество, das Vaterland.

кисео купус, das Sauerkraut

божић, Weihnachten.

духови, света тројица,

Pfingsten.

дужан, крив, schuldig.

нов, neu.

добро, wohl.

лагано, полако, langsam.

*имба пошто душе*

Was werden wir morgen anfangen, wenn schlechtes Wetter sein wird? alsdann werden wir schön zu Hause bleiben, und nicht in der neuen Kutsche fahren. Wo ein Anfang ist, da muß auch ein Ende sein. Kinder sind den Eltern Dankbarkeit schuldig. Mein Vaterland ist ein schönes fruchtbares Land. Uebermorgen ist ein großer Feiertag. Zu Weihnachten sind die Tage kurz, aber zu Pfingsten sind sie lang. Verstehen Sie deutsch? ich kann gut deutsch sprechen. Ich verstehe nicht was sie sagen, denn Sie sprechen sehr geschwind, deßhalb bitte ich Sie, sprechen Sie langsam, damit ich Alles wohl verstehen kann. XXXX

Abenteurer, Barmherzigkeit, Capuziner, Cere-  
 monie, Chronologie, Correspondenz, Demüthi-  
 gung, Erdbeschreibung, Feindseligkeit, großmü-  
 thiger, Handwerksleute, Inquisition Jurisdic-  
 tion, Kohlenbecken, Leckerbissen, Muttersprache,  
 niederdrücken, offenherzig, Pappelweide, Pfei-  
 fenstopfer, pflichtvergessen, philosophisch, Pur-  
 purfarbe, Quartanfieber, Ratification reforma-  
 tion, Sachregister, Schreibebücher Schwefel-  
 säure, Staatsverfassung, Streitigkeiten, Tau-  
 sendkünstler, Thierarzneikunst, unaufhörlich über-  
 flüßig, Uebergewicht, Veranstaltung, Wider-  
 setzung Zurücksendung Zweikreuzerstück.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

језик, говор, die Sprache.  
 матерни, језик, die Mutter-  
 sprache.

србски, serbisch.

латински, lateinisch.

грчки, griechisch.

јуче, gestern.

прекјуче, vorgestern.

ујутру, des Morgens.

рано, früh.

пре подне, Vormittags.

Француски, französisch.

устати, aufstehen.

посјетити, besuchen.

наћи } finden.

          } antreffen.

редко, selten, често, oft.

да учим, zu lernen.

на подне, zu Mittag.

после подне, Nachmittags.

увече, gegen Abend.

несамо — него и, nicht nur,  
 — sondern auch.

чешће, öfter.

Weil Serbien mein Vaterland ist, so ist auch die serbische Sprache meine Muttersprache. Wir lernen auf unserm Gymnasium nicht nur die serbische, sondern auch die lateinische, griechische, deutsche und französische Sprache. Morgen muß ich früh aufstehen, denn ich habe viel zu lernen, und des Morgens lernt man (учице) am besten. Gestern war dein Bruder bei mir, und ich werde ihn morgen Nachmittag besuchen. Vormittags bin ich selten zu Hause, aber zu Mittage können Sie mich immer zu Hause antreffen. Seine Fräulein Schwester kommt öfters zu meiner Mutter, obgleich meine Mutter sie selten besuchen kann. X

## 22.

Велико В и В, Н и Р треба да се добро разликују, јер имају подобан изглед.

Betriebsamkeit, Vaterlandsliebe, Nachkömmlinge, Religion Reinlichkeit, Niederträchtigkeit, Vorbereitungen, Bienenschwärme, Verzeichnisse, Nahrungsmittel, Regierungsräthe, Nervensystem, Vegetabilien, Blaseinstrumente, \*) Verpallisadiren, Nachbarschaft, Rosenknospen, Namenregister, Vorzimmer, Bescheinigung, Vorlegeschlösser, Naturgeschichte, Kunkelrübenzu-

\*) Кад је реч из две речи сложена, пак се прва свршује са е а друга се почиње са і; онда се еі нечита ај. него свако писме има свој глас, као што је овде Blase-Instrument.

ckerfabrik, Nagelschmidsgefelle, Vogelwildpretsbraten, Butterbüchsendeckel, Vertheidigungsmittel, Naturalienkabinet, Recrutentransport.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

отечествољубије, die Vaterlandsliebe.

чистоћа, die Keulichkeit.

рој, der Bienenschwarm.

препитателно средство,

das Nahrungsmittel.

украc, die Zierde.

скупо, theuer.

јефтино, wohlfeil.

он је учинио, er hat gethan.

комшилук, die Nachbarschaft.  
јестествена историја, die Naturgeschichte.

природа, јестество, die Natur.

башта, der Garten.

најлепши, а, е, der, die, das schönste.

ове године, heuer, dieses Jahr.

Mein Freund hat dieß Alles nur aus Vaterlandsliebe gethan. Keulichkeit ist die schönste Zierde für ein junges Mädchen. In unserm Garten war ein Bienenschwarm. Weil heuer ein fruchtbares Jahr ist, so werden die Lebensmittel wohlfeil werden. Dieses Jahr sind alle Nahrungsmittel sehr theuer. Seine Nachbarschaft wird Ihnen sehr nützlich werden, denn er ist ein sehr kluger und freundlicher Mann. Daß wir auf unserm Gymnasium Naturgeschichte lernen, ist sehr nützlich. Dieser Schüler ist von Natur faul, und darum wird er wenig oder nichts lernen.

23.

В и В,

Д и Т,

С и К.

Ова слова треба да се у изговору и у писању добро разликују, јер иначе може се нејасност лако породити.

Bein, Bein, brachte, Bracht, dringen, trinken, drang Trank, Daube, Laube, Greis, Kreis, der Bock, Böcke, die Backe, die Bocken das Blatt, Blätter, die Platte Platten, drei, treu, der Theer, dir, das Thier, die Thüre, der Drache, trage, drüben trüben, dick, die Lücke, baar, das Paar backen, packen, beste, die Best, der Bogen, das Bochen, gassen der Kaffee galt, kalt, die Kälte, kälter, das Geld, die Gelder, vergelten, verkälten ganz, die Gans, die Kanzel, der Garten, die Karten, gönnen, gern, der Kern, glauben, klauen sich grämen, der Krämer, die Gunst, die Kunst, gießen, küssen.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАЦИ ЗА ПРЕВОД.

кост, нога, das Bein.

мука, die Pein.

милост, die Gunst.

художество, die Kunst.

старац, der Greis.

круг, der Kreis.

башта, der Garten.

карте за игру, die Karten.

анђео, der Engel.

унук, der Enkel.

може се, man kann.

он седи, er sitzt.

он стои, er steht.

срећан, glücklich.

несрећан, unglücklich.

вјеран, treu.

три, drei.

каже се, man sagt.

Mein krankes Bein macht mir oft viele Pein. Jeder gesunde Mensch hat zwei Beine. Hunger und Durst machen den Kindern oft große Pein. Dieser Greis sitzt im Kreise seiner Enkel, und lehrt ihnen Naturgeschichte. Dieses freundliche Kind ist ein wahrer Engel. Mein Vater sitzt mit seinen drei treuen Freunden im Garten, denn es ist schönes Wetter. Weil mein Freund die Kunst des Clavierspielens weiß, deshalb steht er bei dem Fürsten in großer Gunst, und man kann von ihm sagen, daß er ein glücklicher Mann ist. Man sagt, daß Eltern, welche keine Kinder haben, nicht immer unglücklich sind.

24.

С, Ш и К.

На чист изговор писмена С мора Србин добро пазити, нарочито зато, што га нема.

Der Hahn, Hähne, der Kahn, Kähne, halb, das Kalb, die Kälber, gelber, halt, falt der Hammer, die Kammer, die Hand, die Kante, der Harn, der Karn, harren, die Hast, der Gast. der Kasten, häufen, feisen, der Haufen, das Kaufen, das Heil, der Keil, die Helle, die Kelle, der Heller, der Keller, die Henne, ich fenne, gönne, das Herz, die Kerze, der Himmel, der Kümme, hinter, Kinder, Hinterstube, Kinderstube, der Hirsch, die Hirsche, die Kirsche, hoch,

der Koch, das Horn das Korn die Hufe, Kufe.  
 die Hühner, fühner, der Hund, die Hunde,  
 die Kunde, die Kutsche, Kutsche, Chamäleon,  
 Charakter, Chemiker, Choralmusik, Christ-  
 monath, chronologisch, Churfürstenthum, Chur-  
 prinzeßin.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАТЦИ ЗА ПРЕВОД.

петао, der Hahn.  
 чун, der Kahn.  
 ја могу, ich kann.  
 стани, стој, halt.  
 ладно, kalt.  
 полак, halb.  
 теле, das Kalb.  
 подрум, der Keller.  
 јаснији, бистрији, heller.  
 никад, nie, niemals.

небо, der Himmel.  
 ким, der Kummel.  
 јелени, die Hirsche.  
 јелен, der Hirsch.  
 трешња, die Kirsche.  
 пси, die Hunde.  
 вјест, die Kunde.  
 добити, добио, erhalten.  
 оладнити, erkalten.  
 штогод, etwas.

Unser Hahn kann schön singen. Ich kann nicht mit dir im Kahne fahren. Halt! ich werde Ihnen etwas Neues sagen, was Sie noch nicht wissen können. Heute ist es sehr kalt, und darum will ich zu Hause bleiben. Ich werde mein Kalb halb verkaufen. Im Zimmer ist es heller, als im Keller. Der Himmel ist blau, aber der Kummel ist braun. Die Hirsche sind sowohl nützliche, als auch schädliche Thiere. Kinder essen nicht nur Kirschen, sondern auch Quitten gern. Hunde sind treue Thiere. Mein Vater hat von seinem Freunde

die Kunde erhalten, daß seine Freundschaft für ihn nie  
erkalten werde.

25.

В и В.

Vaterland, Wasserländer, Vergnügen, Wes-  
pennest, Weilchenstrauß, Weihnachtsfest, Vic-  
tualien Widerlichkeit, Vielweiberei, Wieder-  
kehr, Vogelfänger, Wohlgelegenheit, Völ-  
kerwanderung, Wöchnerin, Vulkanisch, Wur-  
derwerk, Wurmmittel.

Речи за учење напамет, и задаци за превод.

задовољство, даџ Vergnü- gen.	благонаклоност, die Wohl- gewogenheit.
повратак, die Wiederkehr, Rückkehr.	астал, der, den Tisch. асталу, dem Tische.
отца, den Vater, des Vaters.	столица, der Stuhl, Sessel.
столицу, den Stuhl, Sessel.	огледало, der, den Spiegel.
препоручити, empfehlen.	радовати се, sich freuen.
ја се препоручујем, ich empfehle mich.	ја се радујем, ich freue mich.
ти се препоручујеш, du empfehlst dich.	ти се радујеш, du freuest dich.
он се препоручује, er em- pfehlt sich.	он се радује, er freuet sich.

Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wie-  
der bei mir zu sehen? daß kann bald werden. Ich freue  
mich recht sehr auf die Rückkehr meines guten Vaters.

Mein Freund empfiehlt sich der Wohlgeogenheit Ihres Herrn Vaters. Das Essen steht schon auf dem Tische. Gib dem Herrn einen Stuhl. Ich werde mir einen Tisch, drei Stühle und einen Spiegel in diesem Gewölbe kaufen.

## 26.

Кад почиње реч са **Beu** онда треба пазити, да л' је **Be** предметак н. пр. код ниже наведени речи, где је знак ту је **Be** предметак с којим се реч производи, пак се чита **beu** = **беу**, а ако није, онда је **beu** = **бај**.

**Beugen**, \***beunruhigen**, **Beugung**, \***Beunruhigung**, **Beule**, \***beurfunden**, **beulig**, \***Beurfundung**, \***beurlauben**, \***Beurlaubung**, **Beute**, \***beurtheilen**, **Beutler**, \***Beurtheilung**, **Beutelschneider**, \***Beurtheilungskraft**.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ, И ЗАДАТЦИ ЗА ПРЕВОД.

кеса, der Beutel.  
суђење, die Beurtheilung.  
смјети, dürfen.  
ја смем, ich darf.  
ти смеш, du darfst.  
он сме, er darf.  
волити, gern haben.  
владати се, sich aufführen.  
изгубити, verlieren.  
варош, die Stadt.

друм, die Straße.  
вашар, der Markt.  
пијаца, der Marktplatz.  
преко, über.  
ја сам изгубио, ich habe verloren.  
сам, сама, само, selbst, allein  
нимало, gar nicht.  
скоро, fast, bald.  
чувати, hüten.

град, тврдиња, die Festung.  
 село, das Dorf.  
 паланка, der Markflecken.  
 улица, die Gasse.

чувати се, sich hüten.  
 чувај се, hüte dich.  
 Пешта, Pest.

Die richtige Beurtheilung dieser Sache muß ihm schwer fallen, weil er sie gar nicht kennt. Er hütet sich gar nicht, und deßhalb kann er auch nicht gesund werden. Weil du heute deine Lektion gut gelernt hast, so darfst du auch mit mir spazieren gehen. Mein Vater hat einen Beutel voll Geld. Ist es wahr, daß dein Bruder seinen Geldbeutel auf dem Marktplaze verloren hat? Du darfst nicht allein Abends über die Gasse gehen.

X X X X X X

13

## ДРУГИ ТЕЧАЈ.

### О НЕКИМ ВИДОВИМА РЕЧИ.

#### І. О ЧЛАНУ.

Именица у немачком говору мора се понајвише са чланом изговорити; јер без њега, нити јој се зна род, ни падеж, ни број.

Члан такав или је одређени, као:

тај, *der*, та, *die*, то, *das*, н. пр.:  
стол *der Tisch*, перо *die Feder*, књига *das Buch*;

или неодређени, као:

неки или један	} <i>ein</i> ,	нека или једна	} <i>eine</i> ,	неко или једно	} <i>ein</i> ,
-------------------	----------------	-------------------	-----------------	-------------------	----------------

н. пр.: столица, <i>ein Stuhl</i> ,	сат, <i>eine Uhr</i> ,	икона, <i>ein Bild</i> .
--	---------------------------	-----------------------------

#### ПАДЕЖИ ОДРЕЂЕНОГ ЧЛАНА.

##### *Једнина.*

	за муж.	сред. и	жен. род.
1. пад.	тај, <i>der</i> ,	то, <i>das</i> ,	та, <i>die</i>
2. "	тога, <i>г, des</i> ,	тога, <i>г, des</i> ,	те, <i>der</i> ,
3. "	томе, <i>м, dem</i> ,	томе, <i>м, dem</i> ,	тој, <i>der</i>
4. "	тога, <i>г, тај, den</i> ,	то, <i>das</i> ,	ту, <i>die</i> .

## Множина.

за муж. жен. и сред. род.

1. пад.	ти,	те,	та,	каже се	die,
2. "	тих, или тій,	—	—	" "	der,
3. "	тима, м,	—	—	" "	den,
4. "	те,	те,	та,	" "	die,

н. пр. кад оћу да кажем :

књига је на столу, мора ћу казати :

das Buch ist auf dem Tische, а ако кажем :

дај ми књигу, рећи ћу :

gib mir das Buch, а

перо је у књиги, каза ћу :

die Feder ist in dem Buche (краће im Buche),

узми перо,

nimm die Feder,

видим стол, каза ћу :

ich sehe den Tisch.\*)

Тако исто : башта каже се der Garten,

отац " " der Vater,

цвет " " die Blume,

ружа " " die Rose,

трњак " " die Dornhecke,

змија " " die Schlange,

видим " " ich sehe,

тражим " " ich suche,

гледам " " ich schaue,

цвета " " blühet,

цветају " " blühen.

Дакле би ће :

\*) Овде треба учитељ, да разјасни ученику, како члан показује и род и број и падеж именице, те да га увери, да се она без члана не може изговорити.

Башта је лепа,	der Garten ist schön,
видим башту,	ich sehe den Garten,
отац је у башти,	der Vater ist in dem Garten,
оцу је добро,	dem Vater ist gut,
тражим оца,	ich suche den Vater,
ружа цвета,	die Rose blühet,
руже цветају,	die Rosen blühen,
трњак је мали,	die Hecke ist klein,
видим змију,	ich sehe die Schlange,
змија је у трњаку,	die Schlange ist in der Dornhecke.

ПАДЕЖИ НЕОДРЕЂЕНОГ ЧЛАНА.

*Једнина.*

	за муж.		сред.		и жен. род	
1.	један или неки	} ein,	једно или неко	} ein,	једна или нека	} eine
2.	једнога, г, некога, г,	} eines,	једнога г, некога г,	} eines,	једне неке	} einer
3.	једноме, м, некоме м,	} einem,	једноме, м, некоме, м,	} einem,	једној некој	} einer
4.	једнога, г, н, некога, г' кн,	} einen,	једно неко	} ein,	једну неку	} eine.

*Множине нема.*

Овај се члан изговара са именицама, о којима се уобште говори, као што оно кажемо, неки или један, т. ј. ма кои, а значи и број један.

н. пр. Један	или неки*	човек,	ein Mensch,
Један	„	неки дечак, (м. дете)	ein Knabe,
Једна	„	нека мати,	eine Mutter,
Једна	„	нека соба,	ein Zimmer,
Једно	„	неко перо,	eine Feder,
Једна	„	нека кућа,	ein Haus,
Један	„	неки цвет,	eine Blume,
Један	„	неки мирис,	ein Geruch,
Један	„	сат, час,	eine Stunde,
Једно	„	неко име,	ein Name.

кад ођу дакле да кажем ове именице у падежима уобште н. пр. овако :

поштујем човека, казађу:	ich ehre einen Menschen,
Подај му перо.	Gib ihm eine Feder.
Деца су у школи	Kinder sind in der Schule.
Једна мати долази с муж-	Eine Mutter kommt mit einem
ким дететом.	Knaben.
Он бијаше у соби.	Er war in einem Zimmer.
Ми смо сви у једној кући.	Wir sind alle in einem Hause.
Мирис цветни (од цвета)	Der Geruch einer Blume ist
јест пријатан.	angenehm.
Ми смо за један сат ту.	Wir sind in einer Stunde hier.
Петар је име.	Peter ist ein Name.

### III. О ЗАМЕНИЦАМА.

#### 1. Показне заменице.

Овај dieser,	ова diese,	ОВО dieses,
Онај jener,	она jene,	ОНО jenes,
Такав solcher,	таква solche,	такво solcher.

\* ) Ми, то један, а, о, или неки, а, о, врло редко говоримо, но код немаца, кад се уобште о коме или о чему говори несме възстати, јер падеж именице осначава, као што је споменуто.

Заменице ове изговарају се уз именице као одређени члан, и показују такође падеже и број њин. Падежи ових именица су као и код члана.

*Једнина.*

за муж.	сред.	и	жен. род.
1. пад. овај dieser,	ОВО dieses,		ОВА diese
2. „ овога, г, dieses,	ОВОГА, Г. dieses		ОВЕ dieser
3. „ овоме, м, diesem,	ОВОМЕ, М, diesem,		ОВОЈ dieser
4. „ овај, овог, г, diesen,	ОВО dieses,		ОВУ diese.

*Множина.*

1. пад. ОВИ,	ОВЕ,	ОВА, каже се diese,
2. „ ОВИХ,	за све родове	„ dieser,
3. „ ОВИМА, М	„ „	„ diesen,
4. „ ОВЕ	ОВЕ,	ОВА diese.

н. пр. Овај ученик,	каже се	dieser Schüler.
ова школа	„	diese Schule.
ово село	„	dieses Dorf.
овај син	„	dieser Sohn.
ова кћи	„	diese Tochter.
ово девојче,	„	dieses Mädchen
овај војник,	„	dieser Soldat.
ово пољско добро,	„	dieses Landgut.
овај шешир,	„	dieser Hut.
ова табла,	„	diese Tafel.
ово јагње	„	diese; Lamm.

Кад ођу да кажем:

Прилежање овога ученика,	каз. der Fleiß dieses Schülers.
Ми учимо у овој школи немачки говорити.	Wir lernen in dieser Schule deutsch sprechen.
И у овом селу има црква.	Auch in diesem Dorfe ist eine Kirche.
Посао ове ћерке јест лепши.	Die Arbeit dieser Tochter ist schöner.
Отац хвали овог сина.	Der Vater lobet diesen Sohn.
Брат ове девојчице.	Der Bruder dieses Mädchens.
Овом човеку није добро.	Diesem Manne ist nicht gut.
Он живи на овом пољ- ском добру.	Er lebt auf diesem Landgute.
Ја ођу овај шешир.	Ich wil diesen Hut.
Дајте ми ову таблу.	Geben Sie mir diese Tafel.
Узмите ово јагње.	Nehmen Sie dieses Lamm.

### Једнина.

за муж.

сред.

и

жен. род.

1. пад.	онај, јенер,	оно, јенеџ,	она, јене,
2. "	онога, г, јенеџ,	онога, г, јенеџ,	оне, јенер,
3. "	ономе, м, јенет,	ономе, м, јенет,	оној, јенер,
4. "	онај, га, г, јенен,	оно, јенеџ,	ону, јене,

### Множина.

за сва три рода.

1. пад.	они,	оне,	она каже се јене,
2. "	оних,	за све родове	" " " јенер,
3. "	онима, м,	" " " " "	" " " јенен,
4. "	оне,	оне,	на " " јене.

Тако и такви,  
solcher,

таква,  
solche,

такво,  
solches,

сваки,  
jeder,

свака,  
jede,

свако,  
jedes.

Н. пр. онај ветар,  
такав дан,  
сваког лета,  
таква ноћ,  
оно вече,  
свако вече,  
оно дело,  
свако дело,  
такви пријатељ,  
такви господин,  
таква пријатељица,  
свако имање,  
такво имање.

jener Wind,  
solcher Tag,  
jeden Sommer,  
solche Nacht,  
jener Abend,  
jeder Abend,  
jene That,  
jede That,  
solcher Freund,  
solcher Herr,  
solche Freundin,  
jedes Vermögen,  
solches Vermögen.

Он долази свако вече  
к нама.

Er kommt jeden Abend zu uns.

Онај ветар бијаше стра-  
ховит.

Jener Wind war furchtbar.

Такво дело јест хвале  
достојно.

Solche That ist lobenswerth.

Где су данас такви при-  
јатељи?

Wo sind heute solche Freunde?

Он иде свакога лета на  
своје пољско добро.

Er geht jeden Sommer auf  
sein Landgut.

Такво имање има вред-  
ност.

Solches Vermögen hat einen  
Werth.

Оно вече остаће ми у  
доброј успомени.

Jener Abend bleibt mir in gu-  
ter Erinnerung,

Такве ноћи су пријатне.

Solche Nächte sind angenehm.

Познајем оног господина

Ich kenne jenen Herrn.

Такве пријатељице не-  
мам.

Solche Freundin habe ich nicht.

## 2. Присвојне заменице.

## Једнина.

За муж. сред. и жен. род.

- |         |                          |                     |                           |                         |
|---------|--------------------------|---------------------|---------------------------|-------------------------|
| 1. пад. | мој и моје, mein,        | твој и твоје, dein, | његов и његово, } sein,   | моја, meine,            |
|         |                          |                     | свој и своје, } „         | твоја, deine,           |
|         | наш и наше, unser,       |                     |                           | његова, своја, seine,   |
|         | ваш и ваше, euer,        |                     |                           | наша, unser,            |
|         | њено, њино и њен,        |                     |                           | ваша, euer,             |
|         | њин, ihr.                |                     |                           | њена, њина, ihre,       |
| 2. пад. | мога, meines.            | твога, deines,      | његовог и свог, seines,   | моје, meiner,           |
|         | нашег, unseres,          | вашег, eueres,      | њеног и њиног, ihres.     | твоје, deiner,          |
|         |                          |                     |                           | његове и своје, seiner  |
|         |                          |                     |                           | наше, unserer,          |
|         |                          |                     |                           | ваше, euerer.           |
|         |                          |                     |                           | њене, њине, ihrer.      |
| 3. пад. | моме, meinem,            | твоме, deinem,      | своме и његовоме, seinem, | мојој, meiner,          |
|         | нашем, unserem,          | вашем, euerem,      | њеном, њином, ihrem,      | твојој, deiner,         |
|         |                          |                     |                           | својој, његовој, seiner |
|         |                          |                     |                           | нашој, unserer,         |
|         |                          |                     |                           | вашој, euerer,          |
|         |                          |                     |                           | њеној, њиној, ihrer,    |
| 4. пад. | мога, г, мој, meinen,    | моје, mein,         |                           | моју, meine,            |
|         | твога, г, твој, deinen,  | твоје, dein,        |                           | твоју, deine,           |
|         | његовог, в,              |                     |                           | твоју, deine,           |
|         | свога, г, свој, seinen,  | своје, sein,        |                           | своју, његову, seine,   |
|         | нашега, г, наш, unseren, | наше, unser,        |                           | нашу, unsere,           |

4. пад.	вашега, г, ваш, ваше,	вашу, еуеге,
	еуеген, еуег,	
	њенога, г, њен, њено,	њену и њину,
	њинога, г, њин, њино,	
	ihren, ihr,	ihre.

*Множина.*

Од сва три рода.

1. пад.	мој, моје, моја,	каже се	meine,
	твој, твоје, твоја,	" "	deine,
	свој, своје, своја, или	}	seine,
	његови, његове, његова,		
	наши, наше, наша,	каже се	unfere,
	ваши, ваше, ваша,	" "	euege,
	њени, њини, њене, њине, њена, њина,		ihre.

Кад ођу да кажем немачки:

мој деда је стар, казаћу:	mein Großvater ist alt,
њен " " " "	ihr " " "
наш " " " "	unfer " " "
његов " " " "	sein " " "
ваш*) " " " "	euer (ihr) " " "
Наша ливада јест близу.	Unsere Wiese ist nahe.
Њина ливада је далеко.	Ihre Wiese ist weit.
Бог је наш отац.	Gott ist unser Vater.
Његова су деца учтива.	Seine Kinder sind artig.
Наш учитељ каже у школи.	Unser Lehrer sagt in der Schule.
Поштујте ваше родитеље.	Ehret eueere Eltern.
То је наша дужност.	Das ist unsere Pflicht.
Твоја срећа је у твојем отачству.	Dein Glück ist in deinem Vaterlande.

\*) Кад се ово тиче једне особе, којој из поштовања кажемо *ваш*, онда се то немачки каже: *Ihr*.

Сваки воли своје отач- ство.	Jedermann liebt sein Vater- land.
Где је њен посао?	Wo ist ihre Arbeit?
Њен посао је на њего- вом столу.	Ihre Arbeit ist auf seinem Ti- sche.
Ко је јошт у нашем дру- штву?	Wer ist noch in unserer Ge- sellschaft.
Твој унук и његов ујак.	Dein Enkel und sein Oheim.
Ваш имендан је моја ра- дост.	Ihr Namenstag ist meine Freude.
То није наша ствар.	Das ist nicht unsere Sache.
Наши предци су били ве- лики јунаци	Unsere Vorfahren waren große Helden.
Њен глас је чист.	Ihre Stimme ist rein.
Наша душа је безсмртна.	Unsere Seele ist unsterblich.
Њина је мати врло бо- лестна.	Ihre Mutter ist sehr krank.
Његов је слуга добар.	Sein Diener ist brav.
Отац мога пријатеља иде у Беч.	Der Vater meines Freundes geht nach Wien.
Поздрави нашег течу и њену стару мајку.	Grüße unseren Vetter und ihre Großmutter.
Еспап је твога брата до- шао.	Die Waare deines Bruders ist gekommen.
Моја торба је у твоји коли.	Meine Tasche ist in deinem Wagen.
То је њина срећа.	Das ist ihr Glück.

### 3. Личне заменице.

Ја, ich,	ти, du,	он, er, она, sie, оно, es,
мене, meiner,	тебе, deiner,	њего, seiner, ње, ihrer,
мени, mir,	теби, dir,	њему, ihm, њој, ihr,
мене, me, mich, тебе, те, dich,		њего, га, ihn, њу, sie, оно, es,
ми, wir,	ви, ihr,	они, one, она, sie,

нас, unser,	вас, euer,	њих, ihrer,
нама, uns,	вама, euch,	њима, ihnen,
нас, uns,	вас, euch,	њи, их, sie.

Неко или когод,	каже се:	Jemand,
нико	" "	Niemand,
себе	" "	sich.

#### 4. Упитне заменице.

ко? wer? шта was!

кога или чији, ја, је, wessen?

коме " чему wem?

кога wem?

кои, каже се: welcher, која welche, које welches.

какви, " was für ein,

каква, " was für eine,

какво, " was für ein.

Но може се питати и са неким наречицама, као:

како, wie?	одговара се тако so,
где, wo?	" свуда überall,
куда wohin?	" никуд nirgendß,
одкуда woher?	" одовуд daher,
с' чиме womit?	" с' тим damit,
зашто warum?	" зато darum,
када wann?	" сада, јешт, тада dann, свагда stets, данас heute, сутра morgen, јуче gestern.

#### III. О БРОЈЕВИМА.

1. eins.	5. fünf
2. zwei.	6. sechs
3. drei.	7. sieben
4. vier	8. acht

9. neun	27. sieben und zwanzig
10. zehn	28. acht — —
11. elf	29. neun — —
12. zwölf	30. dreißig
13. dreizehn	40. vierzig
14. vierzehn	50. fünfzig
15. fünfzehn	60. sechzig
16. sechzehn	70. siebenzig
17. siebzehn	80. achtzig
18. achtzehn	90. neunzig
19. neunzehn	100. hundert
20. zwanzig	101. hundert und eins
21. ein und zwanzig	и т. д. до
22. zwei — —	200. zweihundert
23. drei — —	300. dreihundert
24. vier — —	и т. д. до
25. fünf — —	1000. tausend
26. sechs — —	1,000.000 million.

#### IV. О ГЛАГОЛУ.

У немачком говору неможе се глагол као код нас без личне заменице, изговорити, јер она показује које лице говори; што се у нас окрајком од глагола познаје. н. пр бити sein, каже се:

#### У времену садањем.

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. јесам или сам, ich bin, | јесмо или смо, wir sind, |
| 2. јеси или си, du bist,   | јесте или сте, ihr seid, |
| 3. јест или је, er ist,    | јесу или су, sie sind.   |

#### У времену скоропрошлом.

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1. бија или бих, ich war, | бијасмо или бисмо, wir waren, |
|---------------------------|-------------------------------|

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| 2. бијаше или би, du warst, | бијасте или бисте, ihr wart, |
| 3. бијаше или би, er war,   | бијаху или бише, sie waren.  |

У времену пожеланом.

- |                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 1. био би (ја) ich wäre.             | били би (ми) wir wären,    |
| 2. — — (ти) du wärest,               | — — (ви) ihr wäret,        |
| 3. — — (он, а, о) er, sie, es, wäre, | — — (они, е, а) sie wären. |

У заповедном.

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| 2. буди sei (du)*   | 1. будимо, sein wir,   |
| 3. нек буде sei er, | 2. будите, seid, (ihr) |
|                     | 3. нек буду, sein sie. |

У времену будућем.

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. бићу, ich werde sein, | бићемо, wir werden sein, |
| 2. бићеш, du wirst sein, | бићете, ihr werdet sein, |
| 3. биће, er wird sein,   | биће, sie werden sein.   |

Имати haben.

У времену садањем.

- |                   |                  |
|-------------------|------------------|
| 1. имам ich habe, | имамо wir haben, |
| 2. имаш du hast,  | имате ihr habet, |
| 3. има er hat,    | имају sie haben. |

У времену скоропрошлом.

- |                              |                    |
|------------------------------|--------------------|
| 1. имах или имадо ich hatte, | имасмо wir hatten, |
| 2. има „ имаде du hattest,   | имасте ihr hattet, |
| 3. има „ имаде er hatte,     | имаше sie hatten.  |

\*) Само се овде неизговара лична заменица уз глагол, ни у другом лицу у множини.

## У времену пожеланом.

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. имао би (ја) јах hätte,                  | имали би (ми) wir hätten,           |
| 2. имао би (ти) du hättest,                 | имали би (ви) ihr hättet,           |
| 3. имао би (он, а, о) er<br>sie, es, hätte. | имали би (они, е, а) sie<br>hätten. |

## У времену заповедном.

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 1. —                 | имајмо haben wir,     |
| 2. имај have,        | имајте habet,         |
| 3. нека има have, er | нека имају haben sie. |

## У времену будућем.

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. имаћу ich werde haben, | имаћемо wir werden haben, |
| 2. имаћеш du wirst haben, | имаћете ihr werdet haben, |
| 3. имаће er wird haben,   | имаће sie werden haben.   |

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

чиновник, der Beamte.	способан, geschickt.
војник, der Soldat.	благодјетељан, wohlthätig.
кувар, der Koch.	пита се man fragt, es wird gefragt.
питање, die Frage.	пролази, vergeht.
говор, die Rede.	пространо, geräumig.
лице, die Person.	
мера, das Maß.	

Gott ist unser bester Vater, und alle Menschen sind seine Kinder. Sein Bruder ist ein sehr geschickter Porträtmaler. Mein ältester Sohn wird Beamter, der jüngere aber Soldat werden. Die Elle ist ein Maß. Hunger ist der beste Koch. Unser Hund ist ein treues Thier. Dieses Buch ist nicht nur schön, sondern auch

nützlich. Die Pferde sind kluge Thiere. Die Zeit vergeht geschwind und kommt nicht wieder zurück. Ihr Zimmer ist sehr geräumig. Meine Mütze ist noch neu, und die deinige ist schon alt. Das Gold ist gelb und das Silber weißlich.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

благослов, der Seg:n.	зида, bauet.
проклетство, der Fluch.	руши, reißt nieder.
при купању, beim Baden.	губи, verliert.
похвала, das Lob.	догоди се, geschieht.
реч, das Wort.	мени се допада, es gefällt mir.
слог, die Sylbe.	
став, der Satz.	достојан, würdig, werth.

Der Segen des Vaters, oder des Vaters Segen baut den Kindern Häuser, der Fluch der Mutter oder der Mutterfluch reißt sie wieder nieder. Gott ist der Schöpfer der Welt, und der Vater aller Menschen. Die Sprache ist der Dolmetscher unserer Seele. Das Kleid meiner ältesten Schwester ist noch ganz neu, und das deinige ist schon alt. Der jüngste Sohn meines Nachbarn, welcher acht Jahre alt ist, ist gestern beim Baden in der Donau ertrunken.

3.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

посјета, der Besuch,	дрво, (сложено) das Holz.
стриц, ујак, der Onkel.	биље, das Kraut, Kräuter.
дрво, der Baum.	брежуљак, der Hügel.

пријатно, angenehm.  
 мило, lieb.  
 страни, fremd.  
 сазидан, erbaut.  
 брава, das Schloß.  
 бунар, der Brunnen.  
 котло, der Kessel.

сацак, der Dreifuß.  
 разлика, der Unterschied.  
 раана, die Nahrung.  
 наличити, наличе, gleichen.  
 пливати, schwimmen.  
 служити, служе, dienen.  
 недеља, Sonntag.

Der Besuch unsers Onkels war meinen lieben Eltern und uns Kindern sehr angenehm. In der Schule lernen die Kinder lesen, schreiben und rechnen. An unserer Hausthür ist ein schlechtes Schloß. Das Buch deiner Schwester oder: deiner Schwester Buch liegt auf dem Tische. Hinter dem Hause meiner Eltern ist ein schöner Garten mit einem Brunnen, der immer gutes, kühles Wasser hat. Mir scheint, du warst schon drei Sonntage nicht in der Kirche. Neben der Kirche ist die Normalschule. Der Kessel mit Wasser steht auf dem Dreifuße über dem Feuer. Der Hund und die Katze liegen in der Sonne unter dem Baume, welcher vor dem Hause steht. Zwischen dir und deinem Bruder ist ein großer Unterschied.

## 4.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

внутреност, das Innere.  
 житељ, der Einwohner.  
 грађанин, der Bürger.  
 грађански, bürgerlich.  
 непослушан, ungehorsam.  
 путују, reisen.

производ, das Erzeugniß.  
 овдашњи, hiesig.  
 инострани, ausländisch.  
 граничењи, сусједни, an-  
 gränzend.  
 од части theils.

еспап, роба, die Waare.

истина, wahr.

бијаше, war.

добити, bekommen.

надвладати, beherrschen.

песак, der Sand.

дно, der Boden.

Die hiesigen Kaufleute reisen jährlich nach Pest, Wien, Triest und anderen ausländischen Städten, um ihre Waaren dort einzukaufen, welche sie wieder theils hier und den Kaufleuten im Innern Serbiens, theils in die angrenzenden türkischen Provinzen verkaufen. Die Bauern kommen in die Stadt, um ihre Erzeugnisse den Einwohnern derselben zu verkaufen, und von diesen kaufen sie wieder solche Sachen, welche auf dem Dorfe nicht zu bekommen sind. Der fleißige Schüler wird immer seine Aufgaben gut lernen. Jedes Wort besteht aus einer oder mehreren Sylben, und die Sylben bestehen wieder aus Buchstaben, welche ein Jeder, der lesen zu lernen wünscht, erlernen muß.

## 5.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

саученик, der Mitschüler.

садруг, der Kamerad.

војник, der Soldat.

официр, der Offizier.

битка, die Schlacht.

борба, der Kampf.

показати се, beweisen, sich zeigen.

надати се, hoffen.

рече, sagte.

далеко, fern, weit.

у, после, nach.

љубав, die Liebe.

доброта, die Güte.

благодјејаније, die Wohlthat.

благодаран, dankbar.

неблагодаран, undankbar.

ја вам благодарим, ich danke Ihnen.

указати, erweisen.  
 ви сте показали, Ihr habt,  
 Sie haben bewiesen.

близу, nahe.  
 извјестити се, sich erkun-  
 digen.

Constantin, ein fleißiger Schüler, sagte eines Tages nach der Schule zu dreien von seinen Mitschülern: wenn ihr mit mir in unsern Garten gehen wollt, so werdet ihr mir eine große Freundschaft und Liebe erweisen; denn er ist ziemlich weit von der Stadt und ich gehe nicht gern allein, sondern lieber in Gesellschaft und am liebsten in der eurigen.

## 6.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

дати, geben,  
 ви дајете, Sie geben,  
 они дају, sie geben,  
 јести, essen,  
 ми једемо, wir essen,  
 ви једете, Sie essen,  
 једите, essen Sie,  
 они једу, sie essen,  
 нека они једу, essen sie,  
 годишње време, die Jahreszeit,  
 пролеће, der Frühling,  
 лето, der Sommer,  
 јесен, der Herbst,  
 зима, der Winter,  
 дан, der Tag,  
 гди седи, wo wohnt er,  
 чији је, чија је, wem gehört.

ми дајемо, wir geben,  
 подајте, geben Sie,  
 нека они дају, geben sie.  
 ноћ, die Nacht,  
 има, es gibt,  
 доћи, kommen,  
 ми долазимо, wir kommen,  
 ви долазите, Sie kommen,  
 доћите, kommen Sie,  
 они долазе, sie kommen,  
 нека они долазе kommen sie,  
 среда, die Mitte,  
 ливада, die Wiese,  
 воспитање, die Erziehung,  
 воспитати, erziehen,  
 обитати, wohnen,  
 просијак, der Bettler.

ја сам видио,	ла, ло,	ich habe gesehen
„ „ чуо	„ „	„ „ gehört,
„ „ купио	„ „	„ „ gekauft,
„ „ продао	„ „	„ „ verkauft,
„ „ дао	„ „	„ „ gegeben,
„ „ узео	„ „	„ „ genommen,
„ „ казао	„ „	„ „ gesagt,
„ „ говорио	„ „	„ „ gesprochen,
„ „ посјетио	„ „	„ „ besucht.

Ich kann auf dieser Stelle gar nichts sehen. Wir sehen Ihren Herrn Onkel recht gern bei uns. Sie sehen heute viel besser aus, als vor einigen Tagen. Wann haben Sie meinen Bruder das letzte Mal gesehen und gesprochen? Haben Sie schon diese traurige Nachricht gehört? Ist es wahr, daß dein Onkel sein Haus verkauft hat? Mein Vater hat eine neue Kutsche gekauft. Meine Mutter hat deiner kleinen Schwester etwas zu essen gegeben, weil sie hungrig war. Wir haben unsere Materialwaaren schon seit mehreren Jahren aus dem Gewölbe unsers Nachbars genommen. Ich kann mich nicht erinnern, wer mir dieß gesagt hat. Ich hätte mit meinem Freunde über Ihre Angelegenheit geschprochen, wenn er mich gestern besucht hätte. Frühling, Sommer, Herbst und Winter, sind des guten Gottes Kinder. Im Sommer sind die Tage am längsten, im Winter aber am kürzesten. In der Mitte unseres großen Gartens ist ein Häuschen, worin der Gärtner wohnt. Eine gute Erziehung ist die schönste Gabe der Eltern für ihre Kinder. Wissen Sie, wem

diese schöne, neue Kutsche gehört? o ja, sie gehört unserm Fürsten.

7.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

небесно тјело, der Him-  
melskörper.

сјевер, der Norden.

југ, der Süden.

запад, der Westen.

mekano, weich.

тврдо, hart.

суње се рађа, die Sonne  
geht auf.

ручак, das Mittagmahl.

вечера, das Nachtmahl.

ручати, zu Mittag speisen,  
или essen.

мршава, mager.

вечерати, Nachtmahl speisen,  
или nachtmahlen.

сунце залази, die Sonne  
geht unter.

ја сам ишао, шла, ло.

„ „ дошао „ „

„ „ се возио, „ „

„ „ пливао, „ „

„ „ устао, „ „

„ „ стојао, „ „

„ „ седно, „ „

ich bin

gegangen,

gekommen,

gefahren,

geschwommen,

angestanden,

gestanden,

gefessen.

Sonne, Mond und Sterne sind Himmelskörper. Im Norden sind die Gegenden kalt, im Süden aber warm. Die Sonne geht in Osten auf und in Westen unter. Wir haben heute zum Mittagmahl sehr mageres Fleisch gehabt. Ich habe gestern Abends nicht genachtmahl, denn ich war nicht hungrig. Dein Bruder hat heute in der Kirche neben mir gestanden, was mir sehr lieb war. Die Köchin ist auf den Platz gegangen, um verschiedene Eswaaren einzukaufen. Die Post ist schon gekommen. Mein Nachbar ist mit seiner Familie nach

Semendria gefahren. Ein Schüler ist beim Baden über die Save geschwommen und wieder zurück. Ich bin heute viel früher als gewöhnlich aufgestanden.

## 8.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

дед, der Großvater.

баба, die Großmutter.

синовац, der Nefte.

синовица, die Nichte.

црни лук, die Zwiebel.

бели лук, der Knoblauch.

постити, fasten.

мени је мило, mir ist lieb,  
angenehm.

мени се чини, mir scheint.

ако будете, wenn sie wer-  
den seyn.

пост, der Fasttag.

мрсити, nicht fasten.

сирће, der Essig.

зејтин, das Dehl.

со, das Salz.

маст, das Schmalz.

јаје, das Ei.

говеђина, das Rindfleisch.

мени је жао, mir ist leid.

свуда, überall.

нигди, nirgends.

Weil morgen ein großer Fasttag ist, so werden meine Großeltern fasten, mein Onkel und meine Tante aber fasten nicht. Wenn ich faste, so esse ich nur Brod mit Salz, Zwiebeln mit Essig und Dehl. Speck mit Knoblauch ist sehr gesund zu essen. Das Schmalz wird dieses Jahr theuer werden. Es ist mir sehr lieb, daß uns meine Tante besuchen wird.

## 9.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

писати schreiben,

читати lesen,

рачунати rechnen,

дати geben,

поучавати lehren,  
 јести essen,  
 пити trinken,  
 играти се spielen,  
 васпитати erziehen,  
 пливати schwimmen,  
 писање даз Schreiben,  
 читање даз Lesen,  
 рачунање даз Rechnen,  
 давање даз Geben,  
 поучавање даз Lehren,  
 једење даз Essen,  
 пијење даз Trinken,

изображење, die Ausbil-  
 dung.  
 подпомагати, befördern.  
 јака пића, geistige Getränke.  
 лаћар, der Schiffer.  
 напамет рачунати, for-  
 rechnen.  
 упропастити, zu Grunde  
 richten.

играње даз Spielen,  
 васпитање даз Erziehen,  
 пливање даз Schwimmen,  
 писар даз Schreiber.  
 читаоц даз Leser.  
 рачунџија даз Rechner.  
 даваоц даз Geber.  
 учитељ даз Lehrer.  
 прождрљивац даз Esser.  
 пијанац даз Trinker.  
 играч даз Spieler.  
 васпитач даз Erzieher.  
 пливач даз Schwimmer.

расход, die Ausgabe.  
 приход, die Einnahme.  
 домаћин, der Wirth.  
 ићи за руком, успјевати,  
 von Statten gehen.  
 спасти, retten.  
 спаситељ, der Retter.  
 спасеније, die Rettung.  
 пословица, даз Sprichwort.

Das Lesen nützlicher Bücher ist der Jugend sehr zu empfehlen, weil sie dadurch ihre geistige Ausbildung am besten befördern kann. Essen und Trinken erhält den Leib; doch sollen wir immer bedenken, daß wir essen um zu leben, wir leben aber nicht um zu essen, und daß ein zu starker Esser und unmäßiger Trinker geistiger Getränke seine Gesundheit zerstören und den Leib zu Grunde richten wird. Wer ein guter Rechner

ist, wird sich selten in seinen Ausgaben verrechnen. Ein Jeder, welcher den Namen eines sparsamen Wirthes zu verdienen wünscht, muß seine Ausgaben nach der Einnahme richten. Mancher Familienvater hat durch leidenschwastliches Kartenspielen sich und seine Familie zu Grunde gerichtet. Das Waschen mit kaltem Wasser ist gesünder, als das mit warmen. Das frühe Aufstehen ist Jünglingen, die sich dem Studiren widmen, sehr zu empfehlen, denn des Morgens geht das Lernen, sowie auch jede andere Arbeit, am besten von Stat-ten, daher auch ein altes Sprichwort sagt: Morgenstunde hat Gold im Munde.

## 10.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НА ПАМЕТ.

молба, die Bitte.	путник, der Reisende.
прилог, der Beitrag,	газда, der Hausherr.
господарство, die Herr- schaft.	газдарница, die Hausfrau.
одбити, abschlagen.	пренебрегнути, vernachläs- sigen.
испунити, erfüllen.	преварен, betrogen.
правичан, umjeren, billig.	на јурниш узети, stürmend nehmen.
учтив, bescheiden.	
добровољан, freiwillig	обширно, ausführlich.

Mein guter Vater kann mir keine billige Bitte abschlagen und erfüllet immer meine bescheidenen Wünsche. Dein Vater ist gewiß auch gut, denn er kann dir keine Bitte abschlagen, wenn sie billig ist, und erfüllet alle deine Wünsche, wenn sie bescheiden sind. Wer hat

Ihnen dies schöne Buch, zu lesen gegeben? Eine Freundin meiner Schwester hat es mir gegeben. Das kleine Kind hat dem alten, kranken Bettler, der täglich vor dem Stadthore sitzt, jene vier Groschen als Almosen gegeben, welche es von seiner Mutter erhalten hatte, um sich dafür Obst zu kaufen. Von vielen Eltern wird die Erziehung ihrer Kinder vernachlässigt, und sie glauben genug zu thun, wenn sie nur Reichthum für dieselben zusammenscharren. Kostbare Perlen können nur von reichen Leuten gekauft werden. Die Festung wurde stürmend vom Feinde genommen und größtentheils zerstört. Unser Brunnen ist erst vor einem Jahre gereinigt worden, und dennoch ist das Wasser schon wieder trübe. Wäre dieser Kaufmann nicht so oft betrogen worden, so würde er Anderen noch so viel Credit geben, wie sonst. Die hiesigen Bürger haben freiwillige Beiträge zum Bau eines neuen Nationaltheaters gegeben. Mein Freund hätte mir gewiß sogleich meinen Brief beantwortet, wenn er Zeit gehabt hätte und nicht krank geworden wäre. Schöne Städte und merkwürdige Orte werden immer von fremden Reisenden besucht. Geographie und Naturgeschichte werden auf allen höhern Lehranstalten ausführlich gelehrt.

## 11.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

дужина, die Länge.

опасност, die Gefahr.

зелен, das Gemüse.

мед, der Honig.

восак, das Wachs.

раанити, füttern.

разширити, erweitern.  
 правителствено зданије,  
 das Regierungsgebäude.  
 чувство, der Sinn.

поредак, die Ordnung.  
 пиће, das Getränk.  
 обичествовати, имати о-  
 бичај, pflegen.

Die Elle ist ein Maaß womit man Gegenstände mißt, welche sich der Länge nach erweitern. Diese Mutter hat für ihren kleinen Sohn einen schönen Ball zum Spielen gekauft. Wenn die kleinen Kinder Hunger haben, so müssen sie gefüttert werden, das heißt: sie müssen etwas zu essen und zu trinken bekommen. Dieses Mädchen hat sehr kleine, niedliche Hände und Füße. Mein Nefte hat sich eine schöne goldene Uhr für 36 Dukaten gekauft. Schulen sind für die Menschheit nützliche Anstalten, in welchen Kinder unterrichtet werden und der Grund zu ihrem künftigen Lebensglücke gelegt wird. Wir müssen unsere Augen gut hüten, damit wir nicht blind werden, denn der Blinde ist ein unglücklicher Mensch, der sich ohne fremde Beihilfe weder von einem Orte zum andern frei und ohne Gefahr bewegen, noch sich an den Schönheiten der Natur ergötzen kann. Haben Sie Ihr eigenes Haus oder wohnen Sie zur Miethе? Weder das Eine noch das Andere, sondern ich habe freie Wohnung in einem Regierungsgebäude. Trinken Sie lieber Bier oder Wein? Keines von beiden pflege ich zu trinken, sondern mein gewöhnliches Getränk ist gutes frisches Wasser und zuweilen Milch. Viele Leute essen in den Fasten kein Fleisch, sondern nur Gemüse, Obst und Fische, doch ist es ungesund, in den heißen Sommer-Monaten Fische zu

essen. Jeder gesunde Mensch hat an den Händen zehn Finger und an den Füßen eben so viel Zehen. Ich esse nie Braten ohne Sallat. Mein Onkel hat heute drei Briefe von Constantinopel erhalten. Ein altes Sprüchwort sagt: Kleider machen Leute, das heißt so viel: man soll seine Kleider immer reinlich und ordentlich halten, denn an den Kleidern erkennt man, ob jemand Sinn für Ordnung und Reinlichkeit hat. Von den Bienen erhalten wir süßen Honig und Wachs, das wir auf verschiedene Weise gebrauchen können.

## 12.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

воља, der Wille.	негодавање, der Unwille.
послушност, der Gehorsam.	непослушност, der Ungehorsam.
благодарност, der Dank, die Dankbarkeit.	неблагодарност, der Undank, die Undankbarkeit.
извјестан, gewiß.	неизвјестан, ungewiß.
способан, geschickt.	неспособан, ungeschickt.
право, recht.	неправо, unrecht.
милост, die Gnade.	немилост, die Ungnade.
мир, der Friede.	порок, das Laster.
чува, bewahrt, erhält.	уживлење, das Auskommen, der Lebensunterhalt.
досадно, lästig.	смиловати се, sich erbarmen.
узрок, die Ursache.	непристојно, unanständig.
пристојно, anständig.	

Dieser Beamte erfreute sich früher der Gnade des Fürsten, seit einiger Zeit aber ist er, man weiß nicht warum, in Ungnade gefallen. Friede ernährt, Unfriede

verzehrt. Es gibt leider Menschen, welche gegen ihre Nächsten vorzüglich aber gegen die unvernünftigen Geschöpfe, wahre Unmenschen sind. Zufriedenheit mit seiner Lage und den Umständen macht dem Menschen das Leben angenehm, Unzufriedenheit aber macht es ihm unangenehm und sogar lästig. Der Glückliche soll sich des Unglücklichen erbarmen. Daß der Fürst in kurzer Zeit hierher zurückkehren wird, ist ganz gewiß, denn es werden schon Anstalten zu seinem feierlichen Empfange getroffen, doch an welchem Tage wir seine Rückkehr erwarten können, ist noch ungewiß. Dieses Buch ist mir schon längst bekannt, jenes aber ist mir ganz unbekannt, denn ich habe es noch nie zu Gesicht bekommen. Ist Ihnen gefällig, heute Nachmittag mit mir ein wenig spazieren zu gehen? Es thut mir leid, daß ich heute nicht das Vergnügen haben kann, Ihre mir stets angenehme Gesellschaft zu genießen; denn ich muß dringender Geschäfte halber zu Hause bleiben und kann folglich nicht ausgehen.

ЧИТАЊЕ И ПИСАЊЕ РУКОПИСНИ ПИСМЕНА.

1.

и, н, м, у, њ, ц.

и, н, м, у, њ, ц.

и, н, м, у, њ, ц.

и, н, м, у, њ, ц.

M. P. 2. III Kralpa.

o u u, u u u, u u u u. o  
e. aj, aj.

u u, u u, u u u, u u u, u u u u, u u u u,  
u u u - u u, u u u - u u u, u u u -  
u u u, u u u, u u u u, u u u - u u u,  
u u u u - u u.

Aat, Aagt, Aaf-fal, A-kaa;  
aif, al-la, aa-bai-saa.

Loa, Loaa, Loai-daa; bai-  
daa, blaai, blaai-lef.

Lu-daa, Lu-saaa, Lu-dig,  
Lu-dit, caa-di-si-aaa.

Dampf, Din-aaa, Dank-  
baa-kait, daa, din-faa, da-  
u u - fe-gaa.

Laast, La-aa, La-zaf-ling,  
aa, aa-faa, aa-baf-aaa.

Fauf, Fa-bal, Fai-na-foy,  
 fua, foel-lua, fauf-lua-fua.  
 Golt, Ga-ba, Gau-di-na,  
 ga-na, gau-tu-li-na.  
 Haub, Hil-fa, fim-guig,  
 fim-mal-foif.  
 Juf, Jh-ti-f, Ju-je-ri-ft, in,  
 in-na, in-ma, in-na.  
 Jofa, Jö-ga, Jof, Jö-ga,  
 ju-ga, ju-ga-li-f.  
 Kind, Klau, Kain, Koa-ba,  
 Koa-k-foif, kö-na.  
 Lamm, Loo-daa, Lia-ba,  
 Lai-daa, lo-baa, lob-li-f.  
 Mann, Mäi-fa, Mafl-zait  
 mal-kaa, maif-gli-ka.  
 Nauf, Nauf-ning, No-aa-  
 bief, na, na-ga.

Ost, Ost, O-fan, Ost-dünig,  
 ob, o-ban, of-fan-thes.  
 Poin, Poink, Poin-pian, Poin-  
 sui, pfin-fan, plin-dan.  
 Quol, Quol-la, Quil-sing,  
 Quon-sian, quol-jevan.  
 Ring, Rin-pa, Rin-pa, Rin-  
 li-gi-on, rin, ru-dan.  
 Taal, Ta-isa, Ti-sua-fait,  
 tai, tin, sol-lan, sit-zan.  
 Tsal, Tsai-da, Tsai-ban,  
 tsou, tsou-mu, tsou-mu.  
 Tsuk, Tsin-gal, tsot-sun, tsin-  
 lan. Tsouf, Tsu-ba, Tsai-  
 san, tsou-zan.  
 Tug, Tui, Tin-su, Tsou-ba,  
 tsun, tsui-lan.  
 Usa, Ul-mu, Us-sa-sfan,  
 u-ban, u-ban-ant.

Vogel, Vo-lka, Vo-lka-lo-ug,  
 volka, volka-lo-ug.

Maß, Mo-ug, Moß-ug-og-og,  
 Maß, Mo-ug, Moß-ug-og-og.

Ka-ug, Ka-ug-og-og-og.

Zoß, Zi-ug-og, Zi-ug-og-og,  
 Zi-ug-og, Zi-ug-og-og-og.

## 3.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

са mit.

она, њу, је, они, њи, sie.

јест, ißt.

једе, ißt.

јести, essen.

његов, — во, sein.

његова, seine.

од, одкад, seit.

мерити, messen.

Оћеш ли са мном јести? Благодарим,  
 ја нисам гладан, јер сам већ код куће вече-  
 рао. Његов је нож много оштрији, него мој.  
 Од девет дана мој е брат болестан, и не-  
 може ништа да једе. Течне ствари као:  
 вода, млеко, вино, пиво немогу се мерити  
 рифом.

## 4.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

ја сам, ich bin.  
мене, me, mich.  
њего, га, ihn.  
њему, му, ihm.  
молити, bitten.  
поодити, besuchen.  
читати, lesen.

помоћи, helfen.  
помози, hilf.  
остати, bleiben.  
ја молим, ich bitte.  
данас, heute.  
зна, kann.

Ја сам врло жедан, ја молим, донесите ми чашу воде. Ја ћу му помоћи, ако к мени дође. Мој пријатељ ће ме данас после подне поодити и три дана код мене ће остати. Његова кћи зна добро читати и писати. Ја ћу му двадесет дуката за његовог коња дати. Помози ми писати, да будем скоро готов.

## 5.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

на, у, при, an.  
од, von.  
пре, пред, vor.  
гди је, wo ist.  
али, aber.  
за, für.  
четири, vier.

високо, hoch.  
више, höher.  
знати, wissen.  
како, wie.  
ми, wir.  
мени, mir.  
без, ohne.

Ова је кућа врло висока, али црква је још виша. Од кога сте добили ову лепу књигу? Ја сам је добио од мог пријатеља,

кои је био пре четири дана код мене. Гди је твоја госпоја мати? Она је у соби. Како ви можете знати, да ћу ја мога коња за четрнаест дуката продати? Ми ћемо данас код куће остати, јер је рђаво време. Ја молим, дајте ми ваш оштри нож, јер мој је врло туп. Ми ћемо без њега кући ићи.

## 6.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

на, над, auf.	заборавити, vergessen.
јест, ja.	дати, geben.
ловити, jagen.	ја сам му дао, — ла, ich habe ihm gegeben.
млад, jung.	дај ми, gib mir.
млађи, jünger.	дајте ми, geben Sie mir.
платити, zahlen, bezahlen.	он, она даје, er, sie gibt,
веровати, мислити, glauben.	али и, aber auch.
и, auch.	

## 7.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

ту, ето, da.	писати, schreiben.
тај, та, то, der, die, das.	зватисе, heißen.
да, шта, daß.	ја се зовем, ich heiße.
кои, wer.	ти се зовеш, du heißt.
коме, wem.	он се зове, er heißt.
кога, wen.	болестан, krank.
које, шта, was.	здрав, gesund.
који, која, које, welcher, she, sheß.	приљжан, fleißig.
	лењ, faul, träge.

*Мили*

ти, du.  
теби, ти, dir.  
тебе, те, dich.  
твоја, deine.  
ти си, du bist.  
јеси ли, bist du.  
он, она је, er, sie ist.  
је ли он, ist er.

спавати, schlafen.  
ја оћу, ich will u werde.  
ти ћеш, du willst, wirst.  
он, она ће, er, sie will, wird.  
ми ћемо, wir wollen, werden.  
ви ћете, ihr wollet, werdet.  
они ће, sie wollen, werden.

*Handwritten signature*

Wer ist das? wer bist du? ich bin N., wie heißt du? ich heiße; was ist dir? ich bin heute krank; ich werde dir schreiben helfen; willst du schlafen? nein; ich bitte dich, hilf mir schreiben; was wirst du ihm schreiben? ich werde ihm schreiben, daß du gesund bist; sie ist heute fleißig, aber du bist träge.

## 8.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

испитати, prüfen.  
хвалити, preisen, loben,  
добро, gut.  
рђаво, зло, schlecht.  
врло, recht, sehr.  
и, па, und.  
опет, wieder.  
против, wider.  
још, noch.  
кад, ако, wann, wenn.  
јер, denn, weil.  
то, онда, so, alsdann.

ја могу, ich kann.  
ја немогу, ich kann nicht.  
ти можеш, du kannst.  
можеш ли, kannst du.  
он, она може, er, sie kann.  
може ли он, она, kann er,  
sie.  
ви можете, Sie können.  
можете ли ви, können Sie.  
моћи, können.  
знати, познати, kennen.

Ich werde ihn gut prüfen; wenn du fleißig bist, so werde ich dich loben; mir ist heute sehr schlecht,

Denn ich bin krank; können sie mir helfen? kannst du gut deutsch lesen und schreiben? ja ich kann es gut; er wird noch schlafen; er kann das noch nicht wissen, denn er ist noch sehr jung.

## 9.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

пех, der Ofen.

отворено, offen.

зејтин, das Dehl.

уво, das Ohr.

уши, die Ohren.

топло, warm.

ладно, kalt.

јегуља, der Aal.

сви, alle.

све, alles.

њива, der Acker.

дугачак, lang.

кратак, kurz.

Der Ofen ist warm; das Dehl ist gesund; mein Acker ist lang, aber der deinige ist kurz; der Aal ist lang; mir ist sehr kalt; ich werde ihm Alles schreiben, was ich nur von dir weiß; das können sie thun, wie sie wollen.

## 10.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

Бог, Gott.

дар, die Gabe.

податељ, der Geber.

слуга, der Diener.

велики, groß.

мали, klein.

чист, rein.

упрљан, блатно, schmutzig.

благодарност, der Dank,  
die Dankbarkeit.

село, das Dorf.

дужан, schuldig.

ја нисам томе крив, ich  
bin nicht schuld daran.

много, viel.

мало, wenig.

Gott ist der Geber aller guten Gaben. Der Diener ist gut. Da ist eine kleine Gabe von mir. Das Dorf ist groß. Ist die Quelle rein? Du bist mir viel Dank schuldig.

## 11.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

перо, die Feder.  
земља, die Erde.  
госпоја, die Frau.  
имати, имамо, имају haben.  
ја имам, ich habe.  
ти имаш, du hast.  
он има, er hat.  
бити seyn.  
округао, rund.  
пријатељ, der Freund.

питање, die Frage.  
месо, das Fleisch.  
ја немам, ich habe nicht,  
али кад сљедује ein  
са суштествителним,  
онда стоји на место nicht  
ein, eine сваки пут: kein,  
keine, н. пр немам но-  
ваца, ich habe kein Geld.

Ich kann nicht schreiben, denn ich habe keine Feder; nimm meine, wenn du keine hast. Die Erde ist rund. Wer ist die Frau? ich kenne sie nicht. Der Aal ist ein langer Fisch. Das ist eine große Frage für mich. Wenn du mein Freund sein willst, so gib mir eine Feder. Werden wir heute Fleisch essen? ich glaube, daß wir Fleisch haben, obgleich ein Fasttag ist.

## 12.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

живот, das Leben.  
брат, der Bruder.  
браћа, die Brüder.  
остров, die Insel.

писмо, der Brief.  
људи, die Leute.  
пљен, грабеж, die Beute.  
чивутин, der Jude.

година, das Jahr.

младић, der Jüngling.

овај, ова, ово, dieser, diese,  
se, dieses.

наш, наше, unser.

наша, unsere.

доста, genug.

скоро, fast, bald.

лепо, schön.

радо, gern.

волетн, gern haben.

мило, lieb.

мени је мило, mir ist lieb,  
angenehm.

мени је жао, es ist mir leid.

Das Leben ist kurz. Deine Brüder sind fleißige Leute. Das ist eine schöne große Insel. Dieses Jahr wird mir sehr lang. Dieser schöne Jüngling ist ein reicher Jude. Wir werden genug Beute haben. Was schreibst du? Ich schreibe an meinen jüngeren Bruder einen Brief, denn ich habe ihn sehr gern. Es ist mir lieb, daß du wieder gesund bist.

## 13.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

девојка 4, das Mädchen.

нико, Niemand.

мати, die Mutter.

ноћ, die Nacht.

зато, daher, darum, deshalb.

зашто, warum, weshalb.

дању, bei Tage.

мложина, die Menge.

сјевер, der Norden.

месец, der Mond, Monat.

сијати, чинити се, scheinen.

сија, scheint.

мени се чини, mir scheint.

код, bei.

ноћу, bei der Nacht.

Das Mädchen ist heute sehr fleißig. Ist Jemand bei dem Herrn Lehrer? Nein, es ist Niemand bei ihm. Deine Mutter ist eine gute Frau, daher habe ich sie gern. Der Mond scheint nur bei der Nacht und

Da nicht immer. Kann ich mit ihrem Herrn Bruder sprechen? Jetzt nicht, Sie müssen ein wenig warten, denn es sind eine Menge Leute bei ihm. Der Norden ist kalt. Warum schreibst du nicht? Weil ich keine Feder habe. Ich habe von meinem Diener gar keinen Nutzen.

## 14.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

кисео купус, das Sauerkraut.	син, der Sohn.
звезда, der Stern.	синови, die Söhne.
сунце, die Sonne.	сестра, die Schwester.
кључ, der Schlüssel.	снег, der Schnee.
чинија, die Schlüssel.	таст, свекар, der Schwiegervater.
зет, пашеног и т. д. der Schwager.	свекрва, пуница, die Schwiegermutter.
свастика, сна'а, die Schwägerin.	кадшто, zuweilen, manchmal.
зими, im Winter.	лети, im Sommer.

Essen Sie Sauerkraut gern? Ich esse es sehr gern. Die Sonne scheint heute sehr warm. Die Sterne scheinen zuweilen bei der Nacht. Was machen Ihre Kinder? Meine Tochter ist wieder gesund, aber mein Sohn ist noch sehr schwach. Bringen Sie mir meinen Schlüssel. Der Schnee ist weiß. Dein Schwager und deine Schwägerin sind gute Leute. Mein Schwiegervater ist ein guter Mann, aber auch meine Schwiegermutter ist eine gute Frau.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

тањир, der Teller.  
 долине, die Thäler.  
 зима, der Winter.  
 зима, ладноћа, die Kälte.  
 животиња, das Thier.  
 врата, die Thür.  
 хвала Богу, Gott sey dank.  
 кроз, чрез, durch.

будала, der Thor.  
 капија, das Thor.  
 ливада, die Wiese.  
 начин, die Weise.  
 тесто, der Teig.  
 бара, рибњак, der Teich.  
 ишао је, ist gegangen.

Was macht dein Vater? Gott sei dank, er ist gesund. Bring mir reine Teller her. Es sind schöne Aecker, Wiesen und kühle Quellen in diesen Thälern. Ein Thor ist durch das Thor gegangen. Das Thier kennt noch unsere Thür. Der Teig ist noch nicht gut. In diesem Teiche sind viele Fische.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

господин, der Herr.  
 овамо, her.  
 војска, das Heer.  
 кућа, das Haus.  
 код куће, zu Hause.  
 кући, nach Hause.  
 цар, der Kaiser.  
 царица, die Kaiserin.

црква, die Kirche.  
 кујна, die Küche.  
 сат, die Uhr.  
 иде, ради, geht.  
 ићи, gehen.  
 госпоја, die Dame, Frau.  
 к мени, zu mir.  
 штогод, etwas.

Ist dein Herr Vater zu Hause? Nein, denn er ist noch in der Kanzlei. Unser Kaiser hat viele schöne

Häuser. Die Kaiserin ist eine schöne, freundliche Dame. Wo ist deine Frau Mutter? Sie ist in der Küche. Haben Sie eine gute Uhr? O ja, denn sie geht sehr gut und ich bin mit ihr recht zufrieden. Werden Sie heute in die Kirche gehen? Nein, denn mir ist nicht wohl. Komm her zu mir, meine liebe Kleine, ich will dir etwas Schönes geben.

## 17.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

коњ, das Pferd.

свештеник, der Priester.

новине, die Zeitung.

вући, ziehen, zieht.

купити, kaufen.

велики, groß.

мали, klein.

лутка, die Puppe.

фунта, das Pfund.

плуг, der Pflug.

земљедјелац, der Ackersmann.

орач, der Pflüger.

чији је, wem gehört.

Das Pferd zieht den Pflug auf dem Acker. Dieser Landmann ist ein fleißiger Pflüger. Wir haben schöne, große Pferde. Der Priester geht in die Kirche. Ich werde die Zeitungen lesen, damit ich sehe, was es Neues in der Welt gibt. Sie wird heute nur zwei Pfund Fleisch kaufen. Meine gute Mutter wird für meine kleine Schwester eine schöne Puppe kaufen.

## 18.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

киша, der Regen.

киша пада, es regnet.

краљ, der König.

ја бија, ich war.

освета, die Rache.  
 точак, das Rad.  
 полезан, nützlich.  
 шкодљив, schädlich.  
 сувише, zuviel.  
 звали су се, hießen.

ти бијаше, du warst.  
 он, она, бијаше, er, sie  
 war.  
 узети, nehmen.  
 ја сам узео, ich habe ge=  
 nommen.

Zuviel Regen ist den Aekern schädlich. Mir scheint, daß es heute noch regnen werde. Dieser Jude wird Rache an dir nehmen, weil du keine Waare mehr von ihm nehmen willst. Das Rad ist so rund wie ein Kreis. Xerxes war König von Persien und Pharaonen hießen die ägyptischen Könige. Regen und Schnee sind für die Wiesen sehr nützlich. Wo warst du jetzt? Ich war bei meinem Schwager, welcher sehr krank ist.

## 19.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

заведеније, die Anstalt.  
 књига, das Buch.  
 родитељи, die Eltern.  
 човек, der Mensch.  
 школа, die Schule.  
 послати, schicken.  
 треба да, sollen.  
 учити, lernen.

младост, die Jugend.  
 старост, das Alter.  
 тетка, die Tante.  
 птица, der Vogel.  
 шећер, der Zucker.  
 употребити, brauchen, ge=  
 brauchen.

Die Schulen sind nützliche Anstalten. Schüler brauchen in der Schule Bücher. Eltern sollen ihre Kinder fleißig in die Schule schicken, damit sie etwas Nützlich-

ches lernen und gute Menschen werden. Jünglinge sollen ihre Jugend gut gebrauchen und fleißig lernen, damit sie etwas Nützliches im Alter wissen. Seine Tante hat schöne Vögel, denen sie zuweilen Zucker zu essen gibt, damit sie schöner singen.

## 20.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

радник, der Arbeiter.

страст, die Leidenschaft.

свињско месо, das Schweinefleisch.

хранитељ, der Erhalter.

свет, die Welt.

већи, größer.

највећи, а, е, größter, те, теб.

у њему, an ihm.

здравље, die Gesundheit.

болест, die Krankheit.

славуј, die Nachtigall.

џепни сат, die Taschenuhr.

певати, singen.

нов, neu.

стар, alt.

Sein Schwager, welcher mein guter Freund ist, ist ein guter und fleißiger Arbeiter, und deshalb loben ihn auch alle Leute. Die Leidenschaften sind den Menschen sowohl in der Jugend als auch im Alter schädlich. Nicht alle Leute essen gern Schweinefleisch. Gott ist der Schöpfer und Erhalter der Welt. Die Gesundheit ist für die Menschen das größte Gut auf der Welt, Krankheiten aber sind für sie ein großes Uebel. Die Nachtigall ist ein kleiner Vogel, welcher schön singen kann. Ich werde mir eine neue Taschenuhr kaufen, weil meine alte sehr schlecht geht.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

краснорјечије, die Beredsamkeit.	неспоразумлење, das Mißverständnis.
садруг, der Gesellschafter.	живописац, der Porträtmaler.
оратор, витија, der Redner.	бријачица, das Rasirmesser.
славан, berühmt.	изванредни, außerordentlich.
најславнији, der Berühmteste.	због, wegen.
познат, bekannt	

Cicero war wegen seiner außerordentlichen Beredsamkeit der berühmteste Redner Roms. Dieser Priester ist ein außerordentlich guter Gesellschafter. Das Mißverständnis zwischen Schiegermutter und Schwiegertochter ist den Leuten wohl bekannt. Sein Schwiegervater war ein sehr berühmter Porträtmaler. Ich muß mir ein neues Rasirmesser kaufen, denn mein altes ist so schlecht, daß ich es nicht mehr brauchen kann.

**А. Читање немачки речи са латинским писменима.**

**I.**

**A a, ä, E e, I i, O o, ö, U u, ü**

**а е и о у**

**У СВЕЗИ СА**

**B b, L l, M m, N n, R r.**

**б л м н р.**

Am, er, in, im, ol, ur, nur, immer, El-le, lo-ben,  
Lob, arm, Arm, Aer-mel, Er-be, Im-ber, Oel, Ur-ne,  
Ul-me, Ulm, Ue-bel, Ball, Lamm, Läm-mer, Mann,  
Narr, Rin-ne, Rum.

**РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.**

рукав, der Aermel.

наследник, der Erbe.

мишица, der Arm.

јагње, das Lamm.

**II.**

**Au au, Aeu äü, Ei ei, Eu eu, ie**

**ау ај ај ај и**

**ПРАКТ. НАСТАВ.**

ca C c, Ch ch, D d, F f, K k ck.

К и Ц Х Д Ф К.

Ce-der, Carl, Chor, der, dein, mein, Dank, frei,  
Freu-de, Kar-ren, auf, Kauf, Käu-fer, Läu-fer, Da-me,  
Damm, Fan-ni, Kan-ne, kau-en, kaum, kei-ne, kein,  
klein, Keim, Baum, Lau-be, Laub, Lie-be, lied, Mau-er,  
Na-del, Raum, Raub, Räu-ber, Rauch, räu-chern,  
reich-lich.

РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

волица, der Karren.  
куповина, der Kauf.  
простор, der Raum.  
дим, der Rauch.

дрво, der Baum.  
лишће, das Laub.  
зид, die Mauer.  
кадити, räuchern.

III.

ca G g, J j, H h, T t, Th th.

Г је, ју, ја Х Т Т.

Ga-be, Ga-bel-, Gau-men, Jam-mer, Jahr, jähr-  
lich, Jau-che, Ha-fen, Tan-ne, Tha-ler, ge-ben, Ge-  
gend, je-der, Je-mand, Herr, herr-lich, Tel-ler, Thä-  
ler, Gei-ge, Jet-te, Hei-math, Teig, Teich, theu-er,  
Theu-rung, Grie-che, jung, Jüng-ling, Hil-fe, Tin-te,  
Thier, Thür, Grot-te, grob, Joch, Hof, Hoff-nung, höf-  
lich, Tod, töd-ten, Thor, thö-richt, Gru-be, Gruft,  
Ju-gend, Hun-ger, Hund, Hün-din, Tru-he, Trug,  
Tür-ke, Thurm, Thür-mer.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

постојбина, die Heimath.	јарам, der Joch.
скупоћа, die Theuerung.	авлија, der Hof.
смрт, der Tod.	надежда, die Hoffnung.
убити, tödten.	будаласто, thöricht.

## IV.

## S s, ss, St st, Sch sch.

## С СТ Ш.

Sa-ge, Sa-che, Sal-be, Sand, Sarg, Sär-ge, Stan-ge, Stand, Stän-der, Scha-den, Schaf, Schä-fer, See, Se-gen, Sei-fe, Sieg, Stel-le, steh-len, Steiger, Stein, Stier, Scher-ben, Schei-be, Schie-fer, Si-chel, ist, bist, sind, Stirn, Schim-mer, Sohn, Söh-ne, Sor-ge, Stock, Stö-cke, Strom, Strö-me, Schol-le, scho-nen, Schön-heit, Sum-me, Seu-me, Stru-del, Streu, Scheu-ne, Schu-le, Schü-ler, Schu-ster, Saum, säu-men, Staub, Strau-chen, Strauch, Sträu-cher, Schau-fel, Schaum, schäu-men.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

стање, положение, der Stand.	прашина, der Staub.
овца, das Schaf.	сапун, die Seife.
језеро, der See.	место, die Stelle.
море, die See.	брига, die Sorge.
море, das Meer.	рјека, der Strom, Fluss.
бик, der Stier.	лепота, die Schönheit.

Die Sachen seines Sohnes befinden sich in sehr schlechtem Stande. Die Schafe und Kühe sind Haus-thiere. Der See ist ein sehr grosser Teich, aber die See heisst auch der Ocean. Dieser Stein ist hart. Der Diamant ist ein kostbarer Edelstein. Mein Kind macht mir grosse Sorgen. Die Donau und der Rhein sind grosse Ströme, und beide haben für die Schiffer gefährliche Stellen. Sein Bruder hat eine sehr gute Stelle. Die Schönheit dieser Stadt ist allgemein bekannt. Gib mir meinen Stock, damit ich ausgehen kann. Dieses Jahr ist eine grosse Theuerung. Meine gute Mutter ist nach ihrer gefährlichen Krankheit heute das erste Mal im Hofe.

## V.

V v, W w, P p, Ph ph.

Ф В П Ф.

Va-ter, Wa-che, Pa-the, Pach-ter, Pho-ci-on, Ver-dacht, Weg, we-nig, Werk, Per-le, Phi-lipp, Veil-chen, Pein, Pfei-fe, Vier-tel, viel, Wie-se, Prie-ster, Phi-lan-trop, Vogel, Vö-gel, Wo-che, wö-chent-lich, Pfor-te, Phi-lo-soph, Vul-kan, Wun-der, wür-gen, Pfund.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

дјело, das Werk.

бисер, die Perle.

љубичица, das Veilchen.

дула, свирала, die Pfeife.

недеља, die Woche.

чудо, das Wunder.

мирисати, riechen.

чудновато, wunderbarlich.

оставити, hinterlassen.

неговати, pflegen, warten.

Mein guter Vater hat sich eine schöne Pfeife, meiner lieben Mutter hat er kostbare Perlen, und mir ein schönes Bilderbuch gekauft. Die Veilchen und Rosen riechen angenehm, deshalb pflege ich sie auch in meinem Garten. Sein Grossvater, welcher ein berühmter Porträtmaler, aber sonst ein wunderlicher Mann war, hat nach seinem Tode viele prächtige Kunstwerke hinterlassen. Es ist gar kein Wunder, dass sein Sohn nichts weiss, denn er kommt selten in die Schule, und wenn er ja einmal kommt, so ist er unruhig und gibt nie Acht. Wenn du willst ein guter Schüler sein, so musst du gern und fleissig in die Schule gehen. In dieser Stube ist soviel Staub, dass ich nicht darin bleiben kann. Wie befinden sich deine lieben Eltern? Ich danke der Frage, sie befinden sich wohl. Woher kommst du? Ich komme aus der Schule und gehe nach Hause. Ist dein Herr Vater zu Hause? Nein, er ist noch in der Kanzlei. Wann wird er nach Hause kommen? Er kommt gewöhnlich um ein Uhr. Was wollen wir machen, da heute so schönes Wetter ist? Ich glaube es wäre das Beste, wir führen nach Toptschider spazieren. Gott hat die Welt in sechs Tagen erschaffen. Sonne, Mond und Sterne leuchten. Unsere Erde, welche ein Planet ist, empfängt ihr Licht von der Sonne. Wieviel Tage gehören zu einer Woche? Es gehören dazu sieben, welche heissen: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoche, Donnerstag, Freitag, Sonnabend oder Samstag.

## VI.

Qu qu, X x, Y y, Z z tz.

КВ КС И Ц.

Qua-ken, Xer-xes, Y-sop, zan-ken, Zän-ker,  
Qual, quä-len, exer-ci-ren, Y-psi-lan-ti, Zäh-re, Que-  
cke, Exa-men, Zel-le, Zelt, Quel-le, Exer-ci-tium, Zei-  
ger, Zeug-niss, Quin-te, fix, Zins, Zim-mer, quir-len,  
Bux-baum, Zie-ge, Quar-tett, Ni-xe, Zo-bel, Zö-ge-  
rung, Zer-stö-rung, Zu-cker, Zu-kunft, Zü-rich.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

кирија, der Zins.	будућност, die Zukunft.
коза, die Ziege.	дрварница, der Holzboden,
мекан (тазе) сир, der	— stall.
Quark.	Швајцерска, die Schweiz.
правити, machen.	приуговорити, bereiten.
делити, eintheilen.	посадити, anpflanzen.
дели се, wird eingetheilt.	

In diesem Hause sind vier Zimmer nebst Küche, Keller, Speisekammer und Holzstall in Zins zu geben oder zu vermieten. Aus der Milch von Kühen, Schafen und Ziegen kann man Quark und aus demselben Käse bereiten, und deshalb sind auch diese Thiere, weil man ihre Milch trinken und ihr Fleisch essen kann, sehr nützliche Hausthiere. Was die Zukunft den Menschen bringt, kann Niemand vorhersagen oder prophezeien. Zürich ist eine schöne, berühmte Stadt

in der Schweiz. Um unsern Garten ist eine hohe Mauer. Mir scheint, dass in Ihrem Zimmer Rauch ist. Du hast noch soviel Raum in deinem Garten, dass du wenigstens noch hundert Bäume anpflanzen kannst. Die Zeit wird in Jahre, Monate, Wochen, Tage und Stunden eingetheilt. Ein Jahr hat drei hundert fünf und sechzig Tage oder zwei und fünfzig Wochen oder zwölf Monate, und diese heissen: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, October, November, und December.

## VII.

### ДВОСЛОЖНЕ РЕЧИ.

Arnold, August, Braunschweig, Böhmen, Bertram, Conrad, Cazchau, Christoph, China, Cypern, David, Danzig, Emil, Emma, England, Felix, Friedrich, Frankreich, Fraktur, Georg, Gottlob, Göthe, Gera, Heinrich, Hugo, Hamburg, Holland, Iga, Ignaz, Island, Irland, Johann, Japan, Kaspar, Krösus, Korinth, Laura, Lucas, Lausitz, Lützen, Marcus, Moritz, Mailand, München, Nero, Nestor, Neckar, Otto, Oskar, Ofen, Paulus, Paris, Quartus, Rudolph, Ruprecht, Russland, Sophie, Solon, Sachsen, Stephan, Stolpen, Schweizer, Schottland, Thomas, Türkei, Ulrich, Ungarn, Vincenz, Votum, Wilhelm, Wälschland, Xerxes, Zeylon, Zeno, Zwickau.

### РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

паде, пасти, fiel (von fallen).

влада, die Regierung.

родно се, wurde geboren.

спаситель, der Heiland.	назван буде, wurde ge-
открыти, entdecken.	nannt.
свирѣц, grausam.	гонѣе, die Verfolgung.
пакао, die Helle.	трпи, erleiden, dulden.
вѣстник, der Bote.	мудрост, die Weisheit.
жито, das Getreide.	наука, die Wiessenschaft.

Arnold von Winkelried, ein tapferer Schweizer fiel im Jahre 1336 in der Schlacht bei Sempach, einem Marktflecken im Kanton Luzern, im Kampfe für die Freiheit seines Vaterlandes. Unter der Regierung des römischen Kaisers Augustus, der ein Neffe des berühmten Julius Cäsar war, wurde Jesus Christus, der Heiland der Welt, in Bethlehem geboren. Der Genuesser Christoph Columbus hat am 12. October 1492 die erste Insel von Amerika entdeckt, welche Guanahani hiess, vom Entdecker aber Sanct Salvador genannt wurde. David hiess ein berühmter König der Juden. Nero war der grausamste römische Kaiser, unter dem die ersten Christen viele Verfolgungen erleiden mussten. Die alten Griechen und Römer verehrten mehrere Götter und Göttinnen, nämlich bei ihnen war Jupiter der Vater der Götter und der Gott des Himmels, Neptun der Gott des Meeres, und Pluto der Gott der Unterwelt oder Hölle. Vulkan war der Gott des Feuers, Merkur der Bote der Götter und der Gott der Beredsamkeit, der Kaufleute und der Diebe. Apollo war der Gott der schönen Künste, Mars der Gott des Kriegs und Bachus der Gott des Weins. Der Gott der Zeit hies Saturn, und der Gott der Winde Aeolus. Diana

wurde die Göttin der Jagd, Flora die Göttin der Blumen, Venus die Göttin der Liebe und Minerva die Göttin der Weisheit, Künste und Wissenschaften genannt.

### VIII.

#### ТРОСЛОЖНЕ И ВИШЕСЛОЖНЕ РЕЧИ.

Achilles, Afrika, Aleksandrien, Aurelius, Aegip-  
ten, Bonifacius, Babylon, Cecilia, Constantinopel, Chri-  
stian, Christophorus, Chaldäa, Dionysius, Damascus,  
Elisabeth, Epirus, Eucharis, Europa, Fabricius, Fünf-  
kirchen, Gregorius, Genua, Hieronymus, Hindostan,  
Innocentius, Illyrien, Justinian, Jamaica, Jerusalem,  
Katharine, Königsberg, Laurentia, Lacedämon, Laxen-  
burg, Maximilian, Minorca, Nicodemus, Normandie,  
Otilie, Ostindien, Peterchen, Petersburg, Phocion,  
Philippine, Phrygien, Quedlinburg, Renatus, Rosa-  
munde, Regensburg, Sebastian, Slavonien, Stanislaus,  
Strassburger, Stötteritz, Schwedenborg, Schulenburg,  
Schönebeck, Timotheus, Thessalonich, Ursula, Uschitze,  
Valentin, Venedig, Wackerbarth, Wilhelmine, Wolken-  
stein, Westphalen, Xaverius, Ypsilanti, Zacharias,  
Zelinde, Zuckelhausen.

#### РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

главна варош, die Haupt-  
stadt.

престолна варош, die Re-  
sidenzstadt.

теснац, der Engpass.

царство, das Reich.

пристаниште, der Hafen.

стихија, das Element.

јунак, der Held.

јуначка смрт, der Helden-  
tod.

изображен, cultivirt.

сазидати, erbauen.

бранити, vertheidigen.

Achilles, der Sohn des Peleus und der Thetys, war einer der berühmtesten griechischen Helden im trojanischen Kriege, tödtete den Hector, den Sohn des trojanischen Königs Priamus und der Hekuba, und wurde später vom Paris, dem Bruder des Hector und der Kassandra getödtet. Alexandrien ist die Hauptstadt von Unter-Aegypten, und erhielt ihren Namen von Alexander dem Grossen, Könige von Macedonien, weil er sie erbaut hat. Illyrien und Slavonien gehören jetzt zum österreichischen Kaiserthume. Leonidas, König von Sparta, auch Lacedämon genannt, vertheidigte im Jahre vier hundert ein und neunzig vor Christo, mit noch drei hundert Spartanern sein Vaterland und ganz Griechenland gegen den Perserkönig Xerxes, und sie alle starben in dem Engpasse von Thermophylä den Heldentod. Constantinopel, nach dem griechischen Kaiser Constantin dem Grossen genannt, das aber die Türken Stambul heissen, ist jetzt die Haupt- und Residenzstadt von der europäischen Türkei, Wien von Oesterreich, Sanct-Petersburg von Russland, Paris von Frankreich, London von England, Berlin von Preussen, Madrid von Spanien, Lissabon von Portugal, München von Baiern, Dresden von Sachsen. Europa ist der kleinste aber cultivirteste von den fünf Erdtheilen, welche heissen: Europa, Asien, Afrika, Amerika, Südindien oder Australien. Die vier Elemente

heissen: Feuer, Wasser, Luft und Erde. Die vier Himmelsgegenden heissen: Osten oder Morgen, Westen oder Abend, Süden oder Mittag, Norden oder Mitternacht. Die vier Jahreszeiten heissen: Frühling, Sommer, Herbst und Winter. Die vier Evangelisten hiessen: Matheus, Marcus, Lucas und Sanct Johannes. Die heilige Schrift, auch Bibel genannt, wird in das alte und neue Testament eingetheilt. Ein altes Sprüchwort sagt: wo ein Anfang ist, da muss auch ein Ende sein.

## IX.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

овас, зоб, der Hafer.

стадо, die Heerde.

огњиште, der Herd.

пастир, der Hirte.

срамота, die Schande.

душа, die Seele.

тјело, der Leib.

сито, das Sieb.

прстен, der Ring.

плод, die Frucht.

златан, golden.

чувати, hüten.

сила, die Macht.

смртан, sterblich.

безсмртан, unsterblich.

умрети, sterben.

Meine Mutter hat einen schönen goldenen Ring. Die Seele des Menschen ist unsterblich, aber sein Leib ist sterblich. Alle Menschen müssen sterben, ich bin ein Mensch, folglich muss ich auch sterben. Der Nebel ist uns oft unangenehm. Die Rinne unseres Hauses ist lang. Der Rabe ist ein diebisches Thier. Die Thür ist offen. Die Nächte sind mir lang. Der Hirt hütet seine Heerde auf dem leeren Acker. Was macht Ihre Frau Mutter? Ich danke der Frage, sie ist, Gott sei Dank, gesund.

## X.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НАПАМЕТ.

грло, гуша, die Kehle, Gurgel.

небце у усти, der Gaumen.

тјело, der Körper.

рукодјелац, занатлија, der Handwerker, Professionist.

рукодјелије, занат, das Handwerk.

дно, der Boden.

круна, die Krone.

обиталиште, die Wohnung.

вјест, die Kunde.

муштерија, der Kunde.

носити, tragen.

значити, bedeuten.

подвргнут, unterworfen.

Der Vater meines Freundes, welcher ein Professionist ist, hat viele Kunden, weil er ein sehr geschickter Meister ist. Kaiser, Könige und Fürsten tragen, wenn sie auf dem Throne sitzen, goldene Kronen. Gebe Gott, dass mein Traum etwas Gutes bedeute. Ein altes Sprüchwort sagt: Eigener Herd ist goldes werth. Wie der Hirte, so die Heerde. Ein Handwerk hat einen goldenen Boden. Der Körper des Menschen und der Thiere ist vielen Krankheiten unterworfen, und der Mensch soll daher auf seine Gesundheit wohl Acht geben. Unser Lehrer hat eine schöne Wohnung. In den Häusern der Städte gibt es schönere Wohnungen, als auf den Dörfern. Der Fürst hat die schönste Wohnung in unserer Stadt. Sein Vater wird morgen nach Pest und von da nach Wien reisen. Kennen Sie diese beiden Städte? O ja, ich habe sie öfters besucht, denn ich nehme alle meine Waaren von dort.

## XI.

## РЕЧИ ЗА УЧЕЊЕ НА ПАМЕТ.

орав, der Adler.	примјер, das Beispiel.
богатство, der Reichthum.	сиромаштво, die Armuth.
срећа, das Glück.	пошта, die Post.
несрећа, das Unglück.	вас ради, Ihretwegen.

Der Adler wird der König der Vögel genannt. Eltern sollen ihren Kindern in Allem ein gutes Beispiel geben, damit sie nützliche Mitglieder der bürgerlichen Gesellschaft, ihnen selbst aber eine Stütze im Alter werden. Wahre Freundschaft kann nur unter guten Menschen bestehen, sagt schon Cicero, jener berühmte römische Redner und Schriftsteller in seiner Abhandlung über die Freundschaft. Weil unser Kutscher krank ist, so können wir heute nicht spazieren fahren, sondern müssen schön zu Hause bleiben, obgleich das schönste Wetter heute ist. Mein Neffe wohnt in einer schöneren Gasse, als ich. Reichthum macht den Menschen nicht immer glücklich, so wie die Armuth ihn nicht immer ganz unglücklich macht. Uebung ist bei jeder Sache nothwendig, denn nur sie macht den Meister. Meine älteste Schwester war heute bei meiner Tante zum Mittagessen, weil ihr Namenstag ist; auch ich war eingeladen, konnte jedoch Geschäfte halber nicht gehen, und deshalb werde ich nur bei ihr nachmahlen. Dass deine Tante ihre einzige Tochter verloren hat, ist für sie ein grosses Unglück, denn sie war

ihre Freude und ihr Stolz, da sie ein so wohlerzogenes Mädchen war, und sie würde an ihr die beste Stütze im Alter gehabt haben. Bringen Sie mir Tinte, Feder und Papier, damit ich jetzt an meinen Onkel Ihretwegen schreibe, da heute die Post dahin geht, und sein Sie fest versichert, dass ich ihm Ihre Angelegenheit bestens empfehlen werde.

## XII.

ЧИТАЊЕ ПОВЕЊИ САСТАВА СА ОБИМ ПИСМЕНИМА.

Attila war ein mächtiger König der Hunnen im fünften Jahrhunderte nach Christi Geburt, der viele Kriege mit grossem Glücke führte.

Antiochien war einst die blühende Hauptstadt Syriens am Flusse Orontes, im Anfange des vierten Jahrhunderts von Seleucus Nicanor neu erbaut, aber im Jahre 1269 von den Saracenen fast gänzlich zerstört, heisst jetzt Antakia.

Graf Benningsen war einer der berühmtesten russischen Feldherren in neuerer Zeit, zeichnete sich in den Kriegen gegen die Türken, Polen und Perser aus, vorzüglich aber in den Schlachten bei Pultusk 1806, bei Eylau 1807, bei Borodino und Woronowa 1812 und bei Leipzig 1813, war geboren 1745 und ist gestorben 1826.

Curtius Rufus, Titus Livius Patavinus, Sallustius, Suetonius und Vellejus Paterculus waren römische, dagegen Herodot, welcher als der älteste griechische

Historiker auch der Vater der Geschichte heisst, Thucydides und Xenophon waren griechische Geschichtschreiber.

Cyaxares, König von Medien und Assyrien, war der Vater des Astyages, und dieser war der Grossvater des berühmten Perserkönigs Cyrus.

Erasmus von Rotterdam war ein berühmter Philolog des sechszehnten Jahrhunderts.

Odysseus oder auch Ulysses genannt, war einer von den griechischen Helden im trojanischen Kriege, und hatte einen einzigen Sohn, Namens Telemach.

Perikles, ein Sohn des Xanthippus und Schüler des berühmten Philosophen Anaxagoras, hat die Perser bei Mykale besiegt.

Pontius Pilatus, römischer Statthalter von Judäa, hat Jesum Christum zum Tode verurtheilt, weil es die Pharisäer von ihm verlangten.

Romulus und Remus waren Zwillingbrüder, welche die Stadt Rom 754 vor Christi Geburt am Flusse Tiber erbauten, und Romulus war der erste, Numa Pompilius der zweite, Tullus Hostilius der dritte, Ancus Maxcius der vierte, Tarquinius Priscus der fünfte, Servius Tullius der sechste und Tarquinius Superbus der siebente und letzte König Roms.

Themistokles, ein berühmter Feldherr der Athener, der um das Jahr 478 vor Christi Geburt lebte, besiegte bei Salamis die grosse Macht des Perserkönigs Xerxes, und rettete dadurch ganz Griechenland vom Untergange.

Virgilius und Ovidius waren berühmte römische Dichter, deren Schriften noch heut zu Tage mit Vergnügen von den Gelehrten gelesen werden.

Wallenstein, Welington und Wittgenstein waren grosse Feldherren; der erste war zur Zeit des dreissigjährigen Krieges österreichischer Generalissimus; der zweite besiegte den französischen Kaiser Napoleon in der grossen Schlacht bei Waterloo, und der dritte war russischer Feldmarschall und zuletzt Obergenerall der russischen Südarmee gegen die Türken.

Joseph der Zweite, deutscher Kaiser von 1765 bis 1790, war ein Sohn Franz des Ersten und der grossen Kaiserin Maria Theresia; sowohl die Mutter als auch der Sohn haben grosse Verdienste um Österreich.

Der Aetna, Vesuv und Hecla sind feuerspeiende Berge in Europa, und zwar der erste, welcher auch der grösste von den dreien ist, auf der Insel Sicilien; der zweite im Königreiche Neapel, und der dritte auf der Insel Island.

Peter I. Kaiser von Russland, der mit Recht den Beinamen „der Grosse“ verdient, weil er der Gründer von Russlands Grösse und Macht ist, machte eine grosse Reise nach Deutschland, Holland und England, um für sich und seine Nation zu lernen, und wäre gern auch nach der Schweiz und Italien gegangen, wenn nicht eine Revolution ihn nach Russland zurückgerufen hätte.

---

Б. Читање немачки речи са латинским рукописним писменима.

I.

*A a, ä, E e, I i, O o, ö, U u, ü,*  
 а е и о у

У СВЕЗИ СА

*B b, L l, M m, N n, R r,*  
 б л м н р

*Ball, la=ben, im, mir, nie, nur,*  
*Arm, Er=be, im=mer, Oel, Ulme,*  
*Bre=men, Lie=be, Meer, Ne=*  
*bel, Ra=be, Blu=me, Läm=mer,*  
*Mann, Män=ner, Num=mer,*  
*Rin=ne, Al=lee, El=le, ir=ren,*  
*Por=ta, Ur=ne, Me=bel.*

## II.

Au, au, äu, ai, Ei, ei, eu, ey, ie,  
 ay                      aj                      aj                      aj                      u

ca D d, T t, Th th, F f.  
           ð                      ʍ                      ʍ                      ʃ.

Da=me, Dau=er, Tan=ne,  
 Tau=mel, Tha=ler, Thau, Fa=  
 den, fal=ten, de=nen, der, dem, den,  
 dei=ne, dein, Die=ner, Ten=ne,  
 Teu=fel, Thee, thei=ten, theu=er,  
 Feder, Fei=er, Feu=er, Fie=  
 bel, dir, Dir=ne, Tin=te, Thier,  
 Flin=te, Don=ner, Dör=fer,  
 Trö=ge, Thron, fromm, du, Dür=  
 re, Tur=ner, Thür, für, Baum,  
 Land, Mund, Nein, Raub,  
 Damm, Traum, Theer, Freund.

## III.

J j, H h, C c, ch, G g  
 j x z.

Ja=gen, Jä=ger, Ha=fer, Hä=ring,  
 Can=tor, Gar=ten, Grä=ber,  
 Je=mand, Heer=de, Hei=ter,  
 Cre=dit, Ge=ber, grei=fen, Hir=te,  
 Chi=rurg, Glim=mer, Joch, Hor=te,  
 Cor=don, Chor, Gro=bi=an, Ju=de,  
 Hun=ger, Cur, Chur=fürst,  
 Grund, gründ=lich, Bahn, Lohn,  
 Macht, Nacht, Ring, Ding,  
 Trog, That, Frucht, Jagd,  
 Hand, Carl, Gang, Be=cher,  
 Leh=rer, Men=ge, Nadel, Rei=ter,  
 De=gen, Tau=mel, Thür=mer,  
 Fra=ge, Jüng=ling, Hei=land,  
 Ce=der, Ge=ber.

## IV.

*S s, St st, Sch sch*  
*c cu u.*

*Sa=lon, Stah=re, Schan=de,*  
*Sä=bel, Saum, Stäl=le, Staul,*  
*Schä=del, Schau=der, See=le,*  
*Sei=ler, Sieb, Ster=ben, Stei=*  
*gen, Stie=ge, Schee=re, Schei=be,*  
*Schie=fer, Si=chel, Scho=nung,*  
*schön, Stu=be, stünd=lich.*

## V.

*K k ch, Qu qu, W v, W w*  
*κ κβ ϕ β.*

*Kar=te, Qual, War=na, Wa=*  
*gen, war, Kauf, Qua=drat, Wa=*  
*si=can, Wa=gram, Keh=le, Que=*  
*beck, We=nus, Wech=sel, Keim,*

Wel=le=jus, Wei=mar, Wien,  
 Kind, Quinte, Vic=tor, Win=del,  
 Kro=ne, Kö=nig, Kör=per, Quod=  
 li=bet, Vor=schutz, Woh=nung,  
 Run=de, Vul=ga=ta, Wurm, Wür=  
 mer, Wür=tem=berg.

Krankheit. Quantum. Vater.  
 Wiege. Regel. Verstand. Wittwe.  
 Knabe. Viertel. Wolle. Kralle.  
 Verlust. Wachsthum.

## VI.

P p, Ph ph, R r, U u, Z z, z  
 π ϕ κ Ϸ υ υ

Pa=pier. Phan=tom. Kan=  
 sen. Uork. Za=ma. Pa=pa=gei.  
 Pha=lanx. Kan=thus. Zy=pern.  
 Ze=phir. Pen=ny. Phre=no=lo=gie.  
 Re=ni=en. Ust=ri=um. Zeu=xis.

Po-da-gra. Phos-phor. Re-no-  
manie. U-ver-dun. Zu-nitz.

Adler. Aechtheit. Ausgang.  
Aeusserung. Berkwerk. Bei-  
spil. Cisterne. Chlorkalk. Dank-  
barkeit. Engel. Freundschaft. Ge-  
wölle. Hilfe. Jungfrau. Jäger-  
haus. Kutscher. Löffel. Messer.  
Marktplatz. Nahrung. Nefse.  
Nichte. Ohrring. Oeffnung. Pfer-  
destall. Philologie. Quantität.  
Quitte. Reichthum. Sonnen-  
schein. Stuhl. Stürze. Schwe-  
ster. Tante. Thermometer. Un-  
glück. Uebung. Vaterlandsliebe.  
Wohlthat. Xenophon. Yamswur-  
zel. Upsilon. Zunge. Zerstreuung.

---

# ТРЕЋИ ТЕЧАЈ.

## Разни разговори.

### 1.

Како се зове то немачки?

Wie nennt man dieß auf deutsch, или wie heißt dieß auf deutsch?

То се зове . . .

Das heißt . . .

Како се зове немачки књига?

Wie heißt auf deutsch књига?

Књига се зове немачки: das Buch.

Књига heißt auf deutsch: das Buch.

Како се каже на немачки: Ја молим?

Wie sagt man auf deutsch: Ја молим?

Ја молим каже се: ich bitte.

Ја молим sagt man: ich bitte.

Шта се каже . . .

Was sagt man . . .

Шта кажеш?

Was sagst du?

Каже се.

Man sagt.

Шта кажете господине?

Was sagen sie mein Herr?

Шта је то?

Was ist das?

То је челично перо.

Das ist eine Stahlfeder.

Ко је то?

Wer ist das?

Ко је ту?

Wer ist da?

Није нико ту?

Es ist Niemand da.

Шта значи то?

Was bedeutet das?

То незначи ништа.  
Ја вам желим.

Добро јутро.  
Добар дан.  
Добро вече.  
Лаку ноћ.

Добар апетит.  
Такође и Вама.

Желим Вам пријатан ручак.

На здравље ручак.

Хвала.

Захваљујем, такође и Вама;  
равним начином.

Благодарим покорно.

Љубим руку.

Слуга сам покорни.

Службеница покорна.

Ваша службеница.

Вама на служби.

Ја вам се препоручујем.

Да се опет видимо.

Опет у здрављу да се видимо.

Срећан пут!

У Ваше здравље.

Наздравље (каже се кад човек кија, или пије).

Das bedeutet nichts.

Ich wünsche Ihnen или само:  
ich wünsche.

Guten Morgen.

Guten Tag.

Guten Abend.

Gute Nacht.

Guten Appetit.

Gleichfalls Ihnen или само:  
ebenfalls или gleichfalls.

Ich wünsche gesegnete Mahlzeit  
или ich wünsche Ihnen wohl zu speisen.

Ich wünsche Ihnen wohl gespeist zu haben.

Ich danke.

Ich danke Ihnen, gleichfalls.

Ich danke gehorsamst.

Ich küsse die Hand.

Gehorsamster Diener.

Gehorsamste Dienerin.

Ihre Dienerin.

Ihnen zu dienen.

Ich empfehle mich Ihnen.

Auf Wiedersehen.

Auf gesundes Wiedersehen.

Glückliche Reise!

Auf Ihr Wohl или auf Ihre Gesundheit,

Zur Gesundheit или wohl bekommt' es Ihnen.

## 2.

Ја молим.  
 Молим покорно.  
 Дај ми твој нож.  
 Дајте ми једну виљушку.  
 Донесите ми кашику.  
 Донесите ми чист та-  
 њир.  
 Ето, ево!  
 Гди је моја марама (за  
 цеп)?  
 Чији, чија, чије је?  
 Чија је ово кућа?  
 Ова је кућа једног бо-  
 гатог трговца.

Ich bitte.  
 Ich bitte gehorsamst.  
 Gib mir dein Messer.  
 Geben Sie mir eine Gabel.  
 Bringen Sie mir einen Löffel.  
 Bringen Sie mir einen reinen  
 Teller.  
 Da ist?  
 Wo ist mein Schnupstuch!  
 Wessen ist или обичније и  
 боље: wem gehört?  
 Wem gehört dieses Haus?  
 Dieses Haus gehört einem rei-  
 chen Kaufmanne.

## 3.

Шта ћеш?  
 Шта ћете господине?  
 Шта желите купити?  
 Шта тражите господине  
 Никола?  
 Рад сам имати.  
 Рад сам купити лепе сви-  
 лене мараме.  
 Шта имате на продају?  
 Имам различити, лепи  
 ствари.  
 Шта вам се допада, ми-  
 лостива госпођа?  
 Шта заповедате?

Was willst du?  
 Was wollen Sie mein Herr?  
 Was wünschen Sie zu kaufen?  
 Was suchen Sie Herr Niko-  
 laus?  
 Ich möchte gern haben.  
 Ich wünsche schöne seidene Ta-  
 cher zu kaufen.  
 Was haben Sie zu verkaufen?  
 Ich habe verschiedene, schöne  
 Sachen.  
 Was ist Ihnen gefällig, gnä-  
 dige Frau?  
 Was befehlen Sie или као у  
 Аустрији обично: was  
 schaffen Sie?

Ваша милост.  
 Извол'те ући.  
 Извол'те ближе ступити.  
 Колико иштете за један  
 риф од ове чоје?  
 Колико стаје?  
 Пошто?  
 Риф стаје 4 форинта.  
 То је врло скупо.  
 Ви можете и јефтинију  
 добити.  
 То је јефтино!  
 Ви сте јефтино купили.  
 Мени се чини, да сам  
 скупо платио.  
 То је сувише скупо за  
 мене.  
 Ја мислим, да је то су-  
 више јефтино за Вас.  
 Никако.

Шта радиш?  
 Шта радите г. Перо?  
 Хвала Богу, здрав сам.

Како сте?  
 Хвала Богу, добро.  
 Шта ради твој отац?  
 Хвала Богу, здрав је.  
 Шта ради твоја мати?  
 Она је здрава.  
 Како Вас здраље служи  
 господине Коста?

Euer Gnaden.  
 Belieben Sie einzutreten  
 Belieben Sie näher zu treten.  
 Wieviel verlangen Sie für die  
 Elle von diesem Tuche?  
 Wieviel kostet?  
 Wie theuer?  
 Die Elle kostet vier Gulden.  
 Das ist sehr theuer.  
 Sie können auch wohlfeileres  
 (сирјеч Tuch) bekommen.  
 Das ist wohlfeil!  
 Sie haben wohlfeil gekauft.  
 Mir scheint, daß ich theuer be-  
 zahlt habe.  
 Das ist zu theuer für mich.

Ich glaube, daß es zu wohl-  
 feil für Sie ist.  
 Keineswegs.

4.

Was machst du?  
 Was machen Sie Herr Peter?  
 Gott sey Dank, ich bin ge-  
 sund.  
 Wie geht's?  
 Gott sey Dank, gut.  
 Was macht dein Vater?  
 Gott sey Dank, er ist gesund.  
 Was macht deine Mutter?  
 Sie ist gesund.  
 Wie befinden Sie sich, Herr  
 Kosta?

Захваљујем на питању,  
добро.

Како је Ваш господин  
брат?

Он је здрав; или добро.  
Како се налази Ваша го-  
сподична сестра?

На жалост! она је још  
болестна.

Данас јој је много боље,  
него јуче.

Она (он) је још нешто  
слаба (слаб).

Хвала Богу, она (он) је  
сасвим оздравила (вио).

Мило ми је.

Јел' вам мило, што сам  
дошао.

Мени је врло мило (или  
пријатно).

Ја се врло радујем томе.

Мени је жао.

Ја вас врло сажалујем,  
што сте болестни.

Њему је врло жао, што  
нисте дошли.

Будите тако добри.

Имајте доброту.

Ich danke der Frage (или  
Nachfrage), ich befinde mich  
wohl.

Wie befindet sich Ihr H. Bru-  
der?

Er befindet sich wohl.

Wie befindet sich Ihre Frau-  
lein Schwester?

Leider! sie ist noch krank

Heute ist ihr viel besser, als  
gestern.

Sie (er) ist noch etwas schwach.

Gott sey Dank, sie (er) ist  
wieder ganz genesen.

## 5.

Es ist mir lieb.

Ist es Ihnen lieb, daß ich ge-  
kommen bin?

Es ist mir sehr angenehm.

Ich freue mich sehr darüber,  
или es freuet mich recht sehr.

Es ist mir leid, или es thut  
mir leid.

Ich bedauere recht sehr, daß  
Sie krank sind.

Ihm ist sehr leid, daß Sie  
nicht gekommen sind.

Seyn Sie so gut, или so ge-  
fällig.

Haben Sie die Güte.

Молим укаж'те ми ову  
љубав.

Ово пријатељство.

Врло радо.

Драговољно.

Од свег срца.

Како се зове данашњи  
дан?

Шта је данас?

Данас је вторник.

Који је данас?

Данас је двадесети.

Је ли сутра празник?

Јест, дакако.

Кокови је празник сутра?

Сутра је свети Јован.

Имамо ли ове недеље  
празник?

Немамо, него друге не-  
деље.

Је ли сутра постан дан?

Колико знам, јест, али  
ја мрсим, јер сам слаб.

Какво је време данас?

Данас је врло лепо време

Какво време имамо да-  
нас?

Ich bitte erweisen Sie mir diese  
Liebe.

Diese Freundschaft.

Sehr gern.

Mit Vergnügen.

Herzlich gern, или von ganz-  
em Herzen.

6.

Wie heißt der heutige Tag?

Was ist heute?

Heute ist Dienstag.

Der Wievielte ist heute?

Heute ist der Zwanzigste.

Ist Morgen ein Feiertag?

Ja, или freilich.

Was für ein Feiertag ist mor-  
gen?

Morgen ist Sankt Johannis.

Haben wir in dieser Woche  
einen Feiertag.

Nein, sondern auf die andere  
Woche.

Ist morgen ein Fasttag?

So viel ich weiß, ja, aber ich  
faste nicht, weil ich schwach,  
или etwas unwohl bin.

7.

Was für Wetter ist heute?

Heute ist sehr schönes Wetter.

Was haben wir heute für Wet-  
ter?

Чини се, да ће бити леп  
дан, јер се разведрава.

Данас је мутно време.  
Кишовито време.  
Почиње киша падати.

„ снег „

Киша неће престати, јер  
је сасвим облачно.

Киша је престала.

Грми.

Муње севају.

Мени се чини, да ћемо  
олују добити.

То је била јака олуја.

Хвала Богу, олуја је пре-  
стала.

Смрзава се.

Зима долази.

Ноћас се здраво смр-  
знуло.

Има већ леда.

Облачи се, ми ћемо до-  
бити олују.

Чујем, како грми.

Ја нисам чуо (ла) да је  
грмило, али видим сад,  
да муње севају.

Ветар се подиже, олуја  
неће к нам доћи.

Es scheint ein schöner Tag zu  
werden, denn es heitert sich  
auf,

Heute ist trübes Wetter.

Regnerisches Wetter.

Es fängt an zu regnen.

— zu schneien.

Es wird nicht aufhören zu reg-  
nen, denn der Himmel ist  
ganz umwölkt.

Es hat aufgehört zu regnen.

Es donnert.

Es blizt,

Mir scheint, wir werden ein  
Gewitter bekommen.

Das war ein schweres Gewitter.

Gott sey Dank, das Gewitter  
ist vorüber.

Es gefriert.

Der Winter kommt.

Vorige Nacht hat es stark ge-  
frozen.

Es gibt schon Eis.

## 8.

Es umwölkt sich, wir werden  
ein Gewitter bekommen.

Ich höre es donnern.

Ich habe es nicht donnern ge-  
hört, aber ich sehe, daß es jetzt  
blizt.

Der Wind erhebt sich, daß Ge-  
witter wird nicht zu uns  
kommen.

То је била страшна олуја.

Страшан ветар.

Биће јака зима, јер звезде блистају.

Ноћас је много снега пало.

Толико је већ снега пало, да се може сањкати.

Било би боље, кад би се још мрзнуло.

Сунце сија и време се одкрављује.

Ми ћемо југовину добити, јер је зима много попустила.

Снег се већ топи.

Од сутра, дан расти а ноћ пада.

Данас су дакле дан и ноћ једнаки.

Колико има сати?

Биће скоро девет сати.

Фртаљ на десет је прошао.

Фали још пет минута до пола једанајест.

Још нема три фртаља на дванајест.

Овај час сам чуо, како је избило дванајест.

Das war ein fürchterliches Gewitter.

Ein fürchterlicher Wind.

Es wird starke Kälte werden, denn die Sterne funkeln.

Vorige Nacht hat es stark geschneiet.

Es hat schon soviel geschneiet, daß man Schlitten fahren kann.

Es wäre besser, wenn es noch fröre.

Die Sonne scheint und es thaut.

Wir werden Thauwetter bekommen, denn die Kälte hat sehr nachgelassen.

Der Schnee schmilzt schon.

Von morgen, nimmt der Tag zu und die Nacht ab.

Heute ist also Tag und Nacht gleich или heute also haben wir Aequinoctium.

9.

Wieviel Uhr ist es?

Es wird bald neun Uhr sein.

Ein Viertel auf zehn ist vorüber.

Es fehlen noch fünf Minuten an halb elf.

Es ist noch nicht drei Viertel auf zwölf.

So eben habe ich es zwölf schlagen hören.

Ја нисам мислио, да је већ подне.

Је ли већ подне?

Није, још фали десет минути до дванајест сати.

Ваш сат заостаје, јер је доцније.

Мој сат стоји.

Мој сат неради, јер сам заборавио навити га.

Ваш сат иде напред, јер није још тако доцкан.

Колико има сати одавде до Шабца.

Има само 18 сати.

Који предмет имате првог часа?

Првог часа имамо немачки језик.

Колико часова сте имали пре - и колико после подне?

Ми смо имали пре подне три а после подне два часа.

Ich habe nicht gedacht, daß es schon Mittag wäre.

Ist es schon Mittag?

Nein, es fehlen noch zehn Minuten an zwölf.

Ihre Uhr geht nach, denn es ist später.

Meine Uhr steht.

Meine Uhr geht nicht, denn ich habe vergessen sie aufzuziehen.

Ihre Uhr geht vor, или: zu früh, denn es ist noch nicht so spät.

Wieviel Stunden sind von hier nach Schabatz.

Es sind nur achtzehn Stunden. Welchen Gegenstand haben Sie in der ersten Stunde?

Die erste Stunde haben wir deutsche Sprache.

Wieviel Stunden haben Sie Vor- und wieviel Nachmittags gehabt?

Wir haben Vormittags drei und Nachmittags zwei Stunden gehabt.

## 10.

У колико сте сати јутрос устали?

Ја устајем свако јутро у 6 сати.

Како сте спавали?

Um wieviel Uhr sind Sie heute früh aufgestanden?

Ich stehe alle Morgen um 6 Uhr auf.

Wie haben Sie geschlafen?

Захваљујем на питању,  
ја сам врло сладко спа-  
вао.

Јесте ли добро одпочи-  
нули?

Нисам најбоље.

Шта сте ноћас снили?

Ја снивам врло ретко.

Нешто сам снио, али не-  
могу да се опоменем  
шта.

Ја сам данас доцкан у-  
стао, јер ме нико није  
пробудио.

Ја сам се врло рано про-  
будило и устао.

Ја молим, пробудите ме  
сутра зором, јер имам  
посла.

Ајде, устај!

Устајте господине Лазо,  
јер је већ доцкан.

Изволите устати, кафа  
је готова.

Да легнемо спавати, јер  
сам сањив.

И ја сам врло уморан.

Лаку ноћ, спавајте сладко.

Желим вам такођер при-  
јатно одпочивање.

Ich danke der Nachfrage, ich  
habe sehr gut geschlafen.

Haben Sie wohl geruhet?

Nicht zum Besten.

Was haben Sie vorige Nacht  
geträumt?

Ich träume sehr selten.

Ich habe etwas geträumt, ich  
kann mich aber nicht erin-  
nern was.

Ich bin heute spät aufgestan-  
den, denn es hat mich Nie-  
mand geweckt.

Ich bin sehr früh erwacht und  
aufgestanden.

Ich bitte, wecken Sie mich mor-  
gen in aller Frühe, denn ich  
habe Geschäfte.

Heda, steh auf!

Stehen Sie auf Herr Lasar,  
es ist schon spät.

Belieben Sie aufzustehen, der  
Kaffee ist fertig.

Legen wir uns или gehen wir  
schlafen, denn ich bin sehr  
schläfrig.

Auch ich bin müde.

Gute Nacht, schlafen Sie wohl.

Ich wünsche Ihnen ebenfalls  
angenehme Ruhe!

## 11.

Горе.	Oben, herauf, hinauf.
Је ли господин Н. код куће?	Ist der Herr N. zu Hause?
Јест, он је горе у соби.	Ja, er ist oben im Zimmer.
Дођите горе!	Kommen Sie herauf!
Извол'те горе ићи.	Belieben Sie hinauf zu gehen.
Доле.	Unten, herunter, hinunter.
Гди је мој слуга?	Wo ist mein Diener?
Гди је куварица?	Wo ist die Köchin?
Он (она) је доле у ав- лији.	Er (sie) ist unten im Hofe.
Ја молим, идите доле и зовите га.	Ich bitte, gehen Sie hinunter und rufen Sie ihn.
Кажите му, да одма горе дође.	Sagen Sie ihm, er soll gleich herauf kommen.
Дођите доле у башту, овде је врло пријатно.	Kommen Sie herunter in den Garten, es ist hier sehr an- genehm.
Унутра.	Drinne, herein, hinein.
Је ли милостива госпођа код куће?	Ist die gnädige Frau zu Hause?
Мени се чини, да је уну- тра у својој соби или у великој сали?	Ich glaube sie ist drinnen in ihrem Zimmer oder im gro- ßen Saale,
Извол'те ући!	Belieben Sie hinein zu gehen!
Дођите унутра!	Kommen Sie herein!
Напоље.	Draußen, heraus, hinaus.
Гледај, ко је напољу!	Schau (sieh) wer draußen ist.
Гледајте, ко је куцао напољу.	Schauen (sehen) Sie wer drau- ßen geklopft hat.
Н. је напољу и пита, да л' му је слободно ући.	N. ist draußen und fragt, ob es ihm erlaubt sey hereinzukommen или: ob er ein- treten darf.

Ја молим, дођите напоље,  
ја би желио с Вама  
нешто у четири ока  
говорити.

Идите напоље, да види-  
те, ко је дошао.

Ich bitte, kommen Sie heraus,  
ich wünschte mit Ihnen et-  
was unter vier Augen zu  
sprechen.

Gehen Sie hinaus, um zu sehen  
wer gekommen ist.

## 12.

Јесте ли гладни?

Ја сам врло гладан, зато  
Вас молим, дајте ми  
штогод да једем.

Шта имате за јело?

Имамо различни јела,  
као:

Шта ћемо данас ручати?

Је ли ручак готов?

Постави астал!

Астал је већ постављен.

Оћемо ли скоро ручати,  
ја имам велику глад,  
јер нисам ништа да-  
нас фруштуковао.

Извол'те да ручате, јер  
суна стоји већ на асталу

Седите до мене!

Узмите поред мене ме-  
сто.

Извол'те још од овог  
јела узети, јер је врло  
вкусно.

Sind Sie hungrig?

Ich bin sehr hungrig, daher  
bitte ich Sie mir etwas zu  
essen zu geben.

Was haben Sie zu essen?

Wir haben verschiedene Spei-  
sen, als:

Was werden wir heute zu Mit-  
tag speisen?

Ist das Mittagessen fertig?

Decke den Tisch!

Der Tisch ist schon gedeckt.

Werden wir bald speisen, ich  
habe großen Hunger, denn  
ich habe heute nichts gefrüh-  
stückt.

Belieben Sie zum Speisen zu  
gehen, denn die Suppe steht  
schon auf dem Tische.

Sitzen Sie neben mir или:  
setzen Sie sich neben mich.

Nehmen Sie neben mir Platz.

Belieben Sie noch von dieser  
Speise zu nehmen, sie ist  
sehr schmackhaft.

Благодарим, нисам више  
гладан, јер сам доста  
јео.

Зашто неједете?

Захваљујем покорно, ја  
сам довољно јео.

Једи са мном!

Шта ћемо данас вече-  
рати?

Оно, што је од ручка  
остало.

Је ли Вам по вољи са  
мном вечерати?

Захваљујем покорно, ја  
сам вечерао.

Ich danke schön, ich bin nicht  
mehr hungrig, denn ich habe  
genug gegessen.

Warum essen Sie nicht?

Ich danke gehorsamst, ich habe  
völlig zur Genüge.

Ich mit mir!

Was werden wir heute zum  
Nachtstuhl speisen?

Das, was von zu Mittage übrig  
geblieben ist.

Ist Ihnen gefällig, mit mir zu  
nachtstuhlen?

Ich danke gehorsamst, ich habe  
schon genachtstuhl.

## 13.

Ја сам жедан.

Ја молим за једну чашу  
воде.

Имам велику жеђ.

Донеси ми још једну ча-  
шу воде.

Донесите ми још једну  
олбу пива.

Један сајтлик белогa вина.

Једну олбу црнога вина.

Дајте ми једну порцију  
кафе.

Оћете ли белу или црну?

Донесите ми једну шољу  
црне кафе.

Ја пијем радо.

Ich bin durstig.

Ich bitte um ein Glas Wasser.

Ich habe großen Durst.

Bring mir noch ein Glas  
Wasser.

Bringen Sie mir noch eine  
Halbe Bier.

Ein Seidel weißen Wein.

Eine Halbe rothen Wein.

Geben Sie mir eine Portion  
Kaffee.

Wollen Sie weißen oder schwar-  
zen?

Bringen Sie mir eine Tasse  
(Schale) schwarzen Kaffee.

Ich trinke gern.

Зашто непијете?  
Немам жеђи.  
Ја сам већ доста пијо.

Неподноси ми да много  
пијем.

Он је пијан.

Он је древна пијаница.

Имате ли вољу једну ча-  
шу вина да пијете?

Ако би Вас смео моли-  
ти?

Warum trinken Sie nicht?  
Ich habe keinen Durst.  
Ich habe schon genug getrun-  
ken.

Ich kann nicht viel vertragen.

Er ist betrunken.

Er ist ein großer Trunkenbold.

Ist Ihnen ein Glas Wein ge-  
fällig?

Wenn ich bitten darf.

## 14.

Ко си ти?

Ко сте ви?

Ја сам Никола Николић.

Ко је то?

Ово је мој сусјед.

Ко је тај господин?

Ја га непознајем.

Чија је та госпоја?

Она ми није позната.

Познајете ли овога го-  
сподина, који је сад  
прошао?

Зашто не? он ми је до-  
бро познат, јер је го-  
сподин Н.

Је ли вама ова госпоја  
позната?

Ја сам њу чешће виђао,  
али не знам чија је.

Wer bist du?

Wer sind Sie?

Ich bin Nikolaus Nikolitsch.

Wer ist das?

Das ist mein Nachbar.

Wer ist dieser Herr?

Ich kenne ihn nicht,

Wer ist diese Frau?

Sie ist mir nicht bekannt.

Kennen Sie diesen Herrn, wel-  
cher jetzt vorüber gegangen  
ist?

Warum nicht? er ist mir wohl  
bekannt, denn es ist der  
Herr N.

Ist Ihnen diese Dame bekannt?

Ich habe sie öfters gesehen, aber  
ich weiß nicht, wer sie ist.

## 15.

- Како се зовеш?  
 Како се зовете господине?  
 Ја се зовем Петар Симић.  
 Како се зове твој отац?  
 Како се зове Ваш господин отац?  
 Он се зове Антоније Симић.  
 Шта је твој отац?  
 Он је чиновник.  
 Имаш ли матер?  
 Имам.  
 Како се она зове?  
 Она се зове Марија.  
 Имате ли још отца?  
 Немам, он је одавно умро.  
 Како се звао Ваш господин отац?  
 Он се звао Лазар Петровић.  
 Шта је он био?  
 Он је био трговац.  
 Живи ли још Ваша госпоја мати?  
 Она је жива, и налази се добро.  
 Имате ли браћу и сестре?  
 Ја имам још једног брата и две сестре?
- Wie heißt du?  
 Wie heißen Sie mein Herr?  
 Ich heiße Peter Simitsch.  
 Wie heißt dein Vater?  
 Wie heißt Ihr Herr Vater?  
 Er heißt Anton Simitsch.  
 Was ist dein Vater?  
 Er ist Beamter.  
 Hast du noch eine Mutter?  
 Ja.  
 Wie heißt sie?  
 Sie heißt Marie.  
 Haben Sie noch ihren Vater?  
 Nein, er ist schon längst gestorben.  
 Wie hieß Ihr Herr Vater?  
 Er hieß Lasar Petrowitsch.  
 Was war er?  
 Er war Kaufmann.  
 Lebt Ihre Frau Mutter noch?  
 Sie lebt noch, und befindet sich wohl.  
 Haben Sie Geschwister?  
 Ich habe noch einen Bruder und zwei Schwestern.

Како ти је име?  
 Како Вам је име?  
 Мени је име Павле.  
 Како се зовете?  
 Моје име зове се Н.  
 Како је име твоме отцу?  
 Моме је отцу име Н.  
 Како се зове Ваша го-  
 споја мати?  
 Она се зове Н.

Одкуда си ти?  
 Одакле сте Ви госпо-  
 дине?  
 Ако смем питати.  
 Ја сам из Београда.  
 Шта сте Ви?  
 Ја сам чиновник.  
 — трговац.  
 — ђак.  
 Ког сте заната?

Какав сте занатлија?  
 Ја сам ковач.

Куда идете?  
 Ја идем кући.

## 16.

Wie ist dein Name?  
 Wie ist Ihr Name?  
 Mein Name ist Paul.  
 Wie heißt Ihr Name?  
 Mein Name heißt N.  
 Wie heißt deines Vaters Name?  
 Meines Vaters Name ist N.  
 Wie heißt Ihre Frau Mutter?  
 Sie heißt N.

## 17.

Woher bist du?  
 Woher sind Sie, mein Herr?  
 или: wo sind Sie her?  
 Wenn ich fragen darf.  
 Ich bin von Belgrad.  
 Was sind Sie?  
 Ich bin Beamter.  
 — Kaufmann.  
 — Student.  
 Was für eine Profession haben  
 Sie или was haben Sie für  
 eine Profession (ein Hand-  
 werk)?  
 Was sind Sie für ein Profes-  
 sionist?  
 Ich bin ein Schmied.

## 18.

Wohin gehen Sie или wo ge-  
 hen Sie hin?  
 Ich gehe nach Hause.

У цркву.  
 На пијацу.  
 У дућан.  
 У кафану.  
 Куда путујете?

Ја путујем у Беч.  
 Каквим послом?  
 Којим послом идете?  
 Трговине ради.  
 Идем мојој родбини.  
 Ја путујем ради увесе-  
 лења.

Одкуда долазиш?  
 Одкуда идете?

Ја идем управо од куће.  
 Ја долазим из Земуна.  
 Шта сте радили тамо?  
 Купио сам различне  
 ствари.  
 Ја сам моју родбину и  
 пријатеље посјетио(ла).  
 Шта има ново у Земуну.  
 Ја нисам ништа чуо (ла).  
 Много којешта.

Где си био (ла).

Био сам у школи.  
 — у цркви.

In die Kirche.  
 Auf den Platz.  
 In's Gewölbe.  
 In's Kaffeehaus.  
 Wohin reisen Sie или wo  
 reisen Sie hin?

Ich reise nach Wien.  
 In was für Geschäften?  
 In was für Angelegenheiten?  
 In Handelsgeschäften.  
 In Familienangelegenheiten.  
 Ich reise zum Vergnügen.

## 19.

Woher kommst du?  
 Woher kommen Sie или wo  
 kommen Sie her?

Ich komme direkt von zu Hause.  
 Ich komme von Semlin.  
 Was haben Sie dort gemacht?  
 Ich habe verschiedene Sachen  
 eingekauft.  
 Ich habe meine Verwandten  
 und Freunde besucht.  
 Was gibt's Neues in Semlin.  
 Ich habe nichts gehört.  
 Allerhand.

## 20.

Wo bist du gewesen или wo  
 warst du?

Ich war in der Schule.  
 — in der Kirche.

Где сте били?  
 Буд сте били?  
 Био сам у дућану.  
 — на пијаци.  
 — кафани.

Шта сте у дућану купили?

Купио сам различне ситне ствари.

Како Вам се допада ова марама за врат?

Мени се врло допада.

Мени се недопада.

Колико износи моја конта?

Колико сам ја дужан?

Ваша конта чини 4 Форинта и 10 крајц. среб.

Ево вам један дукат, повратите ми вишак.

Пази добро!  
 Пазите добро!

Чувајте се!  
 Чувај се!

Бути!  
 Бутите одма!  
 Верујте ми, да је то истина.

То није истина.  
 То је лаж.

Wo waren Sie?  
 Wo sind Sie gewesen?  
 Ich war im Gewölbe.

— auf dem Plage,

— im Kaffeehause.

Was haben Sie im Gewölbe gekauft?

Ich habe verschiedene Kleinigkeiten eingekauft.

Wie gefällt Ihnen dieses Halstuch?

Es gefällt mir sehr wohl.

Es gefällt mir nicht.

Wieviel beträgt meine Rechnung?

Wieviel bin ich schuldig?

Ihr Conto macht vier Gulden und zehn Kreuzer Münze.

Hier ist ein Dukaten, geben Sie mir zurück.

## 21.

Sieb gut Acht!

Geben Sie gut Acht или nehmen Sie sich in Acht или Hüten Sie sich!

Hüte dich или nimm dich in Acht!

Schweig!

Schweigen Sie gleich!

Glauben Sie mir, das ist wahr.

Das ist nicht wahr.

Das ist eine Lüge.

Ја нелажем, ја кажем  
истину.

Тако ми живота!

Тако ми здравља!

Да богме, богами!

Ја немогу вјеровати, да  
је то истина.

Ich lüge nicht, ich sage die  
Wahrheit.

So wahr ich lebe!

So wahr ich gesund bin!

Wahrhaftig, bei Gott!

Ich kann nicht glauben, daß  
das wahr sey.

## 22.

Шта ћу да радим?

Шта ћу да почнем?

Најбоље би било кад би —

Шта да радимо сад?

Мени се чини, боље ће  
бити, да —

То је све једно.

Кад би ја на Вашем мје-  
сту био, то би ја дру-  
чије радио.

Пустите ме само да ра-  
дим, како ја оћу.

Али, неби ли било боље?

Чекајте само мало, па  
ћете видети, да је ова-  
ко добро.

Was soll ich machen?

Was soll ich anfangen?

Das Beste wäre wenn —

Was sollen wir jetzt thun или  
machen?

Ich glaube, es wird besser seyn,  
wenn —

Das ist Alles eins или das  
ist einerlei.

Wenn ich an Ihrer Stelle wä-  
re, so würde ich anders ge-  
handelt haben.

Lassen Sie mich nur machen,  
wie ich es will.

Aber, würde es nicht besser sein?

Warten Sie nur ein wenig,  
und sie werden sehen, daß  
es so gut ist.

## 23.

Лепо вам хвала!

Захваљујем, благодарим  
покорно.

Ја сам Вам врло благо-  
даран и обвезан.

Ich danke schön!

Ich danke gehorsamst.

Ich bin Ihnen sehr dankbar  
und verbunden.

Ја ћу Вам врло благо-  
даран и обвезан бити,  
ако Ви мени ово при-  
јатељство укажете.

Ја ћу то драговољно  
учинити.

Ја сам сасвим Ваш.

Ви сте врло добри, —  
услужљиви.

Имајте доброту мени љу-  
безно казати.

Смем ли Вас молити — да  
Без затезања.

Ја ћу Вас срдечно, радо  
послужити, ако је у  
мојим силама.

Учините ми ово задо-  
вољство.

Ако вам је повољно.

Ја Вам то радо подно-  
сим.

Узмите без даљег зате-  
зања.

Нетреба да питате.

Ја се врло радујем.

Мени је врло жао, што  
Вас немогу послужити.

Ја Вас сажалујем од све-  
га срца.

Будите увјерени, да ја  
најсрдачније учашће у  
Вашој судбини имам.

Ich werde Ihnen sehr dankbar  
und verbunden sein, wenn  
Sie mir diese Freundschaft  
erweisen.

Ich werde es mit Vergnügen  
thun.

Ich bin ganz der Ihrige.

Sie sind sehr gütig, — gefällig.

Haben Sie die Güte, mir ge-  
fälligst zu sagen.

Darf ich Sie bitten, — das  
Ohne Umstände.

Ich werde Ihnen herzlich gern  
dienen, wenn es in meinen  
Kräften steht.

Machen Sie mir das Vergnügen.

Wenn es Ihnen gefällig ist.

Ich biete es Ihnen gern an.

Nehmen Sie ohne weitere Um-  
stände.

Sie brauchen gar nicht zu fragen

## 24.

Es freut mich recht sehr.

Es ist mir unendlich leid, Ih-  
nen nicht dienen zu können.

Ich bedaure Sie von ganzem  
Herzen.

Sein Sie versichert, daß ich  
die innigste Theilnahme an  
Ihrem Schicksale nehme.

Ја се томе врло чудим,  
или, то ми је врло чу-  
дно.

Ја сам се здраво упла-  
шио.

Ви сте ме здраво упла-  
шили.

Опростите што сам тако  
слободан.

Ја молим за опроштење.

Опростите, што Вам пре-  
сецам реч.

Допустите, да примје-  
тим.

Имајте доброту мене из-  
винити.

Је ли слободно?

Смем ли питати, ко Вам  
је то казао?

Смем ли за Ваше честно  
име питати?

Смем ли питати, с ким  
имам чест говорити?

Бојим се, да Вам недо-  
сађујем.

Нимало! напротив, мени  
је врло пријатно, што  
сте дошли.

Извол'те још мало остати.

Ich wundere mich sehr darü-  
ber, или: es wundert или  
befremdet mich sehr.

Ich bin sehr erschrocken.

Sie haben mich sehr erschreckt.

## 25.

Verzeihen Sie, daß ich so frei  
bin.

Ich bitte um Verzeihung, или  
Entschuldigung.

Verzeihen Sie, daß ich Sie  
unterbreche.

Erlauben Sie mir gütlich zu  
bemerken.

Haben Sie die Güte mich zu  
entschuldigen.

Ist es erlaubt?

Darf ich fragen, wer Ihnen  
das gesagt hat?

Darf ich Sie nach Ihrem wer-  
theften Namen fragen?

Darf ich fragen, mit wem ich  
zu sprechen die Ehre habe?

Ich befürchte, Sie zu belästigen.

Keineswegs! im Gegentheil, es  
ist mir sehr angenehm, daß  
Sie gekommen sind.

Belieben Sie noch ein wenig  
zu verweilen.

Ја видим, да сте у послу, зато нећу да Вас узнемирујем.

Говорити.

Обећати.

Разговарати се.

Говорите ли немачки?

Говорим помало.

Шта говориш?

Ја нисам говорио.

Ко говори?

Ко је говорио?

Јесте ли с њим говорили?

Данас после подне ја сам с Вашим господином братом говорио.

Да сам ја с њом говорио, то

Говори гласно?

Говорите разговетно!

Говорите тихо!

Шта се говори?

Говорите са мном немачки

Ја ћу с твојим отцем говорити.

Моја мати жели с Вама говорити.

Ви нисте одржали, што сте обећали.

Обећај само оно, што одржати можеш.

Ich sehe, das Sie beschäftigt sind, daher will ich Sie nicht belästigen или stören.

## 26.

Reden, sprechen.

Versprechen,

Sich besprechen, unterreden.

Reden или sprechen Sie deutsch?

Ich spreche es ein wenig.

Was sprichst du?

Ich habe nicht gesprochen.

Wer spricht?

Wer hat gesprochen?

Haben Sie mit ihm gesprochen?

Heute Nachmittag habe ich mit Ihrem Herrn Bruder gesprochen.

Hätte ich mit ihr gesprochen, so

Sprich laut!

Reden, sprechen Sie deutlich!

Sprechen Sie leise!

Was spricht man.

Sprechen Sie deutsch mit mir.

Ich werde mit deinem Vater sprechen.

Meine Mutter wünscht mit Ihnen zu sprechen.

Sie haben nicht gehalten, was Sie versprochen haben.

Versprich nur das, was du halten kannst.

Ја сам се с твојим родитељима тебе ради разговарао.

Он ме је на то наговарао.

Ich habe mich mit deinen Eltern deinetwegen besprochen.

Er hat mich dazu beredet.

## 27.

Разумети.

Ја разумем, шта Ви говорите.

Разумеш ли га?

Ја неразумем, шта је он говорио.

Разумете ли немачки?

Разумем доста, али не могу добро да говорим.

Ја Вас нисам разумео, јер брзо говорите.

Јесте ли ме разумели?

Немојте брзо говорити, да Вас могу разумети.

Како треба то разумети?

Како се то разуме?

То се само по себи разуме.

Разум.

Разуман.

Разумителан.

Говор, бесједа.

Говори се, чује се.

Слово говорити.

Говорљив.

Verstehen.

Ich verstehe, was Sie reden.

Verstehst du ihn?

Ich verstehe nicht, was er gesprochen hat.

Verstehen Sie deutsch?

Ich verstehe genug, ich kann aber nicht gut sprechen.

Ich habe Sie nicht verstanden, denn Sie sprechen zu geschwind.

Haben Sie mich verstanden?

Sprechen Sie nicht zu geschwind, damit ich Sie verstehen kann.

Wie soll man das verstehen?

Wie versteht man das?

Das versteht sich von selbst.

Der Verstand.

Verständig.

Verständlich.

Die Rede.

Es geht die Rede.

Eine Rede halten.

Redselig, gesprächig.

Казати.

Шта кажеш?

Шта кажете Ви на то?

Ја не разумем, шта Ви кажете.

Јеси ли то твом отцу казао?

Нисам, али мојој матери сам казао.

Шта је она на то казала?

Ко Вам је то казао?

Ја се неопомињем више, ко ми је то казао.

То је лаж, ја нисам то казао.

Јесте ли разумели, што сам Вам казао?

Ја сам Вас добро разумео, али ја не знам, шта треба да одговорим.

Ја би вам то казао, али несмем.

Зашто несмеш?

Зашто несмете?

Кад би Ви мени то казали, то би ја с њим говорио.

Кажите ми слободно, шта је Ваш пријатељ о мени говорио.

Питајте га, нека Вам он сам каже.

28.

Sagen.

Was sagst du?

Was sagen Sie dazu?

Ich verstehe nicht, was Sie sagen.

Hast du es deinem Vater gesagt?

Nein, aber meiner Mutter habe ich es gesagt.

Was hat sie dazu gesagt?

Wer hat es Ihnen gesagt?

Ich erinnere mich nicht mehr, wer mir das gesagt hat.

Das ist eine Lüge, ich habe das nicht gesagt.

Haben Sie verstanden, was ich Ihnen gesagt habe?

Ich habe Sie wohl verstanden, aber ich weiß nicht was ich antworten soll.

Ich würde es Ihnen sagen aber ich darf nicht.

Warum darfst du nicht?

Warum dürfen Sie nicht?

Hätten Sie mir es gesagt, so würde ich mit ihm gesprochen haben.

Sagen Sie mir es frei, was Ihr Freund von mir oder über mich gesprochen hat.

Fragen Sie ihn, er mag es Ihnen selbst sagen.

Добро, ја ћу с њим сам  
говорити.

Сказка, прича.

Каже се.

По његовим речма, као  
што он каже.

Gut, ich werde selbst mit ihm  
sprechen.

Die Sage.

Man sagt, или, es geht die Sage.

Seiner Sage noch.

## 29.

Знати.

Ја знам, ко је тај госпо-  
дин.

Ја не знам, ко је то учи-  
нио.

Ти знаш твоју лекцију  
добро.

Знаш ли твој задатак?

Знате ли штогод ново?

Ја не знам ништа.

Ја нисам ништа чуо.

Зна ли он што се дого-  
дило?

Он још ништа незна о  
томе.

Зна ли он немачки го-  
ворити?

Он зна прилично добро  
говорити.

Ја сам то знао, али ни-  
сам хтео казати.

Ти си то знао, а ниси  
ми ништа казао; бо-  
гами! то није лепо од  
тебе.

Wissen, können.

Ich weiß, wer dieser Herr ist.

Ich weiß nicht, wer das ge-  
than hat.

Du weiß или du kannst deine  
Lektion gut.

Weißt или kannst du deine  
Aufgabe?

Wissen Sie etwas Neues?

Ich weiß nichts.

Ich habe nichts gehört.

Weiß er, was geschehen ist?

Er weiß noch gar nichts davon?

Kann er deutsch sprechen?

Er kann es ziemlich gut reden.

Ich habe das gewußt, ich habe  
es aber nicht sagen wollen.

Du hast das gewußt und hast  
mir nichts gesagt; wahrlich,  
das ist nicht schön von dir.

Ви сте то знали, али сте  
од њега прећутали.  
Кад би ја то знао, то  
би ја Вама казао?

Ја нисам могао то знати.  
Знање, наука.  
Дати на знање, јавити.  
С мојим знањем.  
Без мог знања и воље.

Sie haben das gewußt, aber  
ihm verschwiegen.

Wenn ich das gewußt hätte, so  
würde ich es Ihnen gesagt  
haben.

Ich habe das nicht wissen können.  
Das Wissen, die Wissenschaft.  
Zu wissen thun или geben.

Mit meinem Wissen.

Ohne mein Wissen und Wil-  
len (Wollen).

## 30.

Познати.

Признати.

Ја познајем овога госпо-  
дина, с ким сте Ви го-  
ворили.

Познајеш ли овога чо-  
века, који је сад про-  
шао?

Он ми није познат.

Ја желим с њим познан-  
ство учинити.

Рад сам да будем с њиме  
познат.

Ја сам све признао, што  
сам знао.

Признај твоју кривицу!

Признајете ли, да сте  
неправо учинили?

— да немате право.

Kennen.

Bekennen.

Ich kenne diesen Herrn, mit  
dem Sie gesprochen haben.

Kennst du diesen Mann, welcher  
jezt vorüber gegangen ist?

Er ist mir nicht bekannt или  
— unbekannt.

Ich wünsche mit ihm Bekannt-  
schaft zu machen.

Ich möchte gern mit ihm be-  
kannt werden.

Ich habe Alles bekannt, was  
ich gewußt habe.

Bekenne deine Schuld!

Erkennen Sie, daß Sie Un-  
recht gethan haben?

— daß Sie Unrecht haben.

Ја признајем, да сам по-  
грешио.

Ја не увиђам.

Ich bekenne, daß ich gefehlt  
habe.

Ich sehe es nicht ein.

## 31.

Писати.

Шта пишеш?

Пишем моме отцу пи-  
смо.

Шта сте писали?

Писао сам различне  
конте?

Јеси ли твом брату пи-  
сао?

Нисам још, али ја ћу му  
сутра писати.

Јесте ли записали, ко-  
лико сам Вам дужан?

Рад сам му писати, али  
не знам његов адрес.

Ја би му писао, кад би  
знао његов адрес.

Ја би му био писао, да  
сам му био знао адрес.

Пиши ти боље!

Запишите, што сам сад  
узео, на мој рачун.

Писање, писмо.

Писар.

Оправа за писање, дивит

Рукопис.

Schreiben.

Was schreibst du?

Ich schreibe an meinem Vater  
einen Brief.

Was haben Sie geschrieben?

Ich habe verschiedene Rechnun-  
gen или Conto's geschrieben.

Hast du deinem Bruder geschrie-  
ben?

Noch nicht, ich werde aber mor-  
gen an ihn schreiben.

Haben Sie aufgeschrieben, wie-  
viel ich Ihnen schuldig bin?

Ich möchte ihm gerne schreiben,  
aber ich weiß seine Adresse  
nicht.

Ich würde ihm schreiben, wenn  
ich seine Adresse wüßte.

Ich würde ihm geschrieben ha-  
ben, wenn ich seine Adresse  
gewußt hätte.

Schreibe du besser!

Schreiben Sie das, was ich  
jezt genommen habe, auf  
meine Rechnung.

Das Schreiben, der Brief.

Der Schreiber.

Das Schreibzeug.

Die Handschrift.

Читати.

Шта читаш?

Читам једну лепу приповедку.

Шта читате?

Читам обште новине.

Шта пишу новине?

Млого којешта.

Јесте ли јучерашње новине читали?

Нисам. Садржавају ли штогод важно, (паметидостојно)?

Има ли штогод важно у њима?

Има, извол'те их сами читати, па ћете видети, шта пишу.

Ја би радо читао новине, али немам времена.

Читај даље!

Ја молим, прочитајте то још једанпут, јер нисам Вас добро разумео.

Ова је приповедка читања достојна.

Ви пишете врло разговодно.

Он има рукопис, који се лако читати може.

Lesen.

Was liest du?

Ich lese eine schöne Erzählung.

Was lesen Sie?

Ich lese die Allgemeine Zeitung.

Was schreiben die Zeitungen.

Allerhand Neues.

Haben Sie die gestrige Zeitung gelesen?

Nein. Enthält sie etwas Merkwürdiges?

Gibt es etwas Wichtiges darin?

Ja, belieben Sie dieselbe selbst zu lesen, und Sie werden sehen, was sie schreibt.

Ich würde die Zeitungen gerne lesen, ich habe aber keine Zeit!

Lies weiter!

Ich bitte, lesen Sie das noch einmal vor, denn ich habe Sie nicht gut verstanden.

Diese Geschichte ist lesenswerth или es ist eine lesenswerthe Erzählung.

Sie schreiben sehr lesbar или leserlich.

Er hat eine leserliche Handschrift.

## 33.

Видити, гледати.

Шта гледаш?

Гледам, колико сати има  
на тороњу црквеном.

Ја сам Вас јуче видио,  
кад сте у канцеларију  
ишли.

Гледај, шта он ради!

Ја невидим ништа овде.

Види ли се штогод?

Рад сам видети вашу  
башту, јер сам чуо,  
да је врло лепа.

Очевидно је, да има кра-  
так вид, да је кратко-  
вид.

Sehen, schauen.

Was schaust или seh'st du?

Ich sehe, wieviel Uhr es an  
der Kirchenguhr ist.

Ich habe Sie gestern gesehen,  
als Sie in die Kanzlei gingen.

Schau или sieh, was er macht!

Ich sehe hier nichts.

Sieht man Etwas?

Ich möchte gern Ihren Garten  
sehen или ich wünsche Ih-  
ren Garten zu sehen, denn  
ich habe gehört, er soll sehr  
schön seyn.

Es ist sichtbar, daß er ein kur-  
zes Gesicht hat или, daß er  
kurzsichtig ist.

## 34.

Чути, преслушати.

Чујеш ли, да грми?

Чуо сам.

Јесте ли већ ову новост  
чули?

Чуо сам, но немогу ве-  
ровати, да је истина.

Саслушајте внимателно,  
што ћу Вам сад при-  
поведати.

Извол'те моју приповед-  
ку саслушати.

Hören, zuhören.

Hörst du es donnern?

Ja, ich habe es gehört.

Haben Sie schon diese Neuig-  
keit gehört или erfahren.

Ja, ich kann aber nicht glauben,  
daß sie wahr ist.

Hören Sie aufmerksam zu, was  
ich Ihnen jetzt erzählen werde.

Belieben Sie meine Geschichte  
anzuhören.

Ја ћу вас преслушати.

Моја молба није услишана.

Овај је човек изгубио слух у болести.

Дати, предати.

Шта ми дајеш за овај нож?

Ја ти дајем једну лепу књигу, коју још немаш.

Колико Ви дајете за Ваш квартал на месец?

Ја плаћам месечно десет форинти сребра.

Јеси ли твоме отцу моје писмо предао?

Ја сам заборавио предати га.

Ти ми ниси мој перорезник натраг дао.

Молим, дајте ми ову лепу књигу на прочитање.

Ја би је с драге воље дао, али мени треба.

Смем ли знати податеља овог лепог дара?

Ich werde Ihnen zuhören или  
ich werde Ihnen Gehör schenken.

Meine Bitte hat kein Gehör gefunden.

Dieser Mann hat durch eine Krankheit sein Gehör verloren.

## 35.

Geben, übergeben.

Was gibst du mir für dieses Messer?

Ich gebe dir ein schönes Buch dafür, das du noch nicht hast.

Wieviel geben Sie monatlich für Ihr Quartier?

Ich zahle monatlich zehn Gulden Münze.

Hast du deinem Vater meinen Brief übergeben.

Ich habe vergessen ihn abzugeben.

Du hast mir mein Federmesser nicht zurückgegeben.

Ich bitte, geben Sie mir dieses schöne Buch zum Lesen.

Ich würde es Ihnen gern geben, ich brauche es aber selbst.

Darf ich den Geber dieser schönen Gabe wissen?

## 36.

Донети.  
 Шта ми доносиш?  
 Ја вам доносим дар од  
 мога отца.  
 Шта ми доносите?  
 Доносим Вам писмо из  
 Цариграда.  
 Зашто ми нисте аљине  
 донели?  
 Ја би Вам их донео, да  
 су биле готове.  
 Донеси ми воде за уми-  
 вање!  
 Одма, овај час!  
 Донесите ми конту, па  
 онда ћу Вам исплатити.  
 Како сте провели си-  
 ноћ?  
 Ја сам га провео у врло  
 пријатном друштву,  
 које сам нашао код  
 мога пријатеља Н.

## 37.

Узети.  
 Зашто узимаш моје перо  
 Од кога узимате Ваш  
 бакалски еспап?  
 Ја га узимама обично  
 од Н.

Bringen.  
 Was bringst du mir?  
 Ich bringe Ihnen ein Geschenk  
 von meinem Vater.  
 Was bringen Sie mir?  
 Ich bringe Ihnen einen Brief  
 von Constantinopel.  
 Warum haben Sie mir nicht  
 meine Kleider gebracht?  
 Ich hätte sie Ihnen gebracht или  
 ich würde sie Ihnen gebracht  
 haben, wenn sie fertig wären.  
 Bring mir Wasser zum Wa-  
 schen!  
 Gleich den Augenblick!  
 Bringen Sie mir das Conto,  
 und dann werde ich Sie  
 auszahlen.  
 Wie haben Sie den gestrigen  
 Abend zugebracht?  
 Ich habe ihn in sehr angeneh-  
 mer Gesellschaft zugebracht,  
 die ich bei meinem Freunde  
 N. fand.

Nehmen.  
 Warum nimmst du meine Feder?  
 Von wem nehmen Sie Ihre  
 Materialwaaren?  
 Ich nehme sie gewöhnlich vom  
 или bei dem, beim N.

Јеси ли мој перорезник  
узео?

Ја га нисам узео.

Јесте ли мој шешир  
узели?

Зашто не узимате више  
еспапа од мене?

Будући да на другом ме-  
сту бољи и јефтинији  
еспап добијам, него  
код вас.

Њад сте овог момка у  
службу узели?

Пре месец дана.

Да сам га узео, добро  
би било.

Оћете ли ме у Вашу  
службу примити?

Ја ћу те узети.

Да нисам већ другога  
узео, ја би те примио.

Узми ову виљушку!

Чувај се од мене!

Чувајте се, да не пад-  
нете!

Ја сам већ дознао ову  
жалостну вјест.

Он зна врло пристојно  
владати се у друштвима  
Његово владање недо-  
пада ми се.

Hast du mein Federmesser ge-  
nommen?

Ich habe es nicht genommen.  
Haben Sie meinen Hut genom-  
men?

Warum nehmen Sie Ihre Waa-  
ren nicht mehr von mir или  
bei mir?

Weil ich sie anderswo besser  
und wohlfeiler bekomme, als  
bei Ihnen.

Wann haben Sie diesen Bur-  
schen in Dienst genommen?  
Vor einem Monate.

Hätte ich ihn genommen, so  
würde es gut gewesen sein.  
Wollen Sie mich in Ihren Dienst  
aufnehmen?

Ich werde dich aufnehmen.  
Hätte ich nicht schon einen An-  
dern genommen, so würde  
ich dich aufnehmen.

Nimm diese Gabel!

Nim dich von mir in Acht!

Nehmen Sie sich in Acht, da-  
mit sie nicht fallen.

Ich habe diese traurige Kunde  
или Nachricht schon vernom-  
men.

Er weiß in Gesellschaften sich  
sehr anständig zu benehmen.  
Sein Benehmen mißfällt mir.

Његово добро владање  
препоручује га свуда.

Sein gutes Benehmen empfiehlt  
ihn überall.

## 38.

Ићи, шетати се, шпаци-  
рати.

Gehen, spazieren.

Куд идеш?

Wohin gehst du или wo gehst  
du hin?

Ја идем у дућан, да не-  
што купим.

Ich gehe ins Gewölbe, um et-  
was zu kaufen.

Куда идете ви тако бр-  
зо?

Wohin gehen Sie so geschwind  
или so eilig?

Идем у канцеларију, и  
треба да итам, јер је  
већ доцкан.

Ich gehe in die Canzlei und  
muß eilen, den es ist schon  
spät.

Оћеш ли са мном у шко-  
лу ићи?

Willst du mit mir in die Schule  
gehen?

Оћу, но ја те молим, да  
ме мало причекаш.

Ja, ich bitte dich aber, ein we-  
nig auf mich zu warten.

Је ли Вам по вољи до-  
вече (данас у вече)  
са мном у позориште  
ићи?

Ist Ihnen gefällig heute Abend  
mit mir ins Theater zu gehen?

Драговољно.

Mit Vergnügen.

Данас немогу, јер ме је  
звао мој пријатељ Н.  
на вечеру.

Heute kann ich nicht, denn  
mein Freund N. hat mich  
zum Nachtmahl eingeladen.

Идите ви напред, а ја  
ћу за вама.

Gehen Sie voraus und ich hin-  
terher.

Ајдемо заједно у шпа-  
цир, у шетњу.

Gehen wir insammen spazieren.

Кад ће пошта полазити?

Wann wird die Post abgehen?

Пошта одлази одавде  
сваки дан у подне.

Die Post geht täglich zu Mit-  
tage von hier ab.

Доћи, добити.

Зашто недолазиш чешће  
код мене?

Ја немам кад.

Зашто долазите тако  
доцкан?

Имао сам посла, зато  
нисам могао раније  
доћи.

Ваша госпоја долази  
редко код нас.

Он је управо онда к ва-  
шем пријатељу дошао,  
кад сам ја отишао.

Ја се радујем, што си  
данас на време дошао.

Мени је врло мило, што  
сте Ви сад дошли, јер  
мало доцније неби ме  
нашли више код куће.

Да сте само мало раније  
дошли, то би њега још  
код куће нашли.

Ко је још с Вама до-  
шао?

Како сте дошли?

Јесте ли пешке, на ко-  
лима или на коњу до-  
шли?

Ја сам пешке дошао.

Ја сам на коњу дошао  
или дојашио.

39.

Kommen, bekommen.

Warum kommst du nicht öfter  
zu mir?

Ich habe keine Zeit.

Warum kommen Sie so spät?

Ich hatte Geschäfte, darum  
konnte ich nicht früher kom-  
men.

Ihre Frau Gemahlin kommt  
selten zu uns.

Er kam gerade zu Ihrem Freun-  
de, als ich fortging.

Es freuet mich, daß du heute  
zur Zeit gekommen bist.

Es ist mir sehr lieb, daß Sie  
jezt gekommen sind, denn ein  
wenig später hätten Sie mich  
nicht zu Hause angetroffen.

Wären Sie nur ein wenig  
früher gekommen, so würden  
Sie ihn noch zu Hause an-  
getroffen haben.

Wer ist noch mit Ihnen ge-  
kommen?

Wie sind Sie gekommen?

Sind Sie zu Fuß, zu Wagen  
oder zu Pferde gekommen?

Ich bin zu Fuß gekommen.

Ich bin geritten или zu Pfer-  
de gekommen.

Ја сам на колима дошао  
или довезао се.

Кад ћете опет једанпут  
код мене доћи?

Ја би код Вас радо че-  
шће долазио, али не-  
мам времена.

Кад ће Ваш господин  
отац натраг доћи или  
вратити се.

Он је још јуче на вече  
дошао.

Његов је долазак мени  
мио.

Молим, извол'те мало  
напоље изићи, рад сам  
с Вама нешто гово-  
рити.

Кажи му, нека дође уну-  
тра.

Ich bin zu Wagen gekommen  
или ich bin gefahren.

Wann werden Sie wieder ein-  
mal zu mir kommen?

Ich käme gern öfters zu Ihnen,  
ich habe aber keine Zeit.

Wann wird Ihr Herr Vater  
zurückkommen или zurück-  
kehren.

Er ist schon gestern Abend zu-  
rückgekehrt.

Seine Ankunft ist mir sehr lieb.

Ich bitte, belieben Sie ein we-  
nig heraus zu kommen, ich  
möchte gern Etwas mit Ih-  
nen sprechen.

Sage ihm, er soll herein kom-  
men.

## 40.

Посјетити, пробати, мо-  
лити, тражити.

Зашто ме тако ретко  
посјеђаваш?

Немогу, јер имам много  
посла.

Зашто ме чешће непо-  
сјеђавате?

Бојим се, да Вам не до-  
садим честим мојим  
посјеђавањем.

Besuchen, versuchen, ersuchen,  
suchen.

Warum besuchst du mich so  
selten?

Ich kann nicht, weil ich viel  
Geschäfte habe.

Warum besuchen Sie mich nicht  
öfters?

Ich befürchte, Sie mit meinem  
öftern Besuche zu belästigen.

Господин Н. посјећава нас од неког времена ређе, него иначе.

Кад сте Г. Н. последњи пут посјетили?

Био сам прошле недеље код њега, али га нисам код куће (потрефио) нашао.

Ваш господин брат јуче је мене посјетио.

Кад ћете ме једанпут посјетити?

Ја би Вас још одавно посјетио, да сам знао где седите.

Да сам знао ваш квартал.

Ако Ви будете сутра после подне код куће, онда ћу бити тако слободан да Вас посјетим.

Ја сам имао данас много посјета.

Ја молим, посјећавајте ме често утолико, уколико Вам Ваши послови допуштају.

Идем на посјећење.

— у визиту.

Ја сам ово средство пробао.

Der Herr N. besucht uns seit einiger Zeit seltener, als sonst.

Wann haben Sie den Herrn N. das letzte Mal besucht?

Ich war vorige Woche bei ihm, habe ihn aber nicht zu Hause angetroffen.

Ihr Herr Bruder hat mich gestern besucht.

Wann werden Sie mich einmal besuchen.

Ich würde Sie schon längst besucht haben, wenn ich wüßte, wo sie wohnen.

Wenn ich Ihre Wohnung, ihr Quartier или Logis (ложи) wüßte.

Wenn Sie morgen Nachmittag zu Hause sind, so werde ich so frei sein, Sie zu besuchen.

Ich habe heute viel Besuch gehabt.

Ich bitte, besuchen Sie mich nur so oft, als es Ihnen Ihre Geschäfte erlauben.

Ich gehe auf Besuch.

— in die Visite.

Ich habe dieses Mittel versucht.

Ја сам молио твог Г.  
отца, да —

Ich habe deinen Herrn Vater  
ersucht, daß —

## 41.

Упамтити, примјетити.

Ја ћу упамтити, што сте  
Ви мени казали.

Упамтите добро, што  
ћу Вам казати.

Јесте ли упамтили, што  
сам приповедао?

Ако Ви примјетите, да  
је Ваш господин бу-  
дан, то ми јавите.

Јесте ли штогод примје-  
тили?

Шта сте Ви на њему при-  
мјетили?

Ја нисам ништа примје-  
тио.

Ја би одма примјетио,  
кад би он хтео мене  
преварити.

Ви неби то примјетили,  
да сам Вас преварио.

Merken, bemerken.

Ich werde mir merken, was  
Sie mir gesagt haben.

Merken Sie sich wohl, was ich  
Ihnen sagen werde.

Haben Sie sich gemerkt, was  
ich erzählt habe.

Wenn Sie bemerken, daß Ihr  
Herr munter ist, so melden  
Sie es mir.

Haben Sie etwas bemerkt?

Was haben Sie an ihm be-  
merkt?

Ich habe nichts bemerkt.

Ich hätte es gleich bemerkt,  
wenn er mich hätte betrü-  
gen wollen.

Sie würden es nicht bemerkt  
haben, wenn ich Sie betros-  
gen hätte.

## 42.

Заборавити.

Ви заборављате сваки  
пут по њешто код ме-  
не, кад ме посјеђавате.

Ја сам мој сат код куће  
заборавио.

Vergessen.

Sie vergessen allemal etwas  
bei mir, wenn Sie mich be-  
suchen.

Ich habe meine Uhr zu Hause  
vergessen.

Заборавио сам, да му  
кажем.

Шта сте заборавили?

Ја сам моје рукавице  
код Вас заборавио.

Ја неби то заборавио,  
да сам записао.

Ја сам заборавио, да  
запишем.

Ја би то заборавио, да  
ме Ви нисте на то опо-  
менули.

Ви би то заборавили, да  
нисам Вас на то опо-  
менуо.

Ја нећу заборавити Ваш  
налог извршити.

Ваш поздрав изручити.

Немој заборавити, да ми  
књигу натраг донесеш.

Немојте заборавити, Ва-  
шу дужност испунити.

Опоменути.

— се.

Ја се добро опомињем,  
да сам Вас видио.

Опомињете ли се, шта  
сте ми обећали?

Ја се неопомињем, да  
сам Вас гдегод видио.

Ich vergaß es ihm zu sagen.

Was haben Sie vergessen?

Ich habe meine Handschuhe bei  
Ihnen vergessen, или ge-  
lassen.

Ich würde das nicht vergessen  
haben, wenn ich es mir auf-  
geschrieben hätte.

Ich habe es vergessen aufzu-  
schreiben.

Ich hätte das vergessen, wenn  
Sie mich nicht daran er-  
innert hätten.

Sie würden das vergessen ha-  
ben, wenn ich Sie nicht da-  
ran erinnert hätte.

Ich werde nicht vergessen Ih-  
ren Auftrag auszurichten.

Ihren Gruß auszurichten.

Vergiß nicht, mir mein Buch  
zurückzubringen.

Vergessen Sie nicht Ihrer  
Schuldigkeit nachzukommen.

43.

Ermahnen, erinnern.

Sich erinnern.

Ich erinnere mich wohl Sie  
gesehen zu haben.

Erinnern Sie sich, was Sie  
mir versprochen haben?

Ich erinnere mich nicht, Sie  
irgendwo gesehen zu haben.

Мени се чини, да сам Вас негде видео, али немогу да се опоменем, где?

Ја сам га на његову дужност опоменуо.

Ја ћу Вас на то опоменути, ако би Ви то заборавили.

Опомените ме на то, ако би ја заборавио.

Ја неби то учинио, кад би знао, да ћу Вам чрез то шткодити.

Ја ћу то радити, док будем с овим готов.

Ја се нисам могао опоменути, како би то требало начинити.

Ви нећете то сами начинити моћи.

Он ме је помагао у нужди, и ја му нећу ово добротинство заборавити.

Ако Ви мени сад помогнете, то ћете ми велико пријатељство ukazати.

Mir scheint, daß ich Sie irgendwo gesehen habe, ich kann mich aber nicht erinnern wo?

Ich habe ihn an seine Schuldigkeit erinnert.

Ich werde Sie daran erinnern, wenn Sie es vergessen sollten.

Erinnern Sie mich daran, wenn ich es vergessen sollte.

Ich hätte das nicht gethan, wenn ich gewußt hätte, daß ich Ihnen dadurch Schaden würde.

Ich werde das machen, sobald ich mit diesem fertig seyn würde.

Ich konnte mich nicht erinnern, wie ich dies machen sollte.

Sie werden das nicht allein machen können.

Er half mir in der Noth, und ich werde ihm nie diese Wohlthat vergessen.

Wenn Sie mir jetzt helfen, so werden Sie mir eine große Freundschaft erweisen.



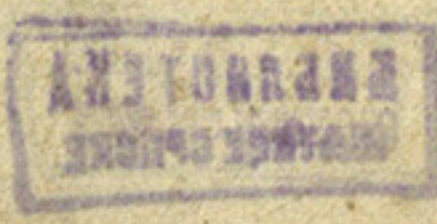
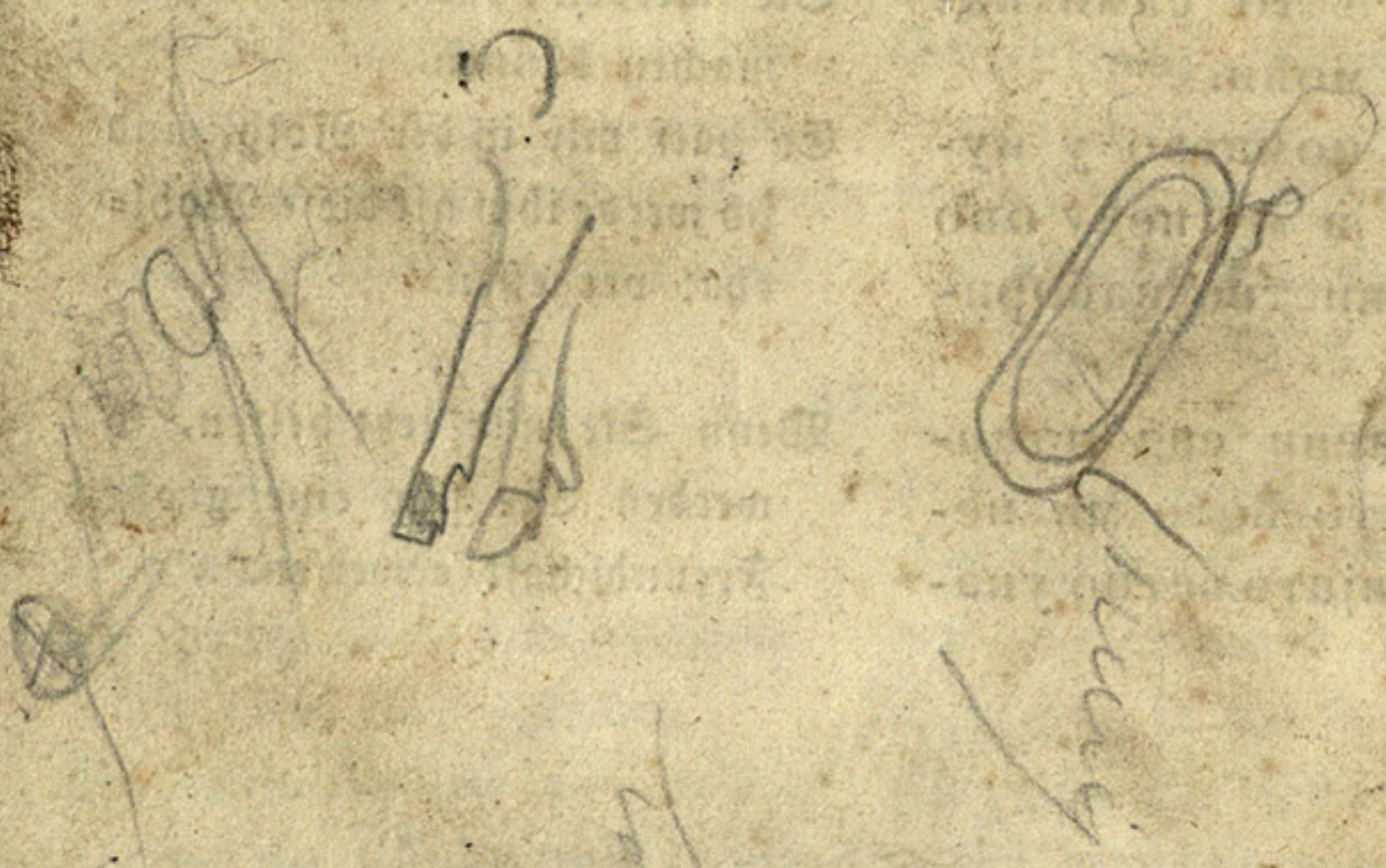
Johann Anton

1. 1. 1784

Handwritten signature or name in cursive script.

Mano spikun...  
Cano C. Canajana y  
yuan

1-2

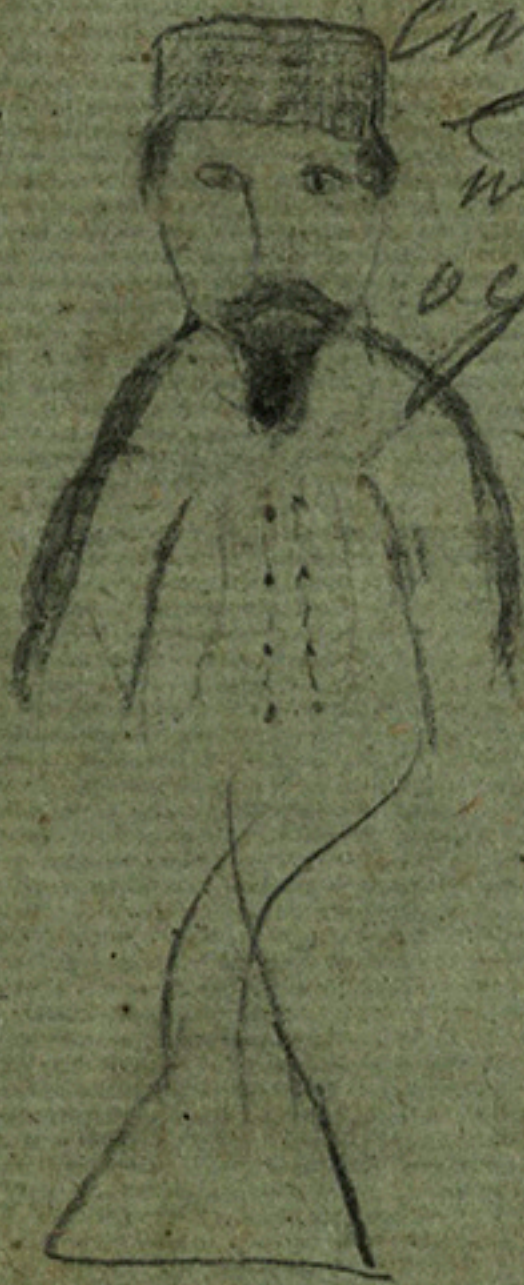


Portrait of a man  
in a military uniform



Portrait of a man in a military uniform

Portrait of a man in a military uniform



Portrait of a man in a military uniform



Portrait of a man in a military uniform

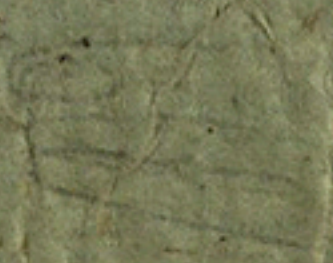
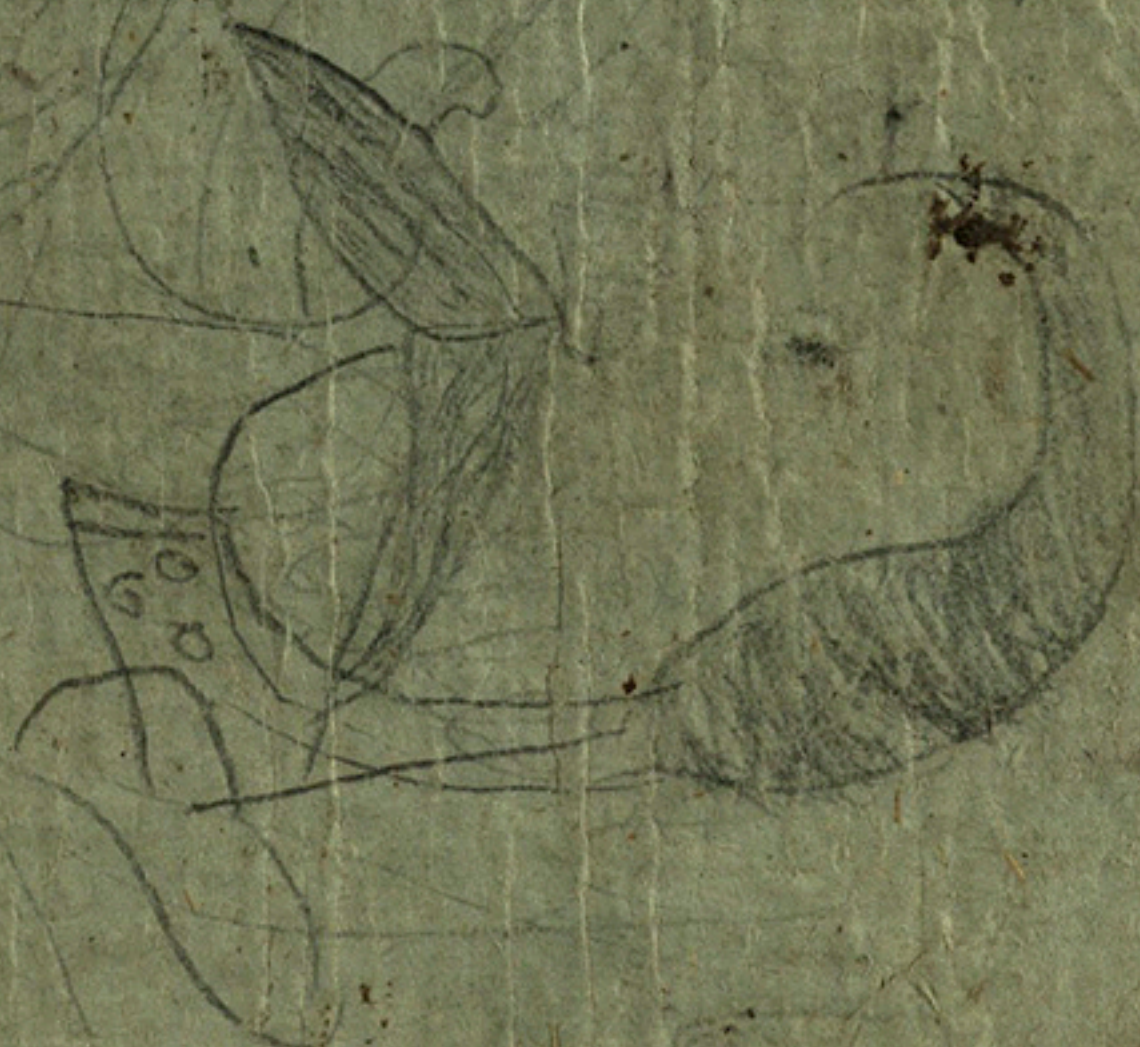
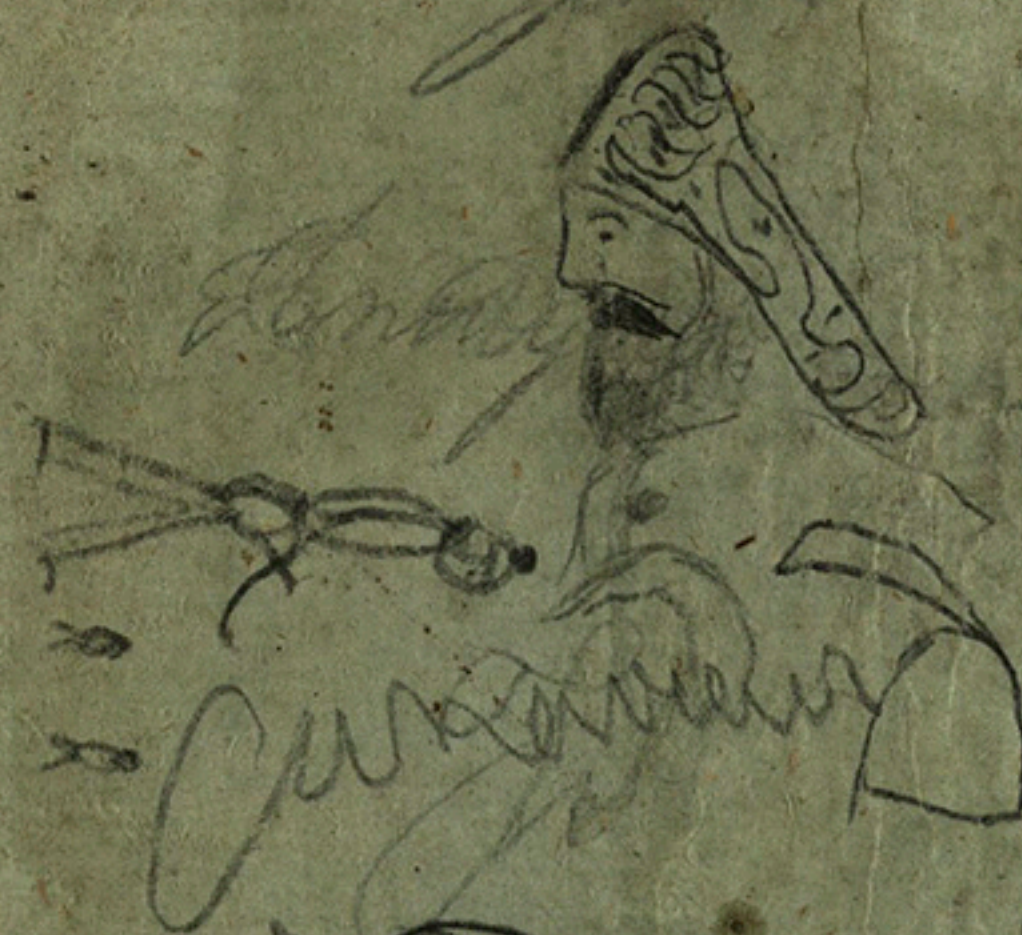


June

1833

40

W. W. W. W.  
B. W. W. W.  
G. W. W. W.



БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р 19 Ср II 1127.1